

# CULTURA SOCIALIS

| Beispiel geben – Zeichen setzen | Dare esempio – dare risalto | Dé eǵemǵl – dé sēnies

# 2014



AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL

Ressort Gesundheit und Sport, Arbeit,  
Soziales und Chancengleichheit



PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Dipartimento Sanità e Sport, Lavoro,  
Sociale e Pari opportunità



# Inhaltsverzeichnis · Indice

## IMPRESSUM

### Herausgeber

Autonome Provinz Bozen-Südtirol,  
Abteilung Familie und Sozialwesen

### Editore

Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige,  
Ripartizione Famiglia e politiche sociali

### Koordination · coordinamento

Reinhard Gunsch

Chiron, Bildung und Forschung -  
formazione e ricerca

Klaus Tumler

### Konzept und Redaktion

#### Concetto e redazione

Brixmedia GmbH, Brennerstraße 28  
39042 Brixen, www.brixmedia.it

### Texte · testi

Willy Vontavon

Doris Brunner

### Fotos · fotografie

Oskar Zingerle – Brixmedia GmbH

Projektträger · committenti dei progetti

### Layout und DTP-Satz · layout e grafica

Evelyn von Mörl – Brixmedia GmbH

### Druck · stampa

Fotolito Varesco GmbH, Auer - Ora

### Auflage · tiratura

1.500

März · Marzo 2014

Vorwort · Introduzione **4-5**

Cultura Socialis:

Beispiel geben – Zeichen setzen. Dare esempio – dare risalto. **6-7**

## Projekte



Adam & Epfl **8-11**



Fit im Alltag **12-15**



Wir machen dein Spiel **16-19**



Verdinner Bildungsstamm **20-23**



Orto semirurali **24-27**



Aiutami a fare da solo **28-31**



Vedere ed essere visti **32-35**



Verfühlungen **36-39**



Af Zack **40-43**



Politik in Südtirol **44-47**

Projekte 2006-2012 · progetti 2006-2012 **48**

Projekte 2013 · progetti 2013 **49-51**



# Vorwort · prefazione · introduzione

## Geschätzte Leserinnen und Leser,

„Cultura Socialis – Beispiel geben, Zeichen setzen“

In einer Zeit der zunehmenden Individualisierung unserer Gesellschaft fordere ich Sie alle herzlich zum Engagement in den verschiedenen Wirkungsfeldern des Gemeinwesens auf. Setzen wir uns ein für eine Kultur der Solidarität, erhalten wir unser Sozialkapital!

Wir, die Bürgerinnen und Bürger dieses Landes, tun gut daran, unsere Lebensräume mitzugestalten. Der Sozialbereich in Südtirol wird vom Zusammenwirken aller Menschen in all ihren Gesellschaftsbereichen mitbestimmt und ist kein Nischengeschäft; er ist das Herzstück unserer Gemeinschaft, die sich an den Menschen mit ihren Eigenheiten, Gemeinsamkeiten, Nöten und Hoffnungen ausrichtet.

Vor mittlerweile 8 Jahren hat die Abteilung Soziales gemeinsam mit vielen Partnern die Initiative „Cultura Socialis“ ins Leben

gerufen. Das Besondere daran: „Cultura Socialis“ ist in diesen Jahren durch alle Bezirksgemeinschaften gezogen und hat viele Menschen kennen gelernt, die mit „großer Lern- und Einsatzbereitschaft mit ihrem guten Beispiel andere anstecken“. Das ist unser wahrer Reichtum, den wir teilen müssen, denn dadurch vermehrt er sich. Wer im gesellschaftlichen und sozialen Leben Beispiel gibt, der setzt Zeichen – und diese Zeichen verdienen es, erkannt, gewürdigt und kommuniziert zu werden. In dieser Broschüre, aber auch auf [www.cultura-socialis.it](http://www.cultura-socialis.it) und in anderen Medien, welche die Inhalte dieser Initiative beschreiben, werden die Vernetzungen der Gesellschaftsbereiche und die Neuerungen in der sozialen Arbeit im Lande sichtbar. Die Projekte sprechen für sich, sie strahlen aus, sie machen Mut, sie bestärken und spornen zum Handeln und Nachahmen an.

211 Hinweise sind im vergangenen Jahr über [www.cultura-socialis.it](http://www.cultura-socialis.it) eingegangen, schlussendlich wurden daraus 82 Projekte.

Dieser jährliche Zuspruch ist beachtlich. Auf der Webseite sind mittlerweile knapp 780 Projektbeschreibungen dokumentiert. Als Landesrätin für Gesundheit und Sport, Arbeit, Soziales und Chancengleichheit empfehle ich Ihnen „greifen Sie einfach zu und kupfern sie ohne weiteres ab“. Die Kultur des Sozialen ist nicht Eigentum der sozialen Organisationen, sie gehört und betrifft uns alle.

Mein Dank geht an alle, die sich einbringen und Lust dazu haben, eine soziale Welt zu gestalten, die – egal ob im Großen oder im Kleinen – wesentlich zum Wohlbefinden und zur Gesundheit aller Bürgerinnen und Bürger in unserem Land beiträgt.

Ihre

Dr.<sup>in</sup> Martha Stocker  
Landesrätin für Gesundheit und Sport,  
Arbeit, Soziales und Chancengleichheit

## Stimeda letëures, stimei letëurs,

“Cultura Socialis: dé ejëmpl – dé sënies”

Te tëmps de na for majera individualisazion de nosta sozietà Ve nviëie duc de cuer a se dé da fé ti ciamps d'azion defrënc dla cumunanza. Dajonse da fé per na cultura dla solidarietà, po giapons nosc capital soziel!

L ie bon y drët che nëus zitadines y zitadins judonse pea a realisé nosc ambiënc de vita. L setëur soziel te Südtirol vën cundeterminà dala cunlaurazion danter duta la jënt, te duc i ciamps dla sozietà, y ne n'ie nia mé n afar de puec; l ie l cuer y l'ana de nosta cumenanza, che se urientea ala jënt cun si particulariteies, si concurdanzas, si bujëns y speranzas.

Ntant iel passà 8 ani da canche la Repartizion per l Soziel, cun trueps d'autri partners, à nvià via la scumenciadiva „Cultura Socialis“. De particuler iel tlo che „Cultura Socialis“ ie

jita ora per duta la Cumuniteies raionale y à mparà a cunëscer truepa jënt che, cun „si gran ueia de mparé y si mpëni, si bon ejëmpl à tacà d'autri“. Chësta ie nosta vëira richëza, che messon partì, ajache nsci se ngeneréiela. Chi che dà l bon ejëmpl tla sozietà y tla vita soziela, chëi dà sënies – y chisc sënies se merita de unì recunesciui, aprijei y comunichei. Te chësc cudejel, coche nce te [www.cultura-socialis.it](http://www.cultura-socialis.it) y te d'autri media, che reporta i cuntenuc de chësta scumenciadiva, iel da abiné i cunliamënc danter i ciamps defrënc dla sozietà y la inuvazions tl lëur soziel te nosta provinzia. I pruiëc dij bele dut, i iradiëia, i dà dl am, i renforza y sburdla a se dé da fé y a fé do.

211 senialazions iel ruvà ite tl ultim ann tres [www.cultura-socialis.it](http://www.cultura-socialis.it) y ala fin dla finedes iel garatà, ora de chëstes, 82 pruiëc. Chësc suzes ie mpurtant. Sun la plata web iel documentà

ntant ades 780 descrizioms de pruiëc.

Coche assessëura per la Sanità y l Sport, l Lëur, l Soziel y la Valivanza dla oportuniteies Ve cunsiëii: „tulëde chësta ucajion y ne pesimëde nia a ti fé do“. La cultura dl Soziel ne n'ie nia proprietà dla urganizazions sozieles, la ie de duc y nes toca duc canc.

Mi gra de cuer ti va a duc chëi y a duta chëles che se dà ju te chësc ciamp y à legrëza a crië n mond plu soziel, che – unfat sce tl grant o te si pitl – porta pro truep al bënësté y ala sanità de duta la zitadines y de duc i zitadins.

Vosta

Dut.<sup>ssa</sup> Martha Stocker  
Assessëura per la Sanità y l Sport,  
l Lëur, l Soziel y la Valivanza dla oportuniteies

### **Gentili lettrici e lettori,**

*“Cultura Socialis – Dare esempio, dare risalto!”  
In un periodo di crescente individualismo della nostra società esorto voi tutti a impegnarvi nei diversi ambiti d’azione della collettività. Impegniamoci per una cultura della solidarietà, preserviamo il nostro capitale sociale!*

*Noi, cittadine e cittadini di questa provincia, facciamo in modo di costruire insieme il nostro ambiente di vita. L’ambito sociale in Alto Adige è attento alla partecipazione delle persone in tutte le dimensioni della società, e non rappresenta un settore di nicchia: è il cuore della nostra comunità, che si rivolge alle persone con le loro peculiarità, gli aspetti comuni, le singole caratteristiche e speranze. Otto anni fa la Ripartizione politiche sociali, insieme a diversi partner, ha dato vita all’iniziativa „Cultura Socialis“. La particolarità di questo progetto è che in questi anni è stato accolto da tutte le Comunità comprensoriali e*

*ha conosciuto molte persone che con “grande disponibilità a imparare e ad agire coinvolgono altre persone con il loro buon esempio“. Questa è la nostra vera ricchezza, che dobbiamo condividere perché si moltiplichi.*

*Chi dà l’esempio nella vita sociale e comunitaria lascia il segno - e questi segni meritano di essere colti, premiati e comunicati. In questa brochure, ma anche sul sito [www.cultura-socialis.it](http://www.cultura-socialis.it) e in altri strumenti che descrivono i contenuti di questa iniziativa, vengono rese visibili le interconnessioni tra i diversi ambiti della società e le innovazioni nell’attività sociale sul territorio. I progetti parlano da soli: emanano positività, incoraggiano, danno forza e fungono da stimolo per essere imitati. Lo scorso anno tramite [www.cultura-socialis.it](http://www.cultura-socialis.it) sono pervenute 211 segnalazioni, che si sono tradotte in 82 progetti. Questa adesione annuale è notevole. In questi anni abbiamo raccolto quasi 780 progetti che sono documentati e descritti nel sito.*

*In qualità di assessore provinciale a Sanità e Sport, Lavoro, Sociale e Pari Opportunità, vi suggerisco di “approfittare e di copiare tranquillamente“. La cultura del sociale non è proprietà delle organizzazioni sociali, appartiene a noi tutti e ci riguarda personalmente. Il mio ringraziamento va a tutte quelle persone che, con grande impegno e passione, costruiscono la realtà del sociale. Con le loro azioni, piccole o grandi che siano, danno un importante contributo al benessere e alla salute di tutti i cittadini della nostra provincia.*



Dott.<sup>ssa</sup> Martha Stocker  
Assessore a Sanità e Sport,  
Lavoro, Sociale e Pari Opportunità

### **Liebe Leserinnen und Leser,**

Diese Initiative zur Förderung der Sozialkultur ist auch aus der Sicht der Stiftung Südtiroler Sparkasse ein beispielgebendes Projekt zur Bewerbung des Sozialkapitals unserer Gesellschaft.

Seit dem Jahr 2008 unterstützen und begleiten wir diese Initiative, die soziales Engagement aufzeigt und zum Mitmachen und Nachahmen anregt. Die Zahlen sprechen für sich: 1.500 Vorschläge sind in den letzten 8 Jahren aus der Bevölkerung eingegangen, 780 Projekte wurden dokumentiert, 35 davon erhielten eine Anerkennung auch in Form eines Kunstpreises. Gerade diese Verbindung von Kunst, Kultur und Sozialem über sprachliche, soziale und gesellschaftliche Grenzen hinweg, ist für uns ein Zeichen für eine „Neue Kultur des Sozialen“.

### **Stimeda y stimei letëures,**

*Chësta scumenciadiva per sustenì la cultura soziela ie dal pont d’ududa dla Fundazion Cassa dl Sparani n proiet de ejëmpl per auzé ora l capital soziel de nosta sozietà.*

*Dal ann 2008 incà sustenions y acumpanions chësta scumenciadiva che mostra su l mpëni soziel y stimulea a fé pea y a fé do. I numeri l desmostra: 1.500 prupostes ie unides ite dala jënt ti ultimi 8 ani, 780 proiec ie documentei, 35 de chisc à giapà n recunescimënt nce sciche pest artistich. Propi chësc liam danterert, cultura y soziel sëura i cunfins linguistics, soziei o dla sozietà ora ie per nëus n sëni per na „Cultura Nueva dl soziel“.*

### **Care lettrici e cari lettori,**

*Questa iniziativa di promozione della cultura sociale è un progetto esemplare, anche dal punto di vista della fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano, per le aspirazioni del capitale sociale in Alto Adige.*

*Dal 2008 sosteniamo e accompagniamo questa iniziativa che dimostra di essere un esempio di impegno sociale che invita all’emulazione e alla partecipazione. I numeri parlano da soli: negli ultimi 8 anni sono pervenute 1.500 proposte dai cittadini e sono stati documentati 780 progetti, 35 dei quali hanno ricevuto un riconoscimento anche in forma di un premio di foggia artistica. Proprio questo collegamento tra arte, cultura e sociale, al di là dei confini legati alla lingua, allo status sociale ed alla società civile, è per noi il segno di una “Nuova Cultura del Sociale“.*



RA. Dr. Gerhard Brandstätter

# Cultura Socialis:

## Dare esempio – dare risalto

Cultura Socialis intreccia reti per il sociale, dando continuamente impulsi per una nuova politica e sensibilizzando le coscienze verso una nuova cultura sociale in Alto Adige. Cultura Socialis non vuole solo motivare l'impegno sociale a ogni livello, bensì vuole anche dare l'esempio e spianare nuove strade.

Cultura Socialis è un'iniziativa culturale a lungo termine, diffusa in tutta la Provincia e composta da tre elementi: raccolta e documentazione di iniziative e progetti sociali straordinari, dialoghi periodici, così come l'evento annuale "Cultura Socialis".

### Raccogliere e rendere visibile

La raccolta e la documentazione di iniziative e progetti sociali a livello provinciale è alla base dell'iniziativa. Grazie al modulo di contatto su [www.cultura-socialis.it](http://www.cultura-socialis.it), i cittadini altoatesini possono, durante tutto l'anno, presentare particolari progetti sociali, partiti non prima dei due anni precedenti oppure ancora in fase di realizzazione. Fino al 2013, i progetti e le iniziative venivano suddivisi in cinque settori. Con l'edizione di quest'anno, questa suddivisione viene meno; la giuria ha scelto dieci progetti nei vari settori che, meritevoli d'emulazione, dovrebbero stimolare singoli individui e i servizi a intraprendere altre iniziative. I dieci progetti candidati al premio vengono presentati in questa brochure.

### Presentazione e premiazione

Ogni anno, all'inizio della primavera, durante l'evento "Cultura Socialis" vengono

presentati i progetti selezionati. Per la prima volta quest'anno verranno consegnati un premio della giuria e un premio del pubblico. Questa particolare giornata si svolge, di volta in volta, in una delle comunità distrettuali altoatesine e porta i progetti premiati all'attenzione del pubblico. Un artista presenta in forma creativa i progetti premiati: sociale e arte/cultura sono, così, in relazione e danno vita a una presentazione innovativa. I costi della creazione artistica sono sostenuti dalla Fondazione Cassa di Risparmio dell'Alto Adige e i vincitori vengono insigniti del "Premio Cultura Socialis", un oggetto itinerante in metallo e marmo, creato su disegno di Franz Waldner della Scuola tecnica per il settore metallo Silandro e della Scuola professionale per la lavorazione della pietra di Lasa.

### Intrecciare reti, dare impulsi

Il terzo elemento dell'iniziativa è costituito dal dialogo: rappresentanti di economia, politica, attività collettive e sociali, arte e cultura discutono e si occupano periodicamente dell'iniziativa "Cultura Socialis", mettendo in luce gli impulsi risultanti per l'impegno sociale in Alto Adige e cercando di tradurli in una nuova politica sociale. ▶



## Träger der Initiative: Committente dell'iniziativa:

Abteilung Familie und Sozialwesen der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol / Ripartizione Famiglia e politiche sociali della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige

**Koordination:** Chiron - Bildung & Forschung, Bozen / Chiron - formazione e ricerca, Bolzano

## Jury/Giuria

Die Jury, welche die Vielzahl an Projekten und Initiativen bewertet, besteht aus folgenden Personen:

**Cristina Alietti/Antonio Lampis**, Abteilung Italienische Kultur/ Ripartizione Cultura italiana

**Carla Comploj**, Dienststelle für Schulberatung und Integration – Ladinische Kultur und ladinisches Schulamt / Servizio per la consulenza psicopedagogica e per l'integrazione - Cultura e intendenza scolastica ladina

**Luca Critelli/Reinhard Gunsch**, Abteilung Familie und Sozialwesen / Ripartizione Famiglia e politiche Sociali

# Cultura Socialis:

## Beispiel geben – Zeichen setzen

Cultura Socialis knüpft Netzwerke für das Soziale, gibt kontinuierlich Impulse für eine neue Sozialpolitik und schärft das Bewusstsein für eine neue Kultur des Sozialen in Südtirol. Cultura Socialis motiviert nicht nur zu sozialem Engagement auf allen Ebenen – Cultura Socialis will Beispiel geben und Zeichen setzen.

Cultura Socialis ist eine langfristig angelegte, landesweite Kulturinitiative des Sozialen, die sich aus drei Bausteinen zusammensetzt: die Sammlung und Dokumentation außergewöhnlicher sozialer Initiativen und Projekte, regelmäßige Dialogrunden sowie die einmal jährlich abgehaltene Veranstaltung „Cultura Socialis“.

### Sammeln und sichtbar machen

Die Sammlung und Dokumentation sozialer Initiativen und Projekte auf Landesebene steht zu Beginn. Über das Kontaktformular auf [www.cultura-socialis.it](http://www.cultura-socialis.it) kann die Bevölkerung Südtirols besondere soziale Projekte einreichen; diese sollten jedoch nicht vor mehr als zwei Jahren durchgeführt worden sein beziehungsweise können sich noch in der Umsetzungsphase befinden. Bis 2013 wurden die Projekte und Initiativen in fünf Sparten eingeteilt. Mit der heurigen Ausgabe entfällt diese Unterteilung; die Jury wählte zehn Projekte spartenübergreifend aus, die als nachahmenswerte Beispiele Einzelpersonen und Dienste zu weiteren Initiativen anregen sollen. Diese zehn für den Preis nominierten Projekte finden Sie in dieser Broschüre porträtiert.

### Vorstellen und auszeichnen

Jedes Jahr zu Frühlingsbeginn erfolgt während der Veranstaltung „Cultura Socialis“ die Präsentation der ausgewählten Projekte. Erstmals wird heuer ein Jurypreis und gleichzeitig ein Publikumspreis vergeben. Dieser besondere Tag findet abwechselnd in einer der Bezirksgemeinschaften Südtirols statt und rückt die prämierten Projekte in den Blickpunkt der Öffentlichkeit. Ein Künstler oder eine Künstlerin präsentiert die Siegerprojekte in künstlerischer Form. Soziales und Kunst/Kultur gehen somit eine Verbindung ein, die Projektpräsentation erfolgt auf innovative Weise. Die Kosten für diese künstlerische Gestaltung werden durch die Stiftung Südtiroler Sparkasse getragen. Die Sieger erhalten den „Cultura Socialis Preis“ – ein Wanderobjekt aus Metall und Marmor, das nach dem Entwurf von Franz Waldner von der Metallfachschule Schlanders und der Berufsfachschule für Steinbearbeitung in Laas geschaffen wurde.

### Netzwerke knüpfen, Impulse geben

Als dritter Baustein der Initiative gelten die Dialogrunden: Vertreter/innen aus Wirtschaft, Politik, Gemeinwesenarbeit,

Sozialarbeit, Kunst und Kultur setzen sich in regelmäßig stattfindenden Gesprächskreisen mit der Initiative „Cultura Socialis“ auseinander. Sie diskutieren darüber, welche Impulse für das Soziale in Südtirol daraus erwachsen und wie diese für eine neue Sozialpolitik in Südtirol umgesetzt werden können.

**Monika Frenes**, Service Familienfreundliches Unternehmen der Handelskammer Bozen/ Servizio Impresa che concilia lavoro e famiglia della Camera di commercio Bolzano

**Lucio Giudiceandrea**, Rai-Journalist / giornalista della Rai

**Stefan Hofer**, Präsident Dachverband für Soziales und Gesundheit / Presidente della Federazione per il Sociale e la Sanità

**Judith Kienzl**, Jugendarbeiterin in Bozen, operatrice giovanile a Bolzano

**Walter Lorenz**, Rektor der Freien Universität Bozen / rettore della Libera Università di Bolzano

**Josef Pramstaller**, Stiftung Südtiroler Sparkasse Bozen / Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano

**Giulia Ricci**, Bund der Genossenschaften / LegaCoopBund

**Otto Saurer**, ehemaliger Landeshauptmannstellvertreter und in verschiedenen Gesetzgebungsperioden Landesrat für Gesundheit, So-

ziales, Arbeit, Personal, Berufsbildung, deutsche Schule und Universität / ex vicepresidente della Giunta Provinciale e in vari legislature assessore alla Sanità, al Sociale, al lavoro, al personale, alla formazione professionale, alla scuola tedesca e università

**Günter Staffler**, Direktor der Sozialdienste Salten-Schlern / Direttore dei Servizi Sociali Salto-Sciliar

# „Paradies Obervinschgau als *Vision*“

In welche Richtung soll sich der obere Vinschgau verändern? Wie wollen die Leute in ihren Dörfern heute und morgen leben? Welche Landschaft möchten wir unseren Enkeln weitergeben? Das sind die zentralen Diskussions- und Begegnungsthemen, die von der Bürgerinitiative „Adam & Epfl“ seit 2011 in einem partizipativen Verfahren vorangetrieben werden.



Foto: Martin Ruegg

## Herr Agethle, wie ist „Adam & Epfl“ entstanden?

**Alexander Agethle:** Wir sind eine Gruppe Menschen, die schon länger aus einem gemeinsamen Interesse miteinander diskutiert. In unseren Gesprächen ist es immer öfter darum gegangen, dass sich die Landschaft völlig unhinterfragt verändert: Wir erleben seit Jahren eine Entwicklung der Intensivierung der Landwirtschaft, und niemand macht sich Gedanken darüber, ob dies langfristig dem Tal und den Leuten gut tut. Das war der Kern der Motivation, in diesem Themenfeld aktiv zu werden.

**Josef Thurner:** Bei jeder Veränderung gibt es Gewinner und Verlierer, und es ist uns klar geworden, dass bei einem Weiterführen der derzeitigen Entwicklung die Bio-Landwirtschaft ein klarer Verlierer sein würde, weil sie mittelfristig der Existenzmöglichkeit beraubt

würde. Das Thematisieren der Problematik war also aus unserer Sicht wichtig: Will die Gesellschaft die negativen Begleiterscheinungen der derzeitigen Entwicklung in Kauf nehmen oder nicht?

**Alexander Agethle:** In Mals haben wir dann eben die Bürgerinitiative „Adam und Epfl“ gegründet – allein der Name und das „Logo“ empfinden wir nach wie vor als gelungen: Das Bild von Lucas Cranach mit Adam und Eva haben wir als kreativ-provokatorisch empfunden – Adam und Eva, das Paradies Obervinschgau, der Apfel und die Äskulapnatter als Verführerin.

## Also ging es um die Sensibilisierung der Bevölkerung. Wie ist man an diese Aufgabe herangegangen?

**Alexander Agethle:** Zunächst wollten wir bei den Leuten das Bewusstsein schärfen, dass

in der Landschaft eine Veränderung stattfindet. Die zentrale Frage war, wie wir mit der Bevölkerung eine Diskussion beginnen und gleichzeitig eine Emotionalisierung vermeiden können. Das Thema ist wirtschaftlich sehr sensibel, weshalb es unser Ziel war, die Diskussion auf eine Art zu führen, die eine Frontenbildung verhindert. Wer diese Problematik thematisiert, tritt naturgemäß manchen Leuten auf die Füße – das war uns von Anfang an klar.

## Wie sind Sie also an die Leute herangetreten?

**Ägidius Wellenzohn:** Wir haben ihnen Perspektiven aufgezeigt, mögliche Alternativen zur heutigen Entwicklung. Diese Alternativen sind wirtschaftlich spannend – auch im Zusammenhang mit den globalen Veränderungen: Das Zu-Ende-Gehen der fossilen Ressourcen und gleichzeitig der



*Ägidius Wellenzohn, Alexander Agethle, Armin Bernhard, Josef Thurner, Christian Sommavilla*

Raubbau an Ressourcen, den die intensive Landwirtschaft mit sich bringt, zwingt uns zum Umdenken. Vor allem aber geht durch die Intensivierung der Landwirtschaft deren Vielfalt verloren.

### Wie sieht also Ihre Lösung aus?

**Alexander Agethle:** Wir wünschen uns eine möglichst große Vielfalt in der Landwirtschaft, die dann in erster Linie Produkte für die lokale Versorgung liefert. Das kann interessanterweise auch ökonomisch vorteilhaft sein: Eine vielfältige Landwirtschaft mit lokal vertriebenen Produkten ist ökonomisch viel stabiler als eine Landwirtschaft mit wenigen Produkten, die weltweit verkauft werden. Die Frage war aber: Wie zeigen wir diese Zusammenhänge der Bevölkerung, auf dass sie für die Problematik sensibilisiert wird?

### Die erste Aktion bestand in einer Informationsveranstaltung ...

**Josef Thurner:** Das war am 19. März 2011: Die professionell moderierte Diskussionsrunde vor vollem Haus hatte das Ziel, zu informieren und möglichst Frontenbildung zu vermeiden. Trotzdem haben wir sofort verspürt, dass dies gar nicht möglich ist. Für uns war diese Erfahrung wertvoll, weil wir in unserer Meinung bestärkt worden sind, dass das perspektivische Denken auf jeden Fall der richtige Weg ist: Wir dürfen nicht „gegen“ etwas arbeiten, sondern „für“ eine bessere Entwicklung.

**Ägidius Wellenzohn:** Zwischen 19. März und 11. Juni 2011 haben wir dann insgesamt sieben Arbeitsgruppen gebildet mit den verschiedenen Akteuren und mit vier Themenbereichen: Vielfalt, Gesundheit, Existenzsicherung, regionale Kreisläufe. Es gab rege Diskussionen, aber wir haben auch hier schnell gemerkt, dass wir mit unseren intellektuellen Ansätzen von den Befürwortern der derzeitigen Entwicklung der Landwirtschaft eher belächelt werden.

### Diese Reaktion war aber vielleicht voraussehbar, oder?

**Alexander Agethle:** Wir kannten die Leute, wir wussten, wie sie denken. Eigentlich haben wir uns aber schon erwartet, dass sie

in die Diskussion einsteigen, die Möglichkeiten erörtern, über die jetzigen Grenzen hinauszudenken. Dieses Wagnis sind viele leider nicht eingegangen – vor allem die Vertreter der Genossenschaften.

### Das Ergebnis der Arbeitsgruppen war also ... ernüchternd?

**Josef Thurner:** Es gab Fragestellungen, eine gewisse Vielfalt, das Ergebnis war entsprechend rational.

### Trotz dieses ernüchternden Ergebnisses sind Sie am Ball geblieben ...

**Alexander Agethle:** Der nächste Schritt war, von dieser intellektuellen Ebene in die vorwiegend praktische zu gehen – wir wollten einfach die breite Masse mit klaren Botschaften erreichen. Am 11. Juni 2011 haben wir in Mals den ersten Aktionstag „Paradies Obervinschgau“ veranstaltet – mit fünf verschiedenen Schwerpunktständen, wieder mit den vier Bereichen der Arbeitsgruppen. Diese Veranstaltung war sehr erfolgreich, hatte auch große mediale Wirkung. Zum ersten Mal hatte ich das Gefühl, dass wir auf dem richtigen Weg sind, dass ein zarter Sensibilisierungsprozess begonnen hat. Zwei Jahre später, am 19. Mai 2013, fand dann eine Weiterentwicklung des Konzeptes statt, der „Paradiestag Obervinschgau“ – mit dem Ziel, all jene Punkte in den Vordergrund zu stellen, die heute das „Paradies“ verständlich machen: Qualität, Vielfalt, Innovation, Nachhaltigkeit. Am 4. Mai 2014 wird es übrigens eine Neuauflage der Veranstaltung geben.

### Der erste Nutznießer einer nachhaltigen Landwirtschaft ist die Bevölkerung. Haben Sie es aber geschafft, den Landwirten glaubhaft zu erklären, dass auch sie Vorteile aus einer nachhaltigen Entwicklung ziehen würden?

**Alexander Agethle:** Ich glaube schon, dass wir es zumindest geschafft haben, die Leute zum Nachdenken zu bringen. Fakt bleibt aber, dass die derzeitige Entwicklung ganz stark vom wirtschaftlichen Aspekt geprägt wird. Die nachhaltige Landwirtschaft kann aber rein ökonomisch der intensiven Landwirt-

## Adam & Epfl

Adam und Epfl ist eine Initiative von Bürgern aus dem Oberen Vinschgau. Zur Gründung kam es, weil eine Gruppe von Bürgern den schleichenden Wandel der Landschaft und das Vordringen der intensiven Obstkulturen in den oberen Vinschgau mit gemischten Gefühlen beobachtete. Diese wollten von Beginn an zu einer Diskussion einladen, sich frühzeitig mit dem gesellschaftlichen Wandel auseinandersetzen – und nicht warten, bis die Landschaft unter einem Hagelnetz ist. „Adam & Epfl“ setzt sich für eine nachhaltige Landwirtschaft in Südtirol ein. Der enorme globale Ressourcenverbrauch bringt uns in Zukunft wieder dazu, die kleinen Kreisläufe, die Nähe von Produzent und Konsument, zu schätzen. Die Vielfalt der Produktion ist aus ökologischer und aus ökonomischer Sicht entscheidend: umso vielfältiger ein (Öko)system ist, umso stabiler ist es. Aus dieser vielfältigen Produktion ist unsere einzigartige Kulturlandschaft entstanden. Der Obervinschgau, so die Vision von Adam&Epfl, wird in Zukunft eine Region sein, die gezielt Streuobstanbau betreibt.

### Projektbeteiligte

Architekten, Bauern, Bildungswissenschaftler, Regionalentwickler, Hausfrauen, Mütter, Handwerker und Studenten engagieren sich für das Ziel, das obere Vinschgau einer nachhaltigen Entwicklung und somit auch einer wirtschaftlich sinnvollen Entwicklung entgegenzuführen.

### Zielgruppe

Bevölkerung des Obervinschgaus

### Zeitlicher Rahmen

Adam & Epfl entstand Anfang 2011 nach längerer Vorbereitungs- und Diskussionszeit. Ein Ende der Aktivitäten ist derzeit nicht absehbar, wiewohl sich die Inhalte und die Schwerpunkte ständig etwas verschieben.

### Kontakt

Alexander Agethle  
Schleis 8, 39024 Mals  
E-Mail: info@adamundepfl.net

schaft nicht das Wasser reichen. Wir haben versucht aufzuzeigen, dass die intensive Landwirtschaft aber auch Kosten verursacht, die in der Diskussion ausgeblendet werden; diese Kosten tragen entweder unsere Kinder oder auch wir, indem wir unmittelbar gesundheitlichen Risiken ausgesetzt sind. Auch müssen wir einrechnen, dass die Landschaft darunter leidet – die aber wiederum für einen blühenden Tourismus große Bedeutung hat. Wir müssen ein neues Denken propagieren, bei dem es nicht ausschließlich um Gewinnmaximierung gehen darf. Aus der Perspektive des Einzelnen ist dies aber schwierig.

**Das Bewusstsein für den Sinn kleiner Kreisläufe bei den Lebensmitteln beginnt zu reifen?**

**Alexander Agethle:** Ja, ohne Zweifel. Trotzdem verkaufen wir die Äpfel immer noch nach Südafrika und Dubai, weil es keine Transportkostenwahrheit gibt, keine steuerliche Wahrheit, und weil man die Schäden der intensiven Landwirtschaft in die Kostenrechnung nicht einfließen lässt.

**Christian Sommavilla:** Der Großteil der Bauern hat sich noch nie die Frage gestellt: Was braucht die Bevölkerung überhaupt? Man hat immer nur für die Genossenschaften produziert, die wiederum von den Großhändlern preislich enorm unter Druck gesetzt werden. Deshalb geht derzeit alles in Richtung Mono-Kulturen, die dann aber entsprechend gefördert werden müssen, damit sie sich überhaupt lohnen. Das Problem ist in der

Tat: Es gibt keine Kostenwahrheit. Heute bekommt der Bauer für seine Äpfel Geld und wird für die damit zusammenhängenden realen Kosten nicht belangt – zum Beispiel die Kosten für gesundheitliche Probleme oder eben die realen Kosten für den Boden, der, wenn er nicht nachhaltig betrieben wird, irgendwann „verbraucht“ ist. Es bräuchte ein ganzheitliches unternehmerisches Denken.

**Normalerweise geht eine Bürgerinitiative rein medial vor – Sie haben aber auf Partizipation gesetzt. Hat das aus heutiger Sicht funktioniert?**

**Armin Bernhard:** Zumindest haben wir erreicht, den Leuten zu erklären, dass eine Diskussion um die Landwirtschaft nicht nur die Bauern betrifft, sondern die gesamte

Adam & Epfl

## “Paradiso Alta Val Venosta come visione”

In quale direzione deve cambiare l'Alta Val Venosta? Che vita vogliono i valligiani oggi nei loro paesi? E domani? Quale paesaggio intendiamo lasciare ai nostri nipoti? Sono questi i temi centrali di discussioni e incontri che, dal 2011, l'iniziativa civica “Adam & Epfl” porta avanti nella forma di un processo partecipativo.



**Signor Agethle, come è nata l'iniziativa “Adam & Epfl”?**

**Alexander Agethle:** Siamo un gruppo di persone animate da un interesse comune

che discutono insieme già da tempo. Un argomento sempre più ricorrente nei nostri confronti riguarda il fatto che il paesaggio cambia senza che nessuno si interroghi sui retroscena di questo mutamento: da anni assistiamo a uno sviluppo dell'agricoltura intensiva e nessuno si chiede se, nel lungo termine, questo farà bene alla valle e ai suoi abitanti.

**Josef Thurner:** In ogni cambiamento ci sono vincitori e vinti e abbiamo capito che, perpetrando l'attuale modello di sviluppo, l'agricoltura biologica sarebbe il netto perdente perché, nel medio termine, verrebbe privata della possibilità di esistere. Perciò, dal nostro punto di vista, era importante fare di questo problema un tema di discussione: la società vuole accollarsi o no i concomitanti fenomeni negativi dell'attuale sviluppo?

**Alexander Agethle:** A Malles abbiamo fondato l'iniziativa civica “Adam und Epfl” che ci sembra azzeccata, adesso come prima, già a partire dal nome e dal logo: il quadro di Lucas Cranach con Adamo ed Eva ci sembra

creativo-provocatorio: Adamo ed Eva, il paradiso dell'Alta Val Venosta, la mela e il serpente di Esculapio nel ruolo di seduttore.

**Si trattava allora di sensibilizzare la popolazione: che procedimento avete adottato?**

**Alexander Agethle:** Per prima cosa volevamo rafforzare la consapevolezza di tutti sul fatto che il paesaggio sta subendo dei cambiamenti. La domanda centrale era come avviare una discussione con i residenti locali, evitando contemporaneamente una reazione emotiva. Naturalmente chi tematizza questo problema, pesta i piedi a certe persone, e questo ci era chiaro fin da subito.

**Quindi qual è stato il vostro approccio?**

**Ägidius Wellenzohn:** Abbiamo mostrato prospettive, cioè possibili alternative all'attuale sviluppo. Dal punto di vista economico, queste alternative sono avvincenti, anche in connessione con i mutamenti globali: l'esaurimento delle risorse fossili e, contemporaneamente, lo sfruttamento incontrollato delle risorse che le coltivazioni intensive richiedono, ci obbligano a una riflessione.

Bevölkerung. Wenn dies so ist, dann müssen auch alle mitreden. Wenn es um die zukünftigen Lebensbedingungen der Bevölkerung geht, dann muss sie über die derzeitige Entwicklung informiert werden, damit sie sich ein Bild machen kann.

**Alexander Agethle:** Ich bin der Meinung, dass unser Anstoß auf sehr fruchtbaren Boden gestoßen ist. Allein die Art, wie im Bauernbund zu diesem Thema diskutiert wird, hat sich letzthin vollkommen verändert. Es gibt also eine Entwicklung; wir hier im Obervinschgau sind in diesem Sinn Vorreiter. 



Soprattutto però abbiamo sottolineato che l'agricoltura intensiva è un'agricoltura che perde la sua varietà.

#### E qual è la vostra soluzione?

**Alexander Agethle:** Noi auspichiamo che l'agricoltura conservi il maggior grado possibile di quella varietà che poi, per prima cosa, fornisce prodotti per l'approvvigionamento locale. Ed è interessante notare come questo sia vantaggioso anche dal punto di vista economico: infatti, in un'ottica economica, un'agricoltura diversificata e con prodotti distribuiti localmente è più stabile di un'agricoltura caratterizzata da pochi prodotti venduti a livello mondiale.

#### La prima azione è consistita in un evento informativo...

**Josef Thurner:** Sì, il 19 marzo 2011 abbiamo organizzato una tavola rotonda con esperti moderatori, che ha registrato un pienone, per informare le persone evitando il più possibile che si formassero fronti contrapposti, anche se abbiamo avvertito subito che questo non era proprio possibile. Per noi questa esperienza è stata preziosa, perché ci ha rafforzato nella nostra opinione secondo cui un pensiero prospettico è, comunque, la strada giusta: non possiamo lavorare "contro" qualcosa, bensì "per" uno sviluppo migliore.

**Ägidius Wellenzohn:** Quindi, tra il 19 marzo e l'11 giugno 2011, abbiamo formato 7 gruppi di lavoro con attori diversi e con 4 ambiti tematici: varietà, salute, sopravvivenza delle imprese agricole, circuiti regionali. Ci sono state accese discussioni ma, anche in questo caso, abbiamo notato

rapidamente che, con i nostri approcci 'intellettuali', veniamo piuttosto derisi dai fautori dell'attuale sviluppo dell'agricoltura.

#### Nonostante questi risultati, avete tenuto la palla...

**Alexander Agethle:** Il passo successivo era quello di spostarsi da questo ambito intellettuale a un livello prevalentemente pratico: volevamo semplicemente arrivare alla grande massa con messaggi chiari. L'11 giugno 2011 abbiamo organizzato a Malles la prima giornata "Paradiso Alta Val Venosta", con 5 diversi stand tematici sempre incentrati sui 4 settori dei gruppi di lavoro. Due anni dopo, il 19 maggio 2013, abbiamo ripreso il concetto sviluppandolo: la giornata "Paradiso Alta Vale Venosta" aveva lo scopo di mettere in primo piano tutti quei punti che oggi rendono plausibile il 'paradiso': qualità, varietà, innovazione, sostenibilità.

#### Il primo beneficiario di un'agricoltura sostenibile sono i residenti locali. Ma siete riusciti a spiegare agli agricoltori, in modo attendibile, che anche loro possono trarre vantaggi da uno sviluppo sostenibile?

**Alexander Agethle:** Credo che siamo almeno riusciti a indurre le persone a riflettere. Resta però il fatto che l'attuale sviluppo è fortemente influenzato dall'aspetto economico. Abbiamo cercato di dimostrare che l'agricoltura intensiva, però, ha anche dei costi che nella discussione passano in sordina. Questi costi saranno sostenuti dai nostri figli o anche da noi stessi, nel momento in cui siamo direttamente esposti a rischi di salute. 

## Adam & Epfl

Adam und Epfl è un'iniziativa civica dell'Alta Val Venosta, nata da un gruppo di cittadini che, con sentimenti diversi, hanno assistito al lento mutamento del paesaggio e all'irruzione delle colture intensive di frutta nell'Alta Val Venosta. Questo gruppo inizialmente ha voluto invitare al dibattito e a riflettere per tempo sul mutamento sociale, invece di stare ad aspettare che il paesaggio finisca sotto una rete antigrandine. „Adam & Epfl“ si impegna a favore di un'agricoltura sostenibile in Alto Adige. Da un punto di vista economico ed ecologico, la varietà della produzione è decisiva: più un (eco) sistema è diversificato, più esso è stabile. Da questa varietà nella produzione è nato il paesaggio trasformato dall'intervento dell'uomo, un paesaggio unico. L'Alta Val Venosta - questa la visione di Adam & Epfl - sarà in futuro una regione che praticherà in modo mirato la coltivazione dei frutteti, gestendola con modalità biologiche e attente alla varietà.

#### Partecipanti al progetto:

Architetti, agricoltori e coltivatori, esperti di scienze della formazione, esperti in sviluppo regionale, casalinghe, mamme, artigiani e studenti si impegnano per condurre l'Alta Val Venosta verso uno sviluppo sostenibile.

#### Target:

Popolazione dell'Alta Val Venosta

#### Periodo:

Adam & Epfl è nata agli inizi del 2011 dopo un lungo periodo di preparazione e discussione. Attualmente non si può prevedere quando si concluderà l'attività, anche se i contenuti e i punti chiave si spostano continuamente un po'.

#### Contatto:

Alexander Agethle  
Loc. Clusio, 8  
39024 Malles  
E-Mail: [info@adamundepfl.net](mailto:info@adamundepfl.net)

# „Das *Leben* lernen“

Es gibt Menschen mit Beeinträchtigung, die sich in den Betreuungseinrichtungen unterfordert fühlen – sie würden gern mehr Verantwortung übernehmen und selbstständiger wohnen. Die Hauswirtschaftsschule Neumarkt und der Sozialdienst der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern vermitteln Alltagskompetenzen – mit dem Ziel, den Menschen möglichst eine eigene Wohnung zu überlassen.



## Herr Staffler, wie entstand die Idee für dieses Projekt?

**Günter Staffler:** Im Sozialsprengel der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern bemühen wir uns, die Menschen, die wir begleiten, dort abzuholen, wo sie gerade stehen, und mit ihnen gemeinsam zu erkennen, wohin sie in ihrem Leben wollen und können. Um diese Aussage besser zu verstehen: Es gibt Menschen mit Beeinträchtigung, die mit ihrem Status Quo sehr gut zurechtkommen – ob dies nun im Schoß ihrer Familie oder in einer geschützten Werkstätte oder Wohneinrichtung ist. Ein selbstständigeres Leben zu führen würden sich diese Menschen gar nicht wünschen – und es wäre für sie auch nicht gut. Bei anderen hingegen spüren wir, dass es sinnvoll wäre, sie in ein selbstständigeres Leben zu begleiten.

**Helene Mayr:** Ich erinnere mich sehr gut an die Aussage eines Teilnehmers: Er hat gesagt, dass er sich sehr wohl bei uns fühle, weil er endlich das Gefühl vermittelt bekam, dass ihm etwas zugetraut werde. Eine solche Aussage ist für mich als Referentin ein großer Auftrieb; es hat mich wirklich berührt.

**Günter Staffler:** Hier geht es darum, Möglichkeiten zu schaffen, das Leben in mehr Selbstständigkeit zu lernen und zu trainieren. Teilweise haben die Sozialdienste dafür Strukturen, kleine einfache Trainingswohnungen. Mit externen Partnern, die mit großer Professionalität das Leben im eigenen Haushalt lehren, können wir die gesteckten Ziele aber noch besser erreichen. Die Kooperation mit der Hauswirtschaftsschule Neumarkt war in diesem Sinn optimal.

## Wie wurde die Auswahl der Teilnehmer getroffen?

**Helene Mayr:** Die Sozialdienste haben eruiert, welche Menschen grundsätzlich zu mehr Eigenständigkeit bereit und auch fähig wären. Beim Kurs fanden sich dann acht Personen ein. Grundsätzlich ging es darum, den Menschen mit Förderbedarf zu zeigen, wie sie einen Haushalt selbstständig führen können.

## Normalerweise arbeiten Sie in der Fachschule für Hauswirtschaft und Ernährung mit Jugendlichen – diesmal aber mit Menschen mit Beeinträchtigung. Wie war Ihr erster Eindruck?

**Ulrike Vedovelli:** Nun, die Arbeit mit Menschen mit Förderbedarf ist uns nicht neu – es kommt immer wieder vor, dass in unseren



*Günter Staffler, Ulrike Vedovelli, Elisabeth Hintner, Helene Mayr, Christine Weis*

Klassen sich auch Integrationsschüler befinden. Berührungängste gab es in diesem Sinn keine. Es sind natürlich in diesem Fall Erwachsene – die acht Teilnehmer waren zwischen 29 und 54 Jahre alt. Im Normalfall unterrichten wir Schüler ab 14 Jahren. Der Unterschied liegt also in den Vorkenntnissen.

**Elisabeth Hintner:** In meinem Bereich, der Wäscheverwaltung, habe ich bei Null angefangen – Vorkenntnisse waren de facto nicht vorhanden. Die Teilnehmer hatten noch nie gebügelt, noch nie eine Waschmaschine beschickt.

**Christine Weis:** In meinem Bereich, der Küche, war es anders: Es gab Teilnehmer, die bereits in ihren derzeitigen Wohnsituationen einige einfache Arbeiten erledigt hatten.

**Helene Mayr:** Mein Bereich bestand im Reinigen und Tischdecken; hier gab es auch keine Vorkenntnisse. Das ist aber keine außergewöhnliche Situation; auch bei unseren normalen Studenten stelle ich sehr oft fest, dass es große Mängel gibt – auch bei Leuten, die bereits im Familienhaushalt tätig sind.

**Die Teilnehmer wurden nicht nur hier unterrichtet, sondern haben auch hier übernachtet. War dies Teil des Konzeptes?**

**Elisabeth Hintner:** Das Konzept ist von den Fachlehrern in enger Kooperation mit Monica Dalla Bona von den Sozialdiensten erarbeitet worden. Das zu erreichende Ziel war von den Sozialdiensten vorgegeben: Die Leute sollten in Zukunft allein in eigenen Wohnungen wohnen können. In diesem Sinn haben wir versucht, den Alltag zu simulieren – mit allen hauswirtschaftlichen Arbeiten, die eben anfallen. Dazu gehört die Zubereitung des Frühstücks, das Aufräumen, Wäschepflege, das Kochen.

**Der Kurs dauerte eine Woche ...**

**Elisabeth Hintner:** ...ja, aber es gab zusätzlich einen vertiefenden Wochenendkurs mit denselben Teilnehmern. An diesem Wochenende haben wir dann überprüfen können, ob die Teilnehmer in der Zwischenzeit geübt hatten und welche Abläufe und Arbeiten inzwischen gut erledigt werden können.

**Was haben die Teilnehmer konkret gelernt?**

**Christine Weis:** In der Küche haben sie gelernt, wie man das Kochen plant – inklusive dem Einkaufen der entsprechend notwendigen Lebensmittel. Dann wird das Kochen selbst geübt: Schneiden der Ingredienzen, Kochen nach Rezept. Es wird die Zubereitung einfacher Gerichte vermittelt: Nudeln, Pizza, Omelett, eine Nachspeise.

**Elisabeth Hintner:** Im Bereich Wäsche gibt es viele Arbeiten: Wäschesortieren, Vorbereiten zur Wäsche, Waschmittel und Waschprogramm sowie Temperatur auswählen, dann die Wäsche aufhängen. Am Ende wird gebügelt – auf eine natürlich angepasste einfache Weise. Bei allen Schritten werden die notwendigen Regeln zur Arbeitssicherheit vermittelt. Die Teilnehmer haben mit viel Freude und Begeisterung mitgearbeitet.

**Helene Mayr:** Auch im Bereich Reinigung sind alle Grundbegriffe gelehrt worden: Tägliche Zimmerreinigungen, Betten machen, abstauben, kehren, staubsaugen, wischen, abspülen, Oberflächenreinigung. Außerdem haben wir ihnen auch gezeigt, wie man einen Tisch deckt – inklusive Tischschmuck. Dazu natürlich die Tischregeln: Wie benimmt man sich, wenn andere Menschen am Tisch sind?

**Wie war der Lernerfolg?**

**Ulrike Vedovelli:** Am Ende haben wir für jeden Teilnehmer eine Kompetenzbeschreibung formuliert; wir haben also beschrieben, welche Abläufe der jeweilige Teilnehmer autonom bewältigen kann oder welche Unterstützung er noch brauchen würde.

**Helene Mayr:** Eine Woche ist natürlich ein sehr kurzer Zeitraum. Danach hängt der wirkliche Lernerfolg davon ab, wie intensiv die Abläufe vom jeweiligen Teilnehmer im Alltag geübt werden. Wir sind auf jeden Fall bereit, die Teilnehmer auch an Ort und Stelle zu unterstützen – also in den ihnen zugeteilten Wohnungen. Dort können sich ja andere Realitäten ergeben, die auch angepasste Arbeitsweisen erforderlich machen.

## Fit im Alltag

Die sozialen Sprengeldienste der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern haben sich für 2013 das Ziel gesetzt, vermehrt Menschen mit einer leichten oder mittleren Beeinträchtigung, die derzeit größtenteils noch zu Hause bei ihrer Familie leben, ein Wohnen und Leben in größtmöglicher Selbstständigkeit und Unabhängigkeit zu ermöglichen und sie darin konkret zu fördern und zu begleiten. Einen kompetenten und bereitwilligen Ansprechpartner dafür fand die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern in der Fachschule für Hauswirtschaft und Ernährung in Neumarkt, die innerhalb kürzester Zeit einen neuntägigen Ausbildungskurs in Hauswirtschaft mit Übernachtungsmöglichkeit für acht Personen auf die Beine stellte. Während der Ausbildungswoche wohnten die Kursteilnehmer, alles Menschen mit geistiger Beeinträchtigung, im Heim der Schule und trainierten mit den Fachlehrpersonen vor Ort vor allem grundlegende Alltagskompetenzen.

### Projektträger

Die Sozialdienste der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern und die Fachschule für Hauswirtschaft und Ernährung Neumarkt

### Zielgruppe

Vorwiegend Menschen mit einer geistigen Behinderung oder Lernbeeinträchtigung, die ein autonome Wohnen anstreben und darin von den sozialen Sprengeldiensten unterstützt und begleitet werden

### Zeitlicher Rahmen

Zeitlicher Rahmen:  
Sommer-Herbst 2013

### Kontakt

Günter Staffler  
Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern  
Innsbrucker Straße 29, Bozen  
Tel. 0471 319400  
guenter.staffler@bzgсалтenschlern.it

**Grundsätzlich kann man aber sagen, dass es einen konkreten Lernerfolg gab?**

**Ulrike Vedovelli:** Ja, aber bei einem solchen Projekt steht der soziale Gedanke im Vordergrund. Sie müssen bedenken, dass einige der Teilnehmer zum ersten Mal im Leben mehrere Tage außerhalb ihrer gewohnten Umgebung verbracht haben. Allein das Testen dieser Erfahrung ist enorm wichtig. In diesem Sinn war der Lernerfolg nicht bei allen gleich, aber durch diese Vorgehensweise merkten wir auch sehr gut, ob ein Schritt in mehr Selbstständigkeit bei den einzelnen Personen funktionieren kann oder eben nicht.

**Elisabeth Hintner:** Es ist ein Prozess der kleinen Schritte. Wir haben das auch beim zweiten Wochenendkurs gesehen: Manches ist in der Zwischenzeit verloren gegangen – die Teilnehmer haben einiges vergessen. Die Auffrischung ist also sehr wichtig.

**Sind einige inzwischen in eine eigene Wohnung umgezogen?**

**Günter Staffler:** Eigentlich hätten zwei der Teilnehmer in eine gemeinsame Wohnung ziehen sollen, aber während der Woche hat sich herausgestellt, dass dies nicht funktionieren kann – da gab es menschi-

che Inkompatibilitäten. Also mussten wir umdisponieren – aufgeschoben ist nicht aufgehoben. Der Kurs bringt mehrere Erkenntnisse: Die Teilnehmer erleben sich selbst in einem Umfeld, das ihnen fremd ist – das ist eine gute Gelegenheit, sich selbst zu testen. Wir erfahren genauer, auf welchem Stand sie sind. Diese Erkenntnisse sind Gold wert. Die Absicht ist, dass wir einigen von ihnen wirklich eine eigene Wohnung überlassen – anfangs noch mit intensiver Begleitung, die dann immer mehr zurückgefahren wird.

Star bene nella vita quotidiana

## “Imparare la vita”

Ci sono persone con disabilità che hanno la sensazione che i servizi sociali residenziali chiedano a loro meno di quel che potrebbero dare: queste persone vorrebbero più responsabilità e un alloggio più autonomo. La Scuola professionale per l'economia domestica e agroalimentare di Egna ed i servizi sociali della Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar danno a queste persone le competenze necessarie per affrontare la vita quotidiana.



**Signor Staffler, come è nata l'idea di questo progetto?**

**Günter Staffler:** Nel distretto sociale del comprensorio di Salto-Sciliar la nostra

finalità è partire dalle attuali capacità e competenze delle persone assistite e capire con loro dove vogliono e possono andare nella loro vita. Ci sono persone diversamente

abili in grado di provvedere molto bene al loro status quo, sia in seno alla loro famiglia che in un luogo di lavoro protetto o in una struttura abitativa. Sono persone che non vorrebbero assolutamente vivere una vita più autonoma, cosa che peraltro non sarebbe auspicabile per loro. Per altre persone invece intuivamo che avrebbe senso accompagnarle in una vita più indipendente.

**Helene Mayr:** Ricordo benissimo le parole di un partecipante al corso che ha detto di sentirsi molto bene da noi perché finalmente ha avuto l'impressione che lo si credesse capace di qualcosa.

**Günter Staffler:** Si tratta di creare le possibilità per imparare e sperimentare una vita più autonoma. Per tale scopo alcuni servizi sociali hanno delle strutture: piccoli e semplici centri di addestramento abitativo. Ma con partner esterni che, con grande professionalità, insegnano a vivere in una propria routine domestica, possiamo raggiungere ancor meglio gli obiettivi che ci siamo posti. In questo senso, la collaborazione con la Scuola per l'economia domestica di Egna è stata ottimale.

*Personae intervistate: Günter Staffler, servizi sociali della Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar · Christine Weis, referente · Helene Mayr, referente e coordinatrice · Ulrike Vedovelli, direttrice didattica della scuola professionale per l'economia domestica ed agroalimentare di Egna · Elisabeth Hintner, referente*

**Theoretisch hätten Sie auch eigene „Lehrstrukturen“ aufbauen und damit auf die Kooperation mit Neumarkt verzichten können.**

**Günter Staffler:** Schauen Sie, natürlich hätten wir bei der Landesregierung um Geld für eine eigene Struktur anklopfen können. Aber in Zeiten knapper werdenden Ressourcen ist es von großer Wichtigkeit, bestehende Strukturen bestmöglich und synergetisch zu nutzen. Dieses Projekt ist für mich also ein wunderbares Beispiel, wie bestehende Institutionen sich perfekt ergänzen und vernetzen können. Das Projekt war ein Ver-

such, aber ich gehe davon aus, dass es nach diesen guten Erfahrungen weitere dieser Art geben wird. Wir haben bereits Anfragen von anderen Bezirksgemeinschaften, und es wird auch Kooperationen mit weiteren Hauswirtschaftsschulen geben. Dieses Projekt war in diesem Sinn ein Türöffner für dieses Konzept.

**Fazit: Das Projekt hat gut funktioniert, ist aber ausbaufähig?**

**Helene Mayr:** Ja, genauso ist es. 

**Come sono stati scelti i partecipanti?**

**Helene Mayr:** I servizi sociali hanno rintracciato le persone che erano sostanzialmente pronte per una maggiore autonomia e che sarebbero state capaci poi di affrontarla. Per il corso sono state individuate 8 persone. Il nostro compito consisteva nel mostrare a persone che hanno bisogno di sostegno come si può gestire in modo autonomo la propria abitazione.

**Di solito, nella Scuola professionale per l'economia domestica e agroalimentare lavorate con ragazzi. Questa volta però avete lavorato con persone disabili: qual è stata la vostra prima impressione?**

**Ulrike Vedovelli:** Beh, non è la prima volta che lavoriamo con persone che necessitano di un sostegno perché capita spesso che nelle nostre classi siano presenti anche alunni con disabilità. Perciò, da questo punto di vista, la paura del contatto non c'è stata.

**Elisabeth Hintner:** Nel mio settore, gestione della biancheria, ho cominciato da zero: di fatto rudimenti non ce n'erano perché, fino a quel momento, i partecipanti non avevano mai stirato né caricato una lavatrice.

**Christine Weis:** Nel mio settore, la cucina, le cose sono andate diversamente: c'erano persone che, già nelle loro attuali situazioni abitative, avevano sbrigato qualche semplice mansione.

**I partecipanti non hanno solo frequentato lezioni, ma hanno anche pernottato qui: questo faceva parte dell'idea alla base del progetto?**

**Elisabeth Hintner:** Lo scopo da raggiungere era stato indicato dai servizi sociali: i partecipanti dovrebbero, in futuro, poter abitare da soli in abitazioni proprie. In questo senso abbiamo cercato di simulare

la vita quotidiana con tutte le faccende domestiche che appunto la riguardano come preparare la colazione, riordinare, occuparsi della biancheria, cucinare.

**Il corso è durato una settimana...**

**Elisabeth Hintner:** ...Sì, ma poi c'è stato anche un corso di approfondimento nel fine settimana rivolto agli stessi partecipanti, dove abbiamo potuto sperimentare se, nel frattempo, i partecipanti avevano fatto pratica e quali operazioni e lavori avevano imparato a svolgere bene.

**In concreto cosa hanno imparato i partecipanti al corso?**

**Christine Weis:** In cucina hanno imparato come si pianifica l'attività legata al cucinare, a partire dall'acquisto dei generi alimentari necessari. Poi si passa alla pratica culinaria vera e propria: tagliare gli ingredienti e cucinare seguendo una ricetta. Si insegna come preparare piatti semplici come la pasta, la pizza, una frittata, un dolce.

**Elisabeth Hintner:** Nel settore del bucato ci sono molti lavori: separare la biancheria e prepararla per il lavaggio, scegliere il detersivo, il programma di lavaggio e la temperatura, quindi stendere il bucato pulito. Alla fine si stira, naturalmente in modo semplice e adatto alle capacità. Per ogni operazione si danno le regole necessarie per lavorare in sicurezza. I corsisti hanno lavorato con grande gioia ed entusiasmo.

**Questi insegnamenti hanno dato risultati?**

**Ulrike Vedovelli:** Alla fine del corso abbiamo redatto per ogni partecipante una descrizione delle competenze acquisite: abbiamo cioè descritto quali operazioni è in grado di compiere autonomamente o di quale sostegno ancora ha bisogno. 

## Fit im Alltag

Per il 2013, i servizi sociali della Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar si sono posti l'obiettivo di rendere sempre più possibile a persone con disabilità di grado lieve o medio che ancora risiedono, nella maggior parte dei casi, in casa con la loro famiglia, di abitare e vivere il più possibile in autonomia ed indipendenza. Per raggiungere tale obiettivo, la Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar ha trovato un partner competente nella Scuola professionale per l'economia domestica ed agroalimentare di Egna che ha messo in piedi un corso di formazione in economia domestica di 9 giorni. Nella settimana del corso, i partecipanti - tutte persone affette da disabilità psichica - hanno soggiornato nella struttura della scuola dove, con insegnanti specializzati, hanno appreso e praticato sul posto soprattutto le competenze quotidiane basilari.

**Partecipanti al progetto:**

I servizi sociali della Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar e la Scuola professionale per l'economia domestica ed agroalimentare di Egna.

**Target**

Prevalentemente persone con disabilità psichica o difficoltà dell'apprendimento che aspirano ad avere un alloggio (più) autonomo

**Periodo:**

Estate-autunno 2013

**Contatto**

Günter Staffler  
Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar  
Via Innsbruck 29, Bolzano  
Tel. 0471 319400  
guenter.staffler@bzgsaltenschlern.it

# „Man kann eigentlich nur *verlieren*“

Das Forum Prävention organisierte gemeinsam mit dem Netzwerk Spielsucht eine interaktive Ausstellung über das Glücksspiel – mit dem Ziel, auf die Folgen des exzessiven Spiels hinzuweisen und der Bevölkerung mit mathematischen und wissenschaftlichen Fakten aufzuzeigen, wie extrem unwahrscheinlich es ist, zu gewinnen.



## Herr Oberkalmsteiner, wann hat man im Forum Prävention Handlungsbedarf zum Thema Glücksspiel erkannt?

**Manuel Oberkalmsteiner:** In den letzten zehn Jahren ist in Italien der Glücksspielsektor aufgrund von gesetzlichen Liberalisierungen stark gewachsen. So wurden einerseits neue Lizenzen verteilt, andererseits wurden immer neue Glücksspielangebote geschaffen – wie zum Beispiel bei den „gratta e vinci“. Schließlich kam auch noch eine neue Generation von Spielautomaten auf den Markt, bei denen der Maximalgewinn gesteigert wurde und somit für Spieler und Spielerinnen der Reiz zum Spiel erhöht wurde. In den letzten Jahren konnten wir daraufhin einen Anstieg an Menschen mit problematischem Spielverhalten erkennen.

**Christa Ladurner:** Es sind in der Tat vor allem die Automatenspiele, die derzeit die

größten Probleme verursachen: Ein Großteil der Patienten, die in therapeutischen Einrichtungen betreut werden, haben ihr Suchtproblem an den Automaten entwickelt.

## Also wurde es ein Thema für das Forum Prävention ...

**Christa Ladurner:** Schauen Sie, es gibt zwei Wege, das Phänomen Spielsucht einzudämmen: Verringerung der Spielmöglichkeiten und eben Prävention. Auf der einen Seite muss man also versuchen, die Möglichkeiten zum Spiel einzugrenzen; in den großen Gemeinden wie Brixen und Bozen geschieht dies derzeit auf gesetzlichem Wege. Über Verordnungen werden die Barbetreiber gezwungen, die Slotmaschinen zu entfernen. Aber: Die Glücksspielindustrie ist äußerst einfallreich. Je mehr die öffentliche Verwaltung limitierend eingreift, desto schneller sucht die Industrie nach neuen Wegen, zu

ihren potentiellen Kunden zu kommen. Heute funktionieren viele Spiele ja bereits über das Internet und das Handy – da wird es sehr schwierig bis unmöglich, zu intervenieren. Unsere Strategie ist dem entsprechend eine andere: Wir wollen den Leuten zeigen, wie unrealistisch und unwahrscheinlich Gewinne sind. Wenn wir es schaffen, die Gesellschaft so breit wie möglich zu informieren und zu sensibilisieren, dann kann sie sich besser gegen die Anreize der Glücksspielindustrie wehren. Über die reine Reglementierung bekommen wir das Problem der Spielsucht sicherlich nicht in den Griff.

## Als „Instrument“ der Prävention haben Sie eine Ausstellung gewählt ...

**Giuditta Sereni:** In Turin wurde 2009 von Diego Rizzuto und Paolo Canova eine entsprechende Initiative gegründet – der eine ist Physiker, der andere Mathematiker. Die



*Manuel Oberkalmsteiner,  
Giuditta Sereni, Christa Ladurner*

beiden haben gemeinsam mit Sara Zaccone eine Ausstellung entwickelt mit dem Ziel, den Menschen auf einer streng wissenschaftlichen, mathematischen Weise vor Augen zu führen, wie gering die Chancen sind, beim Glücksspiel Gewinne zu machen.

### **Wie sind Canova und Rizzuto an die Aufgabe herangegangen, für ihre Ausstellung in möglichst einfacher Weise die Sinnlosigkeit des Spielens zu veranschaulichen?**

**Manuel Oberkalmsteiner:** Ihre ursprüngliche Idee war eigentlich, die Mathematik anschaulich zu machen und mit Spaß zu verbinden. Dazu haben sie das Thema Glücksspiel als geeignet empfunden. Im Rahmen der Recherche sind sie dann selbst zu Experten des Glücksspiels geworden: Sie haben die verschiedenen Tricks der Glücksspielindustrie entdeckt und auch errechnet, dass der immer wieder propagierte statistische Gewinn de facto ein statistischer Verlust ist: Je länger ich spiele, desto größer ist die Sicherheit, dass ich verliere – je mehr ich spiele, desto konstanter verliere ich. Der Präventionsgedanke war eigentlich die Folge der Erkenntnis, dass die Gesellschaft über die Methoden der Industrie aufgeklärt werden muss.

### **Haben Sie also einfach die Turiner Initiative „importiert“?**

**Giuditta Sereni:** Nicht wirklich. Wir haben uns mit allen Südtiroler Institutionen, die sich auf irgendeine Weise mit dem Phänomen Glücksspiel beschäftigen, an einen Tisch gesetzt – mit dem Ziel, die Ausstellung mit zusätzlichen Inhalten anzureichern – vor allem durch weiterführende Präventionsstrategien. Es war uns wichtig, die Leute nicht nur durch die Ausstellung zu schleusen, sondern im Bedarfsfall auch vertiefende Informationen und ein persönliches Gespräch anzubieten – vor allem jenen Menschen, die effektiv spielen. So war die Südtiroler Variante der Ausstellung de facto eine gemeinsame Aktion mehrerer sozialer Institutionen, die auch aktiv an der Ausstellung teilnahmen. Es ging uns um die klare Botschaft an die Spieler und Spielerinnen und an deren Familienangehörige: Es gibt bei uns eine Reihe von Ansprechpartnern,

die im Bedarfsfall helfend eingreifen können. Spielsüchtige und deren Familien werden nicht allein gelassen.

### **Was durfte sich der Ausstellungsbesucher erwarten?**

**Manuel Oberkalmsteiner:** Die Ausstellung gliederte sich in drei Bereiche: Im ersten Bereich ging es um die Veranschaulichung der statistischen Wahrscheinlichkeit. Zum Beispiel haben wir, um die Gewinnchance beim Superenalotto zu demonstrieren, einen Kubus aufgestellt, der etwa einen Meter breit und hoch war. In diesen Kubus haben wir viele Millionen weiße Confetti hineingegeben – und einen einzigen roten. Damit der Spieler oder die Spielerin aber überhaupt in den „Genuss“ kommt, aus diesem Kubus den richtigen Papierschnitzel herauszuziehen, was eh schon unmöglich ist, muss er vorher eine Münze sieben Mal hintereinander so werfen, dass sie den Kopf anzeigt. Die Wahrscheinlichkeit zu gewinnen ist also ... verschwindend gering – so gering, dass es jedem Besucher sofort ersichtlich war.

**Giuditta Sereni:** Im zweiten Bereich haben wir ein Casino simuliert: In einem für Casinos typischen abgedunkelten Raum haben wir ein richtiges Roulettespiel aufgestellt, einen Black-Jack-Tisch und einen echten Poker-Tisch. Die Simulation war ziemlich realitätsnah: Die Leute konnten mit echten Jetons spielen, der Croupier hat das Spiel geleitet. Im Gegensatz zum echten Roulettetisch hat der Croupier allerdings die mathematischen Hintergründe des Spiels genau erklärt. Die realitätsnahe Darstellung hat die Besucher dazu animiert, ein virtuelles Spiel zu beginnen und risikolos Versuche zu starten. Die Erkenntnis war klar: Der einzige, der beim Roulette gewinnt, und das ist wissenschaftlich erwiesen, ist der Betreiber.

**Christa Ladurner:** Der dritte Bereich hatte, wie vorhin erwähnt, die weiterführende Prävention zum Thema. Dazu muss gesagt werden, dass eine wichtige Zielgruppe der Aktion Oberschüler waren. Mit den Studenten haben wir zwei Interviews mit spielsüchtigen jungen Erwachsenen angesehen,

## **Wir machen dein Spiel**

Angeheizt durch die Versprechungen der Werbung für das Glücksspiel landen Tag für Tag und Monat für Monat große Geldsummen in den Schlitzen der Spielautomaten, in den Rubbellosen, in den Onlinespielen. Das verlorene Geld fehlt dann für die Dinge des alltäglichen Lebens. Um für die oftmals dramatischen Folgen des Glücksspiels zu sensibilisieren, wurde die interaktive Präventionsausstellung „Wir machen dein Spiel!“ vom Forum Prävention nach Bozen gebracht. In einer engen Zusammenarbeit mit dem Netzwerk Spielsucht sowie den Gemeinden Bozen, Meran, Leifers, Brixen und Bruneck konnte ein faszinierendes und auch nachdenklich stimmendes Präventionsangebot der Südtiroler Bevölkerung und vor allem den Oberschülern näher gebracht werden.

### **Projektbeteiligte**

Projekträger: Forum Prävention  
Unterstützung durch die Autonome Provinz Bozen (Ressort für Familie, Gesundheit und Sozialwesen) und die Stiftung Südtiroler Sparkasse Zusammenarbeit mit: Gemeinde Bozen, Netzwerk Spielsucht, Südtiroler Sanitätsbetrieb, Hands, Caritas, Young Caritas, UPAD, AMA und dem deutschen, italienischen und ladinischen Schulamit.

Schirmherrschaft: Gemeinde Bozen, Meran, Brixen, Leifers und Bruneck

### **Zielgruppe**

Die gesamte Südtiroler Bevölkerung, insbesondere Oberschüler, Betroffene und Angehörige

### **Zeitlicher Rahmen**

Ausstellung: 14. Oktober bis 16. November 2013

### **Kontakt**

Christa Ladurner  
Forum Prävention  
Talfergasse 4  
39100 Bozen  
ladurner@forum-p.it

die sehr große Betroffenheit hervorgerufen haben. In der Nachbesprechung, die von Fachleuten moderiert wurde, zeigten sich die Jugendlichen auch sehr überrascht darüber, mit welchen perfiden Methoden die Glücksspielindustrie arbeitet. An den Nachmittagen waren immer Berater und Therapeuten in der Ausstellung präsent. So konnten Betroffene und Angehörige das Gespräch suchen und bei Bedarf an das Hilfsystem weitervermittelt werden. Begleitend zur Ausstellung haben wir auch Veranstaltungen in der Peripherie organisiert. Es gab schwerpunktmäßige Abende

mit den zwei Ausstellungsmachern und Schulveranstaltungen. Zudem gab es Sonderführungen speziell für Entscheidungsträger der Gemeindeverwaltungen, des Regierungskommissariats, der Landesämter – mit dem Ziel, dass sie die Problematik besser kennen lernen. Die Gemeinde Meran hat zudem ein Theaterstück über das Thema Glücksspiel und eine Fotoausstellung initiiert.

**Wie arbeitet man mit jemandem, bei dem man spürt, dass er bereits einen problematischen Umgang mit Glücksspielen hat?**

**Manuel Oberkalmsteiner:** Glücksspielsucht ist eine klassifizierte Krankheit mit klaren Symptomen – im Gegensatz übrigens zur sogenannten Computerspielsucht, die noch nicht genau wissenschaftlich definiert ist. Es hängt, um auf Ihre Frage zurück zu kommen, immer davon ab, wie oft jemand spielt, wie viel Geld eingesetzt wird, ob es ein Schuldenproblem gibt, ob jemand schon einmal in der Situation war, Verluste ausgleichen zu wollen, ob ein gesellschaftlicher Abstieg eingeleitet wurde, ob ein psychischer und körperlicher Verfall vorliegt – um nur einige der Symptome zu nennen.

Fate il nostro gioco

## “In realtà si può soltanto perdere”

In collaborazione con la “Rete gioco d’azzardo”, il Forum Prevenzione ha organizzato una mostra interattiva sul gioco d’azzardo per richiamare l’attenzione di tutti sulle conseguenze del gioco eccessivo e per spiegare, sulla base di dati matematici e scientifici, quanto le vincite siano estremamente improbabili.



Foto: Andrea Conci

umentata la vincita massima, e questo, per i giocatori, ha accresciuto lo stimolo del gioco. Di conseguenza, negli ultimi anni abbiamo assistito a un aumento del numero di persone con problematiche legate al gioco d’azzardo.

**Quindi per il Forum Prevenzione questo è diventato un tema da trattare ...**

**Christa Ladurner:** Guardi, ci sono due modi per arginare il fenomeno della dipendenza da gioco d’azzardo: diminuire le possibilità di gioco e, appunto, prevenire. Perciò, da un lato si deve cercare di limitare le possibilità di gioco. In grandi comuni come Bressanone e Bolzano questo attualmente lo si fa per vie legali: con ordinanze si obbligano i gestori di bar a rimuovere le slot machine. Ma l’industria dei giochi d’azzardo è estremamente ingegnosa, e tanto più l’amministrazione pubblica interviene con misure restrittive, tanto più rapidamente questo settore industriale cerca nuovi mezzi per arrivare ai suoi potenziali clienti. Oggi molti giochi già funzionano tramite Internet e con il cellulare, e intervenire, in questo caso, è quasi impossibile. Perciò, la nostra strategia è un’altra: vogliamo mostrare a tutti quanto le vincite siano irreali e improbabili. Se riusciamo a informare e sensibilizzare la società nel modo più ampio

**Signor Oberkalmsteiner, quando vi siete accorti, nel Forum Prevenzione, del bisogno di intervenire sul tema del gioco d’azzardo?**

**Manuel Oberkalmsteiner:** In Italia, negli ultimi dieci anni, in conseguenza delle liberalizzazioni decise per legge, il settore del

gioco d’azzardo è notevolmente cresciuto. Così, da un lato sono state distribuite nuove licenze, e dall’altro è aumentata l’offerta di giochi di fortuna sempre nuovi (come per esempio i “gratta e vinci”). Infine, è arrivata sul mercato una nuova generazione di macchine da gioco, nelle quali è stata

### Wie haben die Besucher reagiert?

**Giuditta Sereni:** Die meisten der 3.200 Besucher waren sehr überrascht, wie leicht und wie viel man Geld verlieren kann. Sie waren schockiert über die geringen Gewinnwahrscheinlichkeiten und die Tricks der Glücksspielindustrie. Zum Beispiel haben wir eine Slotmaschine geöffnet und Einblick in die Technologie genommen: Es ist die Maschine selbst, die bestimmt, ob eine Gewinnerkombination herauskommt – der Zeitpunkt des Drückens der verschiedenen Buttons oder auch die verschiedenen Drückarten sind vollkommen irrelevant. Es

gibt eine ganze Reihe von falschen Mythen über die Einflussnahme des Spielers auf die Gewinnmöglichkeit. Das hat den Leuten wirklich die Augen geöffnet. ▶



possibile, le persone potranno poi resistere meglio alle attrattive offerte dall'industria del gioco d'azzardo.

### Una mostra come "strumento" di prevenzione: perché questa scelta?

**Giuditta Sereni:** Nel 2009, a Torino, Diego Rizzuto e Paolo Canova hanno fondato un'iniziativa analoga. Il primo è un fisico, il secondo un matematico e, con Sara Zaccone, hanno realizzato una mostra allo scopo di dimostrare con argomenti rigorosamente scientifici e matematici quanto siano esigue le possibilità di conseguire una vincita con i giochi d'azzardo.

### Come hanno proceduto Canova e Rizzuto per visualizzare in una mostra, nel modo più semplice possibile, il fatto che giocare d'azzardo è un'attività insensata?

**Manuel Oberkalmsteiner:** I due studiosi hanno scoperto i diversi trucchi dell'industria del gioco d'azzardo, e hanno anche calcolato che la vincita statistica che viene sempre propagandata è, di fatto, una perdita statistica: più a lungo si gioca, più aumenta la certezza di perdere. Cioè, tanto più si gioca, tanto più costantemente si perde.

### Quindi voi avete semplicemente importato l'iniziativa torinese?

**Giuditta Sereni:** Non esattamente. Ci siamo seduti attorno a un tavolo con tutti gli enti altoatesini che, a vario titolo, si occupano del fenomeno del gioco d'azzardo, allo scopo di arricchire la mostra con contenuti supplementari, soprattutto con strategie di prevenzione a lungo termine. L'importante per noi era non solo guidare le persone con la mostra ma anche, in caso di necessità, fornire informazioni approfondite e un colloquio personale, soprattutto alle persone effettivamente dedite al gioco d'azzardo.

### Cosa poteva aspettarsi un visitatore entrando alla mostra?

**Manuel Oberkalmsteiner:** La mostra era strutturata in 3 aree: nella prima venivano illustrate le probabilità statistiche. Per esempio, per dimostrare le possibilità di una vincita al Superenalotto abbiamo montato un cubo largo e alto circa un metro. In questo cubo avevamo messo milioni di coriandoli e un solo coriandolo rosso. Ma, affinché il giocatore o la giocatrice provi il "piacere" di estrarre da questo cubo il quadratino di carta giusto, cosa di per sé impossibile, deve prima lanciare per sette volte una monetina in modo che compaia sempre la testa. La probabilità di vincere è quindi ... infinitamente minima, talmente minima che ogni visitatore lo capisce subito.

**Giuditta Sereni:** Nella seconda area abbiamo simulato un casinò: abbiamo sistemato una vera roulette, un tavolo da blackjack e un autentico tavolo da poker. I visitatori potevano giocare con fiches vere e il croupier conduceva il gioco. Però, contrariamente alle vere roulette, il croupier spiegava con precisione il retroscena matematico del gioco.

**Christa Ladurner:** Come già menzionato prima, la terza area aveva come tema la prevenzione nel lungo termine. A questo proposito bisogna dire che un target importante dell'intervento era rappresentato dagli studenti delle scuole superiori. Con loro abbiamo visto due interviste, aventi come protagonisti giovani adulti affetti da dipendenza da gioco d'azzardo, che hanno suscitato grandissimo turbamento. ▶

## Fate il nostro gioco

Stimolati dalle promesse della pubblicità sul gioco d'azzardo grandi somme di denaro finiscono nelle macchine da gioco, nei 'Gratta e vinci' e nei giochi on-line. Poi, il denaro perduto viene a mancare per le cose della vita quotidiana, sorgono debiti e l'intera famiglia è oberata da un pesante fardello psicosociale. Per sensibilizzare sulle conseguenze del gioco d'azzardo, il Forum Prevenzione ha portato a Bolzano la mostra interattiva sulla prevenzione "Fate il nostro gioco". In stretta collaborazione con la "rete del gioco d'azzardo" nonché con i comuni di Bolzano, Merano, Laives, Bressanone e Brunico, è stato possibile offrire una mostra sulla prevenzione, interessante e stimolante per le riflessioni che comporta.

### Partecipanti al progetto:

Committente del progetto: Forum Prevenzione

Con il sostegno della Provincia Autonoma di Bolzano (Ripartizione alla famiglia, sanità e politiche sociali) e la fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano. In collaborazione con: Comune di Bolzano, "Rete del gioco d'azzardo", azienda sanitaria altoatesina, Hands, Caritas, Young Caritas, UPAD, AMA e l'Intendenza Scolastica tedesca, italiana e ladina.

Con il patrocinio di: Comuni di Bolzano, Merano, Laives, Bressanone e Brunico

### Target:

Tutti i cittadini altoatesini, ma specialmente, gli studenti degli istituti superiori, le persone affette dalla patologia da gioco d'azzardo e i loro familiari

### Periodo:

Mostra: dal 14 ottobre al 16 novembre 2013

### Contatto:

Christa Ladurner  
Forum Prevenzione  
Via Talvera, 4  
39100 Bolzano  
ladurner@forum-p.it

# „Sich gegenseitig mit *Wissen* beschenken“

Aufgabe der Bildungsausschüsse in Südtirol ist es unter anderem, Bildungsangebote vor Ort zu organisieren. Im Eisacktaler 500-Seelen-Ort Verdings hat der Ausschuss neue Wege beschritten und eine Struktur geschaffen, durch die die Einwohner Wissen und Bildung untereinander (aus)tauschen können.



## Wie ist es zur Idee des „Verdinner Bildungsstammes“ gekommen?

**Dietmar Tinkhauser:** Als Bildungsausschuss gehört die Organisation ehrenamtlicher Bildungsarbeit zu unseren Hauptaufgaben. Zusätzlich wollen wir auch Gemeinschaft

im Dorf fördern. Wir initiieren häufiger Projekte außerhalb unseres institutionellen Tätigkeitsbereiches, und im Zuge der Überlegungen, wiederum ein solches Projekt zu lancieren, ist die Idee des Bildungsstammes geboren.

## Ein Bildungsstamm?

**Dietmar Tinkhauser:** Die Idee war, mitten im Dorf ein Objekt zu errichten, das die Form eines Baumstammes hat, in dem Schubladen eingelassen sind, deren Stirnfläche beschriftbar ist. Jeder Bürger kann die Schubladen benutzen, um Bildungsangebote dort zu veröffentlichen. Im Grunde funktioniert der Bildungsstamm ungefähr wie ein Online-Portal, in dem man eigene Angebote einstellen und auch nach interessanten Angeboten suchen kann – nur dass das Medium eben nicht das virtuelle Netz ist, sondern ein sehr realer Baumstamm. Eine Inspirationsquelle war das Online-Lexikon Wikipedia, das ebenso auf der Idee des Wissensaustausches basiert. Der Bildungsstamm allerdings ist eben ausschließlich „analog“.

## Warum haben Sie nicht das Internet als Medium genutzt?

**Dietmar Tinkhauser:** Diese Entscheidung haben wir ganz bewusst getroffen, um niemanden auszuschließen. Voraussetzung für die Nutzung des Bildungsstammes ist, dass die Leistungen kostenfrei und ohne Gegenleistung angeboten werden. Gleichzeitig sollte ein reichhaltiges Angebot potenzielle Nutznießer dazu motivieren, selbst Bildungsleistungen anzubieten. Das Nichtvorhandensein direkter Gegenleistung hat den positiven sozialen Nebeneffekt, dass die Menschen sich gegenseitig beschenken und mit ihrem ehrenamtlichen Engagement etwas Gutes für die Allgemeinheit tun.

**Helene Innerebner:** Jeder kann irgendetwas, das vielleicht genau einen anderen interessiert. Ich kann zum Beispiel nicht Schneeketten montieren, würde es mir aber gerne von jemandem im Dorf zeigen lassen.

**Dietmar Tinkhauser:** Es geht um die kleinen Dinge des Lebens. Ein Problem im Zusammenhang mit dem Bildungsstamm ist der hohe Anspruch, den die Menschen an sich selbst stellen. Im Bewusstsein, vielleicht nicht der Beste in irgendetwas zu sein, traut sich der eine oder andere nicht zu, anderen etwas



*Dietmar Tinkhauser, Helene Innerebner*

beibringen zu können. Diese Scheu ist aber meist unberechtigt: Ich muss nämlich nicht der beste Kettenmonteur sein, um fünf Leuten das Kettenmontieren zeigen zu können, die überhaupt keine Ahnung davon haben.

### **Eines ist die Idee – etwas anderes die Umsetzung der Idee. Wie ist man auf das Konzept des Baumstammes gekommen?**

**Helene Innerebner:** Die Idee dazu ist im Laufe der Diskussion aufgetaucht. In Verdings hat der Birnenbaum eine große Tradition. Früher hat man hier Mehl aus getrockneten Birnen hergestellt, und es gibt einen Birnenmehlsteig, Verdings wird auch als das Birnenmehldorf bezeichnet. Die Idee eines Birnenbaumstammes war daher naheliegend.

**Dietmar Tinkhauser:** Es war uns wichtig, einen zentralen und leicht zugänglichen Ort für die Struktur zu finden. Die runde Form eines Baumes wurde diesem Anspruch am ehesten gerecht, weil der Baum von allen Seiten zugänglich ist. Die Straßenkreuzung im Ortszentrum erschien uns ein geeignetes Plätzchen zu sein, weil hier die Frequenz an Passanten – sowohl zu Fuß als auch mit dem Auto – sehr hoch ist. Der Bildungsbaum lebt nämlich auch davon, dass möglichst viele Leute immer wieder prüfen, ob es neue Angebote gibt.

### **Wann wurde der Bildungsstamm errichtet?**

**Helene Innerebner:** Im August 2013 ist er aufgestellt, am 6. September in Form einer Feier und gleichzeitiger Präsentation dann eröffnet worden.

### **Wie haben die Menschen reagiert?**

**Helene Innerebner:** Der Bildungsstamm war zirka zwei Wochen lang bis zur offiziellen Eröffnung verhüllt, und die Leute wussten nicht, was sich wohl darunter verbergen würde. Viele vermuteten eine Art Kummerkasten.

**Dietmar Tinkhauser:** Bei der Eröffnung wurde das Geheimnis dann endlich gelüftet, und die Bevölkerung ist sehr zahlreich erschienen. Übrigens war auch der Rektor der Freien Universität Bozen, Professor Walter Lorenz, anwesend, der sich sehr begeistert

von unserem Projekt zeigte. Anhand einer Powerpoint-Präsentation haben wir den Leuten erklärt, wie der Bildungsstamm funktioniert und wie man ihn benutzt.

### **Wie hat die Dorfbevölkerung das neue Angebot angenommen?**

**Dietmar Tinkhauser:** In der ersten Zeit wurde der Bildungsstamm intensiv genutzt. Die Fächer waren gut gefüllt. Nach zwei, drei Monaten flachte das Interesse zwischenzeitlich etwas ab. Über die genauen Hintergründe des schwankenden Interesses sind wir uns noch nicht im Klaren. Einige haben uns gegenüber angekündigt, Angebote einstellen zu wollen, es aber bis heute nicht getan. Den Grund dafür vermute ich in der absoluten Freiheit, die dieses Projekt den Nutzern lässt. Es gibt keine Termine, und dadurch verläuft sich das eine oder andere Angebot. Der große Vorteil des Bildungsstammes kann also auch gleichzeitig ein Nachteil sein.

### **Welche Angebote und Anfragen sind in den ersten Monaten über den Bildungsstamm vermittelt worden?**

**Dietmar Tinkhauser:** Das allererste Angebot stellten ein paar Grundschulkindern ein, die von ihrer Mutter das griechische Alphabet beigebracht bekamen und dieses Wissen an andere Kinder weitergeben wollten.

**Helene Innerebner:** In weiteren Angeboten wurden traditionelle Kartenspiele erklärt, Nachhilfeunterricht für Schüler war ebenfalls im Angebot. Weitere Themen waren zum Beispiel Computerkurse, Häkeln, Homöopathie oder Logopädie.

### **Der Bildungsstamm funktioniert also ähnlich wie die bereits existierenden Zeitbörsen ...**

**Dietmar Tinkhauser:** Nein, denn das Prinzip der Zeitbörsen lautet: Gib du mir, dann geb' ich dir. Das heißt, für eine Leistung bekomme ich eine Gegenleistung. Beim Bildungsstamm ist das nicht der Fall. Ein wesentlicher Gesichtspunkt für uns ist, dass der Nutzen für die Menschen desto höher ist, je mehr Menschen bereit sind, eigene Leistungen zu investieren.

## **Verdinner Bildungsstamm**

Im Dorf wird an einer zentralen Stelle ein Objekt errichtet, das die Form eines Baumstammes hat, in dem Schubladen eingelassen sind, deren Stirnfläche beschriftbar ist. Dies ist die „Börse“, an der die Bürger unkompliziert und eigenständig kostenlose Bildungsangebote von definierter Dauer und Personenanzahl stellen können. Man kann daran auch die Suche nach Bildungsangeboten sichtbar machen. Alle Bürger haben Kenntnisse und Fertigkeiten, die vielleicht nicht für alle, aber doch sicherlich für einige sehr interessant und wichtig sein können. Es geht nicht darum, möglichst professionelle und akademische Bildungen zu vermitteln, sondern Erleichterungen oder Anregungen für das tägliche Leben den Mitmenschen mitzugeben oder sie für ein Themengebiet neugierig zu machen. Jeder Mensch lernt ständig dazu, und durch den Bildungsstamm kann er dieses Geschenk (das man auch durch Kultur und Gesellschaft erhalten hat) wieder mit allen anderen teilen und es so zurückfließen lassen.

### **Projektbeteiligte**

Bildungsausschuss Verdings/Pardell

### **Zielgruppe**

Alle Gruppen der Gesellschaft vom Kind bis zum älteren Menschen

### **Zeitlicher Rahmen**

Jänner 2013 bis Jänner 2015. Das Projekt ist so konzipiert, dass es selbständig noch viele Jahre weiter laufen kann.

### **Kontakt**

Dietmar Tinkhauser  
Bildungsausschuss Verdings  
bildung.verdings@gmail.com

### Verwaltet sich der Bildungsstamm alleine, oder müssen Sie noch eingreifen?

**Helene Innerebner:** Wir als Trägerverein müssen nur für die Verfügbarkeit der bereitgestellten Mittel Sorge tragen. Das sind ein Permanentstift, ein Nagellackentferner, laminierte Papierstreifen und Kärtchen. Wer ein Angebot oder eine Anfrage einstellt, gibt gleichzeitig auch ein Anfangs- und Enddatum ein. Somit sieht jeder sofort, ob ein Eintrag noch aktuell ist oder nicht. Abgelaufene Kärtchen können dann bei Gelegenheit entfernt werden.

### Wäre es eine Weiterentwicklung Ihrer Idee, die Angebote zeitlich nicht zu begrenzen – das heißt, dass Leute eine Leistung auf Anfrage, aber unabhängig von einem Zeitrahmen anbieten?

**Dietmar Tinkhauser:** Wir glauben, dass es kontraproduktiv wäre. Ich selbst gebe zum Beispiel Nachhilfeunterricht im Rahmen dieses Projektes – und zwar habe ich mein Angebot auf fünf Stunden begrenzt. Die Nachhilfestunden werden jeweils von drei oder vier Schülern besucht. Es wäre für mich nicht akzeptabel, wenn jetzt das ganze Jahr über jemand anrufen würde mit

der Anfrage um Nachhilfe. Jeder muss also selbst entscheiden können, wie viel er bereit ist zu geben, sonst artet es in einen Zwang und eine Belastung aus.

### Warum hat man die Projektdauer auf ein Jahr begrenzt?

**Helene Innerebner:** Weil wir das im Rahmen unserer Vereinstätigkeit machen, mussten wir einen zeitlichen Rahmen definieren. Aber wir haben von Anfang an gesagt, dass das Projekt fortgeführt werden soll, wenn es entsprechend angenommen wird. Sollte es nicht den gewünschten Erfolg

Il tronco della cultura di Verdignes

## “Regalarsi il sapere”

Il compito del Comitato di educazione permanente in Alto Adige è, tra le altre cose, di organizzare in loco offerte formative. A Verdignes, un paesino di 500 persone nella valle Isarco, il Comitato ha battuto nuovi sentieri, realizzando una struttura che permette ai residenti di scambiarsi sapere e cultura.



### Come siete arrivati all'idea del “tronco della cultura di Verdignes”?

**Dietmar Tinkhauser:** in quanto Comitato di educazione permanente, organizzare attività culturali su base volontaria fa parte dei nostri compiti principali. Inoltre, vogliamo anche incoraggiare lo spirito di comunità del paese. Promuoviamo spesso progetti che esulano dalla nostra sfera istituzionale di attività, ed è così che, riflettendo sulla possibilità di lanciare un simile progetto, è nata l'idea del tronco della cultura.

### Un tronco della cultura?

**Dietmar Tinkhauser:** L'idea era di realizzare, nel cuore del paese, un oggetto che avesse la forma di un tronco d'albero, contenente dei cassettoni ognuno con un frontellino su cui poter scrivere. Ogni cittadino può usare i cassettoni per pubblicare offerte formative. Sostanzialmente, l'albero della cultura funziona un po' come un portale online dove si registrano le proprie offerte o si cercano offerte interessanti, con l'unica differenza che non è la rete

virtuale a fare da tramite ma un realissimo tronco d'albero. Una fonte d'ispirazione è stato il vocabolario online di Wikipedia, che pure si basa sull'idea dello scambio di conoscenze. Il tronco della cultura, però, è esclusivamente “analogico”.

### Perché non avete usato Internet come strumento?

**Dietmar Tinkhauser:** Questa decisione l'abbiamo presa del tutto consapevolmente, per non escludere nessuno. Il presupposto per l'utilizzo dell'albero della cultura è che le prestazioni sono offerte gratuitamente e senza contropartita. Al tempo stesso, una ricca offerta dovrebbe spingere potenziali beneficiari a offrire essi stessi prestazioni formative. L'assenza di una contropartita diretta ha come effetto sociale collaterale positivo quello di spingere le persone a scambiarsi regali, facendo così, con il loro impegno su base volontaria, qualcosa di buono per l'intera comunità.

**Helene Innerebner:** Ognuno è in grado di fare qualcosa, che forse è esattamente ciò che interessa a qualcun altro. Per esempio, io non so montare le catene da neve, e volentieri mi farei mostrare come si fa da qualcuno qui in paese.

bringen, wäre es für uns auch denkbar, den Bildungsstamm nach Ablauf des Jahres einer anderen Community zur Verfügung zu stellen. Die Struktur selbst ist so gemacht, dass sie leicht zerlegt und transportiert werden kann.

### Hat der Erfolg des Projektes Ihre Erwartungen erfüllt?

**Dietmar Tinkhauser:** Wenn ich ehrlich bin, habe ich mir erwartet, dass die Menschen

unmittelbar den Nutzen erkennen und den Bildungsstamm intensiver nutzen. Ich bin mir aber nicht sicher, ob alle verstanden haben, wie das Angebot funktioniert. Ein älterer Mann hat mich neulich angesprochen: Er würde gerne von den 50er Jahren erzählen und fragte, wo er denn im Bildungsstamm die Berichte einschieben könnte. Das hat mir gezeigt, dass es uns noch nicht gelungen ist, die Funktionsweise der Struktur allen zu vermitteln. ▶



**Dietmar Tinkhauser:** Inizialmente, l'albero della cultura è stato molto sfruttato e i cassettini erano belli pieni. Dopo 2-3 mesi, l'interesse è un po' scemato. Non ci siamo ancora interrogati sui retroscena esatti di questo calo d'interesse. Alcuni ci hanno annunciato di voler depositare delle offerte nell'albero, ma a tutt'oggi non l'hanno fatto. Penso che il motivo risieda nell'assoluta libertà che questo progetto lascia ai beneficiari. Non ci sono scadenze e, per questo motivo, capita che le offerte si perdano: così, il grande vantaggio dell'albero della cultura può essere, al tempo stesso, anche uno svantaggio.

### Nei primi mesi, che tipi di offerte e richieste sono 'transitate' nell'albero della cultura?

**Dietmar Tinkhauser:** La primissima offerta è stata quella di alcuni bambini delle elementari che hanno imparato dalla loro mamma l'alfabeto greco e volevano insegnarlo ad altri bambini.

**Helene Innerebner:** Nelle offerte successive comparivano i tradizionali giochi a carte, oppure anche offerte di ripetizioni scolastiche. Altri temi erano, per esempio, corsi di computer, lavori all'uncinetto, omeopatia o logopedia.

**Dietmar Tinkhauser:** Si tratta delle piccole cose della vita. Un problema collegato al tronco della cultura sono le alte aspettative che nutriamo su noi stessi. In coscienza, il fatto di non essere il migliore in un qualche ambito, forse fa sì che non ci crediamo capaci di poter insegnare qualcosa agli altri. Ma questo timore è per lo più ingiustificato: non è necessario che io sia il migliore nel montare le catene da neve, per mostrare questa operazione a cinque persone che nemmeno saprebbero da dove cominciare.

### Una cosa però è l'idea, un'altra è trasformarla in realtà. Come siete arrivati all'idea dell'albero della cultura?

**Helene Innerebner:** A Verdignes l'albero di pere ha una grande tradizione: un tempo, dalle pere essiccate si produceva farina, e c'è un sentiero della farina di pere. Tra l'altro, Verdignes è noto anche come il 'paese della farina di pere'. Perciò, l'idea di un tronco d'albero di pere era naturale.

### Com'è stata accolta la nuova offerta dai paesani?

### Quindi, l'albero della cultura funziona un po' come le borse del tempo già esistenti...

**Dietmar Tinkhauser:** No, perché la borsa del tempo funziona secondo il principio del 'tu dai una cosa a me, io do una cosa a te'. Cioè: per una prestazione ricevo una contropartita. Nell'albero della cultura, invece, non è così. Per noi, un punto di vista essenziale è che più l'albero è utile per le persone, più persone saranno disponibili a investire le proprie prestazioni. ▶

## Il tronco della cultura di Verdignes

In un punto collocato al centro del paese è stata eretta una struttura a forma di tronco d'albero contenente dei cassettini, ognuno con un frontalino su cui poter scrivere. Si tratta di una "Borsa, nella quale i cittadini possono inserire, in modo semplice e autonomo, offerte formative gratuite, limitate nella durata e nel numero di partecipanti. La struttura permette anche di cercare offerte formative. Tutti i cittadini hanno conoscenze e competenze che, magari non per tutti ma certo per alcuni, possono essere molto interessanti e importanti. Non si tratta tanto di trasmettere una cultura professionale o accademica, quanto piuttosto di condividere con i propri simili agevolazioni o stimoli per la vita di tutti i giorni, o di incuriosirli su un determinato settore tematico. Ognuno di noi non fa che continuare a imparare e, con il tronco della cultura, può condividere questo regalo (ottenuto anche tramite la cultura e la società) con tutti gli altri, facendolo circolare.

### Partecipanti al progetto:

Comitato di educazione permanente di Verdignes/Pardello

### Target:

Tutti i gruppi sociali, dai bambini agli anziani

### Periodo:

Da gennaio 2013 a gennaio 2015. Il progetto è concepito in modo da poter proseguire autonomamente per molti anni.

### Contatto:

Dietmar Tinkhauser  
Comitato di educazione permanente di Verdignes  
bildung.verdings@gmail.com

# “Non solo *verdura*...”

Dal 2010 a Bolzano, in via Bari, c'è un terreno che viene gestito autonomamente da 60 famiglie di immigrati sotto la guida dell'associazione "Donne Nissà". L'orto è, in tutti i sensi, un 'florido' esempio di come l'integrazione e il rispetto delle altre culture possano funzionare.



## Signora Solly, com'è nata l'idea dell'orto interculturale?

**Hilary Solly:** Quando ho accettato l'incarico di presidente dell'associazione "Donne Nissà", alcune donne mi hanno pregato di buttar giù la bozza di un progetto analogo. Nel mio paese d'origine, l'Inghilterra, infrastrutture simili esistono e, già da anni, hanno prodotto buone esperienze. Perciò, nel 2010, con la mia bicicletta ho girato la città alla ricerca di un terreno adatto. Nella zona di via Bari ho trovato un terreno abbandonato che mi sembrava adatto, e ho chiesto al Comune se potevamo sfruttarlo. Il Comune si è dichiarato d'accordo, anche se ci sono voluti 6 mesi per intascare l'autorizzazione. La cosa è anche comprensibile: il progetto era una novità per l'ammini-

strazione bolzanina e non si sapeva bene se avrebbe funzionato. Inoltre, da quanto so, all'epoca il terreno non apparteneva al Comune; perciò bisognava acquistarlo e questo naturalmente richiede del tempo.

## Il Comune concede gratuitamente il terreno alla vostra associazione ?

**Hilary Solly:** Quando ci sono state consegnate le chiavi, abbiamo saputo che avremmo dovuto pagare un affitto per questo terreno e questo non lo avevamo proprio calcolato. Ci era stata richiesta anche una cauzione. Ciononostante, siamo partite. Con un piccolissimo gruppo di circa dieci persone. Va detto che non avevamo mezzi, ma il Dipartimento alla Famiglia del Comune - con un gesto degno di riconoscenza - ci ha dato un

congruo contributo. Dal 2012 il Comune ha rinunciato all'affitto perché ha riconosciuto esplicitamente che gli orti sono gestiti bene e che questo progetto non riguarda solo la coltivazione di frutta e verdura: l'orto ha soprattutto uno scopo sociale.

## Di cosa si occupa l'associazione "Donne Nissà"?

**Hilary Solly:** L'associazione è stata fondata nel 1995 da un gruppo misto di donne straniere e italiane. Si era sentito il bisogno di creare un punto di incontro per le donne immigrate a Bolzano. Nissà forniva informazioni alle donne immigrate, supportandole anche nelle pratiche amministrative. Col tempo, "Donne Nissà" si è attivata in molti settori e ha organizzato diversi progetti:



*Islam Hamida Parvin, Tania Sultana, Islam Akand Mohammed Asadul, Shaila Azmin Kauta, Hilary Solly*

l'orto interculturale "Semirurali" è solo uno dei tanti. Per esempio, l'associazione organizza anche corsi di italiano per le donne straniere.

### **Dunque nel 2010 avete ottenuto il terreno; poi, come è andata?**

**Hilary Solly:** Come ho detto, all'inizio eravamo solo in dieci. Il gruppo non era organizzato e non c'erano regole. Lì per lì, finché il numero dei partecipanti era limitato, questo non era un problema.

Poi però, nel 2011, questo numero è cresciuto, e presto è subentrata una vera e propria confusione. Regnava un certo caos: ognuno si era semplicemente appropriato di un pezzo di terreno e, di conseguenza, erano sorti attriti. Ci sono state anche difficoltà con i vicini che, dai loro balconi, osservavano con sguardo vigile questo caotico andirivieni. Ognuno di noi si è reso conto che serviva un regolamento che noi stessi avremmo dovuto elaborare.

### **Mi può descrivere questo regolamento?**

**Hilary Solly:** Nulla di complicato, anzi le regole sono molto semplici. Abbiamo suddiviso i partecipanti in gruppi di almeno due famiglie o tre persone. Ad ogni gruppo sono stati assegnati 5 metri quadri per persona. Ci siamo anche imposti di fare coltivazioni biologiche. Inoltre, i partecipanti devono prendere parte alle nostre feste, collaborando attivamente: se un giorno decidiamo di ripulire insieme l'orto, tutti devono partecipare. Tutto questo ha funzionato benissimo e da quel momento non c'è più stato quasi nessun attrito. Nel 2013, il Comune ci ha prospettato l'assegnazione di un secondo terreno in via Volta, perché ha visto che il progetto funziona bene. Oggi, abbiamo una lista di attesa di circa 70 persone. Perciò, può tranquillamente accadere che, con il terreno supplementare, riusciamo a ottenere anche un leggero ampliamento delle superfici assegnate.

### **Quante persone hanno preso parte al progetto nel 2013?**

**Hilary Solly:** Sempre 60 persone. I soci devono pagare un contributo associativo di

15 euro a testa, oltre a 5 euro da destinare a una cassa comune che viene utilizzata per i piccoli investimenti comuni che si rendono necessari.

### **I semi però vengono acquistati dai soci?**

**Shaila Azmin Kauta:** I semi di solito li importiamo dalla nostra patria: per esempio chi viene in visita dal Bangladesh, porta con sé sementi. Questo perché qui, altrimenti, difficilmente si troverebbero le piante tipiche del Bangladesh.

### **Con quale frequenza i membri si incontrano all'orto?**

**Shaila Azmin Kauta:** Di solito ci si reca all'orto una volta al giorno per curare le piante e annaffiarle. Ogni gruppo si organizza come meglio crede, ripartendosi il lavoro e anche i giorni. È fantastico perché in questo modo possiamo avere verdura e frutta della nostra patria.

**Hilary Solly:** L'orto è diventato un punto d'incontro molto bello e ben curato, soprattutto nelle sere d'estate. Non c'è un obbligo di presenza, ma l'orto, soprattutto per le donne, è una fantastica possibilità per uscire di casa e incontrarsi con conoscenti e amici. Infatti le donne delle famiglie di immigrati restano solitamente a casa, mentre l'uomo lavora. L'orto permette loro di avere contatti con vicini e amici in modo del tutto naturale.

### **Ma, per voi, integrazione significa solo che ci sono contatti tra donne straniere o intendete anche contatti con la popolazione locale?**

**Tania Sultana:** Naturalmente ci sono anche i contatti con i locali: non a caso parliamo di orto interculturale. I partecipanti al progetto vengono da Bangladesh, Germania, Marocco, Inghilterra, Moldavia, Polonia e Lettonia, ma si trovano anche bolzanini di lingua tedesca e italiana. E capita sempre che, soprattutto nelle tiepide serate estive, anche la gente del posto passi di lì e si fermi a chiederci informazioni o a chiacchierare con noi. Inoltre ogni anno organizziamo due feste, una a giugno e una a settembre, che sono aperte a tutti.

## **Orto interculturale "Semirurali"**

Con l'orto interculturale "Semirurali", l'associazione "Donne Nissà" ha perseguito l'obiettivo di trasformare un terreno abbandonato nel cuore della città in una florida area, dove dare la possibilità alle famiglie di immigrati di diverse culture di coltivare, in piccole superfici, piante di verdura e frutta provenienti dai loro paesi d'origine. Da questa idea si è sviluppata poi un'iniziativa che ha soprattutto un valore sociale: vi partecipano 60 persone di nazioni e gruppi linguistici diversi che, nel rispetto di regole precise e sotto la loro responsabilità, lavorano nell'orto, che è così diventato automaticamente un punto di incontro di culture diverse. L'iniziativa risale al 2010 e da allora il numero dei partecipanti è in costante aumento. Il terreno di via Bari ha una superficie di 1.800 mq, 300 dei quali sono coltivati direttamente dagli aderenti al progetto, mentre la superficie restante è composta da aree verdi e aiuole realizzate insieme e da spazi per il tempo libero. Ogni anno, in primavera e in autunno, si organizzano due manifestazioni aperte a tutti.

### **Partecipanti al progetto:**

Nel 2013 erano presenti 60 persone provenienti da Bangladesh, Germania, Marocco, Inghilterra, Moldavia, Polonia, Lettonia e da Bolzano. Il gruppo è gestito dall'associazione "Donne Nissà".

### **Target:**

Tutti coloro che amano la natura e hanno voglia di conoscere culture straniere

### **Periodo:**

Il progetto è iniziato nel 2010

### **Contatto:**

Hilary Solly, Associazione Donne Nissà  
Via Cagliari 22/a, Bolzano  
Tel. 0471 935444,  
Hilary.solly@nissa.bz.it

**In quale lingua comunicano tra loro i soci? Da un punto di vista linguistico, qual è il comune denominatore?**

**Hilary Solly:** Sempre l'italiano.

**Islam Hamida Parvin:** In effetti la lingua è l'ostacolo più grande: personalmente continuo ad avere difficoltà con l'italiano. Ultimamente ho cominciato a frequentare un corso di italiano e, da allora, le cose stanno lentamente migliorando.

**Come vive l'orto, Shaila?**

**Shaila Azmin Kauta:** Abito a Bolzano da 12

anni. Nel 2010 ho visto che nell'orto c'erano persone che seminavano piante e mi sono informata se anch'io potevo farlo. Così, da un po' di tempo ci siamo anche noi: a mio marito e a me, l'orto dà un grande piacere. Mio marito lavora ogni giorno 12 ore, e alla sera o nei fine settimana andiamo nell'orto e curiamo le nostre piante. Non viviamo l'orto come un lavoro, ma piuttosto come l'opportunità di coltivare noi stessi la nostra verdura e la nostra frutta del Bangladesh: è un tipo di verdura che altrimenti a Bolzano non si trova.

**Hilary Solly:** Naturalmente bisogna anche dire che loro sono bravissimi nel mestiere: è una gioia vederli al lavoro.

**Quali tipi di verdura si coltivano?**

**Shaila Azmin Kauta:** Per esempio abbiamo una varietà di zucche a forma di pera, che però è diversa dai tipi di zucche che si trovano qui. Abbiamo anche cetrioli, una varietà particolari e di spinaci, piselli e molto altro.

**Si potrebbe dire che l'orto ha cambiato la vostra vita?**

Interkulturelles Garten-Projekt „Orto semirurali“

## „Es geht nicht nur um Gemüse“

Seit 2010 gibt es in der Baristraße in Bozen ein Grundstück, das eigenverantwortlich von 60 Immigrantenfamilien geführt wird – unter der Verwaltung des Vereins „Donne Nissà“. Der Garten ist ein blühendes Beispiel, wie Integration und der Respekt vor anderen Kulturen funktionieren kann.



**Frau Solly, wie ist die Idee zum interkulturellen Garten entstanden?**

**Hilary Solly:** Als ich die Leitung des Vereins „Donne Nissà“ übernommen hatte, haben mich einige Frauen gebeten, ein entsprechendes Projekt niederzuschreiben. In meiner Heimat England gibt es ähnliche Infrastrukturen, mit denen man bereits seit Jahren gute Erfahrungen macht. Also fuhr ich 2010 mit dem Fahrrad durch die Stadt und begab mich auf die Suche nach einem geeigneten Grundstück. Im Bereich der Baristraße habe ich ein verlassenes Grundstück gefunden, das mir geeignet erschien, und ich habe in der Gemeinde angefragt, ob wir dieses nutzen könnten. Die Gemeinde war einverstanden – allerdings hat es sechs Monate gedauert, bis wir die Genehmigung in der Tasche hatten. Das ist auch verständlich – das Projekt war für die Verwaltung von Bozen neu, und man wusste nicht genau, ob es funktionieren würde. Außerdem war, soviel ich weiß, das Grundstück zu jener Zeit gar nicht im Eigentum der Gemeinde und musste erst gekauft werden.

**Überlässt die Gemeinde dem Verein das Grundstück kostenfrei?**

**Hilary Solly:** Als man uns die Schlüssel überreicht hatte, haben wir erfahren, dass wir für das Grundstück Miete zahlen müs-

sen – damit hatten wir eigentlich nicht gerechnet. Auch eine Kautions wurde fällig. Wir haben trotzdem angefangen – mit einer sehr kleinen Gruppe von etwa zehn Personen. Allerdings hatten wir keine Eigenmittel – dankenswerterweise hat das Familienressort der Gemeinde uns einen entsprechenden Beitrag gegeben. Seit 2012 verzichtet die Gemeinde auf die Miete – weil man offenbar erkannt hat, dass diese Gärten gut geführt sind und es hier nicht nur um den Anbau von Gemüse und Obst geht: Der Garten dient vor allem einem sozialen Zweck.

**Worum kümmert sich der Verein „Donne Nissà“?**

**Hilary Solly:** Der Verein ist 1995 gegründet worden von einer gemischten Gruppe ausländischer und italienischer Frauen. Man hatte erkannt, dass es eine Anlaufstelle für zugewanderte Frauen in Bozen braucht. Nissà hat die zugewanderten Frauen mit Informationen versorgt und ihnen auch bei Behördengängen geholfen.

**So hat man 2010 das Grundstück also erhalten – wie ging es weiter?**

**Hilary Solly:** Anfangs waren wir, wie erwähnt, nur etwa zu zehnt. Die Gruppe war nicht strukturiert, es gab keine Regeln. Das war auch kein Problem, solange die

**Shaila Azmin Kauta:** Sì, si può affermarlo. Lavorare nell'orto, parlare con altre persone di culture diverse, conoscere usanze diverse è bello. C'è uno scambio, e lavorando si parla del più e del meno.

**Hilary Solly:** Conosco Shaila da moltissimo tempo e posso confermare che è cambiata. All'inizio era molto chiusa, riservata e timida. Adesso si è veramente aperta, è uscita dalla sua zona di comfort.

**Islam Akand Mohammed Asadul:** Devo dire che l'orto ha cambiato un poco anche la

mia vita, e in meglio. Questo progetto non riguarda solo la coltivazione della verdura: c'è in ballo anche l'integrazione, l'incontro tra culture diverse. Io vivo volentieri in Alto Adige e imparo volentieri la cultura del posto ma naturalmente, al tempo stesso, non vorrei rinunciare alla mia cultura e alle mie usanze. ▶



– wenn Besuch aus Bangladesh kommt, bringen unsere Freunde die Samen mit.

#### Wie oft treffen sich die Mitglieder im Garten?

**Shaila Azmin Kauta:** Normalerweise geht man einmal am Tag in den Garten, weil die Pflanzen Wasser und Pflege brauchen. Es ist eine wunderbare Sache, weil wir auf diese Weise zu Gemüse und Obst kommen, das für unsere Heimat typisch ist.

**Hilary Solly:** Der Garten ist ein sehr schöner und gepflegter Treffpunkt geworden, vor allem an den Sommerabenden. Es gibt keinen Zwang zur Anwesenheit, aber der Garten ist vor allem für die Frauen eine wunderbare Möglichkeit, aus dem Haus zu kommen, Bekannte und Freunde zu treffen. Viele Frauen von Immigrantenfamilien bleiben nämlich normalerweise zu Hause, während der Mann arbeitet. Der Kontakt zu Nachbarn und Freunden wird damit ermöglicht, auf eine sehr natürliche Weise.

#### Heißt Integration für Sie aber nur, dass es Kontakte zwischen ausländischen Frauen gibt, oder geht es hier auch um Kontakte mit Einheimischen?

**Tania Sultana:** Natürlich geht es auch darum – es handelt sich hier schließlich um einen interkulturellen Garten. Das heißt, dass die Teilnehmer aus Bangladesh stammen, aus Deutschland, Marokko, England, Moldawien, Polen und Lettland – aber es sind eben auch deutsch- und italienischsprachige Bozner dabei. ▶

Anzahl der Beteiligten beschränkt war. Dann allerdings, 2011, ist die Anzahl gewachsen, und es gab bald eine richtige Konfusion, es herrschten ziemlich chaotische Zustände: Jeder hat einfach ein Stück Grund in Beschlag genommen; Reibereien waren die Folge. Es gab auch Schwierigkeiten mit den Nachbarn, die von ihren Balkonen aus das chaotische Treiben mit Argusaugen beobachtet hatten. Jeder von uns hat eingesehen, dass es ein Regelwerk brauchen würde, das von uns dann auch erarbeitet wurde.

#### Wie sieht dieses Regelwerk aus?

**Hilary Solly:** Wir haben die Teilnehmer in Gruppen zu jeweils mindestens zwei Familien oder drei Personen eingeteilt. Pro Person wurden jeder Gruppe jeweils fünf Quadratmeter zugeteilt. Wir haben auch vorgeschrieben, dass wir eine biologische Anbauweise wollen. Wenn wir einen Tag beschließen, den Garten gemeinsam zu säubern, müssen alle kommen. Das hat alles wunderbar funktioniert: Es gab fortan fast keine Konflikte mehr. 2013 hat die Gemeinde uns ein zweites Grundstück in der Voltastraße in Aussicht gestellt, weil man erkannt hat, dass das Projekt gut funktioniert. Heute haben wir eine Warteliste von etwa 70 Personen.

#### Wie viele Personen waren 2013 an dem Projekt beteiligt?

**Hilary Solly:** Es waren immerhin 60 Leute. Sie müssen einen Mitgliedsbeitrag von jeweils 15 Euro bezahlen, außerdem 5 Euro, die in eine Gemeinschaftskasse fließen, über die notwendige gemeinsame kleine Investitionen getätigt werden.

#### Die Samen aber werden von den jeweiligen Mitgliedern selbst erworben?

**Shaila Azmin Kauta:** Die Samen importieren wir normalerweise aus unserer Heimat

## Interkultureller Garten „Semirurali“

Mit dem interkulturellen Garten „Semirurali“ hat der Verein „Donne Nissà“ den Zweck verfolgt, ein verlassenes Grundstück mitten in der Stadt in einen blühenden Raum zu verwandeln, indem man Migrantenfamilien verschiedener Kulturen die Möglichkeit gibt, kleine Flächen mit den jeweils heimischen Gemüse- und Obstpflanzen anzubauen. Daraus hat sich dann eine Initiative entwickelt, die vor allem auch einen sozialen Aspekt hat: 60 Teilnehmer aus mehreren Nationen und Sprachgruppen arbeiten mit klaren Regeln eigenverantwortlich im Garten, der somit automatisch zu einem Treffpunkt der verschiedenen Kulturen geworden ist. Das Grundstück in der Baristraße ist etwa 1.800 Quadratmeter groß, von denen etwa 300 direkt von den jeweiligen Teilnehmern bearbeitet werden; der Rest besteht in gemeinsam bearbeiteten Grünflächen und Beeten sowie gemeinsamen Verweilplätzen. Jedes Jahr finden im Frühling und Herbst zwei Veranstaltungen statt, die auch für Außenstehende geöffnet sind.

#### Projektbeteiligte:

Die Teilnehmer am Projekt „Interkultureller Garten“ sind eine sehr heterogene Gruppe, sowohl was ihre Herkunft als auch ihr Alter betrifft. 2013 waren es 60 Personen aus Bangladesh, Deutschland, Marokko, England, Moldawien, Polen, Lettland und Bozen. Verwaltet wird die Gruppe vom Verein „Donne Nissà“

#### Zielgruppe:

All jene, die die Natur lieben und Lust haben, fremde Kulturen kennenzulernen

#### Zeitlicher Rahmen:

Das Projekt begann im Jahr 2010

#### Kontakt:

Hilary Solly  
Verein Donne Nissà  
Cagliaristraße 22/a, Bozen  
Tel. 0471 935444  
Hilary.solly@nissa.bz.it

# “La *varietà* è ricchezza”

Gli alunni che soffrono di disabilità della lettura e della scrittura, come la legastenia e la dislessia, con l'aiuto di speciali programmi di computer possono servirsi di metodi in grado di compensare i loro deficit congeniti. La cooperativa “Canalescuola” mostra loro come fare.



## Di cosa si occupa la cooperativa ONLUS “Canalescuola”?

**Emil Girardi:** La cooperativa mira a far incontrare persone diverse, attive nel campo didattico e convinte che la scuola abbia bisogno di nuovi impulsi. Detto in parole povere, vorremmo introdurre un modo di pensare innovativo nel sistema scolastico tradizionale. Lavoriamo con filiali in tutta Italia, ma la nostra sede è a Bolzano. Abbiamo in tutto circa 20 collaboratori, 8 dei quali operano in Alto Adige. Il progetto “Aiutami a fare da solo” è uno dei tanti.

## Ma i progetti della cooperativa riguardano tutti alunni con difficoltà di apprendimento?

**Emil Girardi:** No, non necessariamente. L'innovazione non è necessaria soltanto in questo settore. Nel corso del tempo però abbiamo effettivamente notato che gli scolari con difficoltà di apprendimento

sono le persone che reagiscono nel modo più sensibile ai metodi innovativi dell'insegnamento, perché sono coloro che ne hanno maggiormente bisogno. In fin dei conti, la società approfitta del fatto che ci sono studenti che con i sistemi didattici tradizionali non ne vengono a capo: sono proprio loro a obbligarci a cercare l'innovazione e ad accettarla. Ci costringono cioè a cercare metodi per trasmettere loro dei contenuti in modo efficiente.

## Come siete arrivati all'idea del progetto “Aiutami a fare da solo”?

**Davide La Rocca:** L'iniziativa risale al 2008 quando questa idea prese forma nell'istituto comprensivo Laives 1, di lingua italiana. C'era già stata un'iniziativa simile a Carpi, vicino a Modena, che avevamo studiato attentamente. Abbiamo quindi sviluppato i metodi applicati a Carpi, anche se la motivazione a interessarci di questo

settore è nata dalla nostra sensibilità di fondo: aiutare i membri più deboli della nostra società.

**Emil Girardi:** Il progetto ha avuto subito molto successo: siamo stati subissati dalle richieste. E questo, in sostanza, dimostra che c'è una grande necessità di metodi didattici supplementari per bambini e ragazzini con difficoltà di apprendimento. Con il tempo, ha preso parte all'iniziativa un numero sempre maggiore di istituti comprensivi: nell'anno scolastico in corso lavoriamo con 90 studenti provenienti da 13 diversi istituti comprensivi di lingua italiana. Le disabilità di lettura e scrittura di tutti i nostri studenti sono state accertate clinicamente: si tratta di bambini e ragazzini tra la quarta elementare e la terza media che, con normali capacità di vista e udito, hanno grandi difficoltà nella lettura e nella comprensione di parole o testi. Chi soffre di



*Davide La Rocca, Emil Girardi*

legastenia e dislessia ha naturalmente grandi difficoltà nel seguire le lezioni a scuola e nel parteciparvi. Il nostro compito consiste nell'aiutare questi ragazzi utilizzando, parallelamente alla scuola convenzionale, metodi didattici innovativi.

### **Mi può descrivere questi metodi?**

**Davide La Rocca:** Usiamo il computer e uno speciale software per convertire un testo in parlato in modo da agevolare la lettura ai ragazzi. Il nostro obiettivo è di mostrare agli studenti le tecniche e i metodi che possono usare per comprendere, in futuro, in piena autonomia i testi da leggere. Di fatto, lo studente non legge più con gli occhi ma con le orecchie. Inoltre, forniamo anche le strategie per comprendere i testi in modo semplificato.

**Emil Girardi:** Solitamente si tratta di studenti che hanno un livello intellettuale perfettamente normale. Si applicano moltissimo e sono intelligenti ma, ciononostante, a scuola ottengono scarsi risultati.

### **Nel concreto come si lavora?**

**Davide la Rocca:** Al posto del classico libro in supporto cartaceo, gli alunni usano libri digitali che si possono aprire con il PC, usando un software speciale. I ragazzi evidenziano la parte di testo che vogliono leggere e il PC la legge ad alta voce nella lingua richiesta. In questo modo lo studente aggira la propria disabilità nella lettura e, nonostante questa carenza, comprende il testo. Con il PC si fanno anche gli esercizi: si evidenziano le parole importanti, e il PC le ordina con contenuti semplificati. Praticamente in tutti gli esercizi si può usare la funzione di conversione del testo in parlato, anche nella scrittura.

### **Gli alunni con difficoltà nella lettura hanno problemi anche nella scrittura?**

**Emil Girardi:** Di solito sì. Dimenticano le sillabe oppure le mischiano: anche questa è una conseguenza della dislessia. Il computer fa notare loro gli errori e in parte li corregge.

### **Secondo voi, oltre ai 90 studenti che seguite in Alto Adige, ci sono ancora molti ragazzi con la stessa diagnosi?**

**Emil Girardi:** Oh, sì! In Italia il 5% degli

studenti soffre di una forma di dislessia. Ciò significa che, in pratica, in ogni classe uno studente ha difficoltà di lettura o scrittura. Passo dopo passo lavoriamo con un numero sempre maggiore di istituti comprensivi; anche quelli di lingua tedesca hanno già manifestato più volte il loro interesse.

### **E a proposito di successi didattici?**

**Davide La Rocca:** Stiamo concludendo uno studio che è finanziato dal Fondo Sociale Europeo. Lo studio ha valutato i successi nell'apprendimento conseguiti, negli anni scorsi, da 116 studenti: volevamo stabilire se c'è un modo scientifico per dimostrare gli effettivi successi. I risultati finora elaborati sono veramente molto interessanti: le segnalazioni, soprattutto dai genitori, sono estremamente positive e noi naturalmente ne siamo contentissimi. Ci sono metodi eccellenti per compensare le ripercussioni della dislessia: dobbiamo solo informarne il corpo insegnante e i genitori.

**Emil Girardi:** Fondamentalmente si tratta soprattutto di un benessere psicologico: un ragazzino che a scuola sperimenta sempre insuccessi, è demotivato e magari viene anche preso in giro dai compagni. Imparare un metodo di insegnamento per renderlo indipendente dall'aiuto dei suoi genitori o degli insegnanti per lui è una cosa preziosissima. Sono in gioco la sua autostima e la sua motivazione.

**Davide La Rocca:** Qualche volta capita che i genitori che portano da noi il loro figlio si accorgano di aver sofferto, essi stessi, nel periodo scolastico, di dislessia senza che qualcuno abbia mai diagnosticato loro questa disabilità. Improvvisamente riescono a spiegarsi le difficoltà che loro stessi hanno vissuto e sofferto.

**Emil Girardi:** Negli ultimi anni siamo riusciti a creare una rete con molti insegnanti che fanno da tramite tra i ragazzini colpiti da queste disabilità e la nostra organizzazione.

### **Questo significa che contattate gli insegnanti quando vi accorgete che uno dei loro allievi ha difficoltà di lettura?**

## **Aiutami a fare da solo**

Il 5% circa dei ragazzi in età scolare soffre di disabilità della lettura e della scrittura, come legastenia e dislessia. Si tratta di ragazzi che hanno difficoltà nel decifrare parole e leggere testi ma anche nello scrivere; la conseguenza è che si trovano a dover vivere nella scuola continui insuccessi cui, anche dal punto di vista psicologico, è difficile far fronte. Dal 2008, il progetto "Aiutami a far da solo" della cooperativa ONLUS "Canalescuola" aiuta questi studenti con metodi innovativi che mirano a superare le ripercussioni della dislessia. Perciò, oltre alla scuola, questi ragazzi frequentano per 3 volte la settimana dei workshop dove, sotto la guida di docenti specializzati, imparano, con l'uso del PC e di software speciali, a comprendere testi e a svolgere correttamente gli esercizi. L'insegnamento dei metodi necessari dura spesso solo pochi mesi, trascorsi i quali lo studente può lavorare a casa, dal proprio PC, in modo assolutamente autonomo.

### **Partecipanti al progetto:**

Cooperativa Canalescuola, Istituti Comprensivi Laives e Bolzano, Intendenze Scolastiche della Provincia Autonoma di Bolzano, Ripartizione Diritto allo studio, Università e Ricerca scientifica, Comprensorio sanitario di Bolzano/Servizio Psicologico e di Neuropsichiatria infantile, Comune di Laives, Fondazione Cassa di Risparmio, Libera Università di Bolzano, Centro Don Bosco di Laives

### **Target:**

Studenti con difficoltà dell'apprendimento (legastenia, dislessia)

### **Periodo:**

Dal 2008

### **Contatto:**

Emil Girardi  
Cooperativa "Canalescuola"  
Via Wolkenstein 6/a, 39100 Bolzano  
Tel. 0471 979580  
e-mail: info@canalescuola.it

**Davide La Rocca:** Sì, ma non solo loro. La rete comprende anche servizi di assistenza psicologica e molti genitori.

**Quante ore al mese lavorate con ogni ragazzino?**

**Emil Girardi:** Il nostro "laboratorio" comincia in ottobre e termina in maggio. Di solito ogni alunno trascorre da noi tre ore la settimana. Da notare che non si tratta tanto di dare assistenza nello svolgimento dei compiti per casa, ma c'è molto di più: da noi gli studenti imparano come fare per cavarsela poi da soli, perché naturalmente

i nostri metodi si possono applicare poi a casa, in autonomia, sul proprio PC. Sostanzialmente è come con gli occhiali da vista: bisogna adattarli, ma poi per leggere si usano sempre.

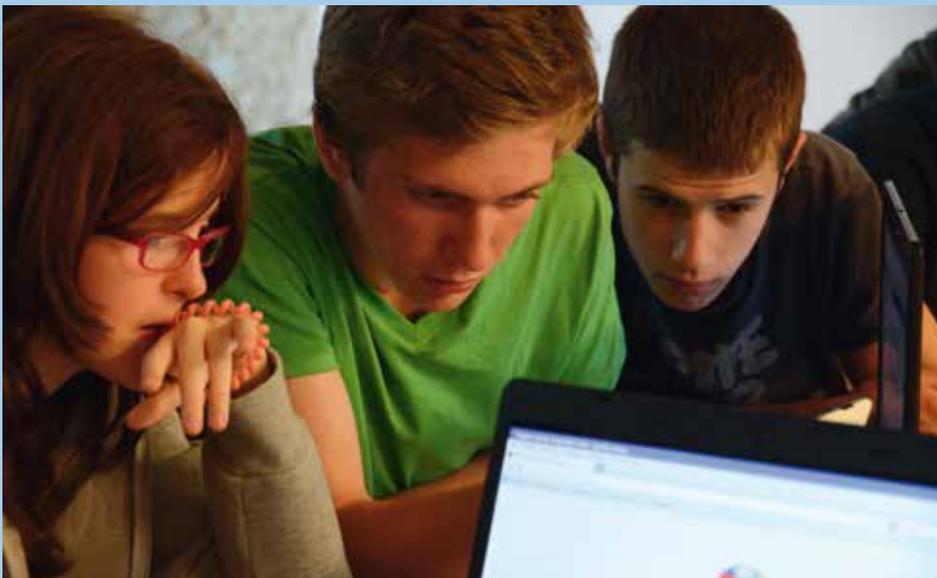
**Davide La Rocca:** E poi dipende sempre dallo studente: a volte notiamo che in tre mesi un ragazzino può lavorare in completa autonomia. Questo significa che il nostro scopo è stato raggiunto. A volte invece serve più tempo. Siamo sempre contenti quando gli insegnanti, vedendo come noi lavoriamo con i loro alunni, esaminano i

nostri metodi. I bambini con disabilità della lettura e della scrittura non sono un peso, ma una risorsa per una classe scolastica, sia per i loro compagni che per gli insegnanti. È una fortuna avere in classe un alunno così: la molteplicità è una ricchezza e la nostra società se ne deve accorgere. L'attuale generazione di insegnanti deve imparare a rapportarsi con questa molteplicità, come anche con la varietà multiculturale. Un'insegnante deve quindi imparare i metodi giusti affinché ogni singolo alunno possa ricevere un'ottima formazione. In questo senso, la presenza di un bambino con diffi-

Hilf mir, es selbst zu tun

## „Vielfalt ist Reichtum“

Schülern, die an der Lese- und Rechtschreibschwäche Legasthenie und Dyslexie leiden, können mit Hilfe von speziellen Computerprogrammen Methoden anwenden, die ihre meist angeborenen Schwächen ausgleichen. Die Genossenschaft „Canalescuola“ zeigt den Schülern, wie es geht.



**Worum kümmert sich die ONLUS-Genossenschaft „Canalescuola“?**

**Emil Girardi:** Die Vision der Genossenschaft besteht im Zusammenführen verschiedener Personen, die im Lehrbereich tätig sind und die davon überzeugt sind, dass das Schulwesen neue Impulse braucht. Einfach ausgedrückt, möchten wir einen Innovationsgedanken ins traditionelle Schulsystem bringen. Wir arbeiten mit Zweigstellen in ganz Italien; der Sitz ist aber in Bozen. Insgesamt haben wir etwa 20 Mitarbeiter,

von denen acht in Südtirol tätig sind. Das Projekt „Aiatami a fare da solo“ ist eines von vielen.

**Geht es aber bei allen Projekten der Genossenschaft um Schüler mit Lernschwierigkeiten?**

**Emil Girardi:** Nein, nicht unbedingt. Innovation ist nicht nur in diesem Bereich notwendig. Im Laufe der Zeit haben wir aber in der Tat gemerkt, dass Schüler mit Lernschwierigkeiten jene Menschen sind, die

am sensibelsten auf innovative Methoden im Lehrwesen reagieren, weil sie sie eben am dringendsten brauchen. Im Grunde profitiert die Gesellschaft vom Fakt, dass es Schüler gibt, die mit den konventionellen Lehrsystemen nicht zurechtkommen – sie zwingen uns geradezu, Innovation zu suchen und auch zuzulassen. Sie zwingen uns, Methoden zu suchen, um den Schülern in effizienterer Weise die Lerninhalte zu vermitteln.

**Wie ist man auf die Idee zum Projekt „Aiatami a fare da solo“ gekommen?**

**Davide La Rocca:** Die Initiative geht auf das Jahr 2008 zurück. Damals wurde im italienischsprachigen Schulsprenkel Leifers 1 die Idee geboren. Es gab bereits vorher eine ähnliche Initiative in Carpi, in der Gegend von Modena, die wir uns genau angesehen haben. Die in Carpi praktizierten Methoden sind von uns weiterentwickelt worden. Die Motivation, uns für diesen Bereich zu interessieren, entstammt aber aus unserer grundsätzlichen Sensibilität, den schwächeren Mitgliedern unserer Gesellschaft zu helfen.

**Emil Girardi:** Das Projekt war sofort sehr erfolgreich; wir konnten uns vor Anfragen gar nicht retten, was im Grunde der Beweis

coltà di lettura e di scrittura è uno stimolo eccezionale per l'insegnante ad aumentare la propria professionalità.

### Le difficoltà della lettura restano anche dopo la scuola?

**Davide La Rocca:** Molto spesso la dislessia è ereditaria; il più delle volte compare per la prima volta come legastenia, naturalmente con forme diverse ma, chi ne è colpito, deve imparare a trattarla per tutta la vita. Naturalmente anche uno studente di un istituto superiore può imparare i nostri metodi, e prima comincia a farlo, meglio è.

dafür ist, dass es eine große Notwendigkeit an zusätzlichen Lehrmethoden für Kinder mit Lernschwierigkeiten gibt. Mit der Zeit haben sich immer mehr Schulsprengel an der Aktion beteiligt; im heurigen Schuljahr arbeiten wir mit 90 Schülern aus 13 verschiedenen italienischsprachigen Schulsprengeln. Bei allen unseren Schülern wurden Lese- und Rechtschreibschwächen klinisch festgestellt; es handelt sich dabei um Kinder zwischen der vierten Grundschule und dritten Mittelschule, die bei normalem Seh- und Hörvermögen große Schwierigkeiten beim Lesen und Verstehen von Wörtern oder Texten haben. Wer an Legasthenie und Dyslexie leidet, hat natürlich große Schwierigkeiten, in der Schule mitzuhalten. Unsere Aufgabe besteht darin, diesen Schülern zu helfen, indem wir parallel zur konventionellen Schule innovative Lehrmethoden anwenden.

### Wie sieht diese Methode aus?

**Davide La Rocca:** Wir nutzen den Computer und eine spezielle Software der Sprachausgabe, um den Schülern das Lesen zu vereinfachen. Das verfolgte Ziel ist, den Schülern Technik und Methodologie zu zeigen, wie sie in Zukunft in völliger Autonomie zu lesende Texte aufnehmen können. De facto liest der Schüler nicht mehr mit den Augen, sondern mit den Ohren. Auch werden Strategien vermittelt, wie man Texte auf vereinfachte Weise aufnehmen kann.

**Emil Girardi:** Normalerweise handelt es sich um Schüler, die ein völlig normales intellektuelles Niveau haben. Sie zeigen sehr viel Einsatz, sind intelligent, aber in der Schule bringen sie dann trotzdem schwache Ergebnisse.

### Wie wird konkret gearbeitet?

**Davide La Rocca:** Anstelle eines konventionellen Buches in Papierform verwenden die

### Come vede il futuro?

**Emil Girardi:** Ci auguriamo di poter collaborare con tutte le scuole altoatesine. Sappiamo che accadrà solo gradualmente: perciò vogliamo far crescere lentamente le nostre stesse capacità.

### Si può dire che il vostro scopo di fondo sia di mettere gli studenti nelle condizioni di avere le stesse opportunità di tutti gli altri?

**Emil Girardi:** È esattamente così. 

Schüler digitale Bücher, die am PC geöffnet werden. Dabei verwenden sie eine spezielle Software: Sie markieren jenen Textteil, den sie lesen wollen, und der PC liest den Text laut vor – in der jeweiligen Sprache. Auf diese Weise umgehen die Schüler ihre Leseschwäche; der Text wird trotz Leseschwäche verstanden. Auch die verschiedenen Übungen werden am PC erledigt: Die wichtigen Wörter werden markiert, es werden Ordner zurechtgelegt mit vereinfachten Inhalten. Bei praktisch allen Übungen kann die Sprachausgabe genutzt werden – auch beim Schreiben.

### Wie sind die Lernerfolge?

**Davide La Rocca:** Wir sind gerade dabei, eine Studie abzuschließen, bei der die Lernerfolge von 116 Schülern der vergangenen Jahre evaluiert wurden. Die bisher erarbeiteten Ergebnisse sind wirklich sehr interessant und die Rückmeldungen vor allem der Eltern extrem positiv.

**Emil Girardi:** Es geht im Grunde vor allem um ein psychologisches Wohlbefinden: Ein Kind, das in der Schule andauernd Misserfolge erlebt, ist demotiviert, wird eventuell von seinen Mitschülern gehänselt. Eine Lernmethode zu erlernen, die ihn unabhängig macht von der Hilfe seiner Eltern oder von den Lehrern, ist für das Kind eine enorm wertvolle Sache.

### Bleibt die Leseschwäche auch nach der Schule bestehen?

**Davide La Rocca:** Sehr häufig ist Dyslexie erblich bedingt, meist kommt sie als Legasthenie erstmals zum Vorschein – der Betroffene muss lernen, sein Leben lang damit umzugehen. Natürlich kann auch ein Oberschüler unsere Methoden lernen – je früher dies passiert, desto besser. 

## Hilf mir, es selbst zu tun

Etwa fünf Prozent aller Schüler leiden unter der Lese-Rechtschreibschwäche Legasthenie und Dyslexie. Sie tun sich schwer, Wörter zu entziffern, Texte zu lesen, aber auch im Schreiben haben sie große Schwierigkeiten – mit der Folge, dass sie in der Schule andauernd Misserfolge erleben müssen, die auch psychologisch schwierig zu bewältigen sind. Das Projekt „Hilf mir, es selbst zu tun“ der ONLUS-Genossenschaft „Canalescuola“ hilft seit dem Jahr 2008 diesen Schülern, mit innovativen Methoden die Auswirkungen der Dyslexie zu überwinden. Dazu besuchen die Kinder zusätzlich zur Schule in der Regel dreimal wöchentlich Workshops, in denen sie unter Anweisung von Fachpersonal lernen, mit Hilfe des Computers und entsprechender spezieller Software Texte aufzunehmen und Übungen korrekt auszuführen. Das Erlernen der notwendigen Methoden dauert oft nur wenige Monate; danach kann der Schüler vollkommen selbstständig am eigenen PC zu Hause weiter arbeiten.

### Projektbeteiligte

Genossenschaft Canalescuola, Schulsprengel Leifers und Bozen, Schulämter der Provinz Bozen, Abt. Bildungsförderung, Universität und Forschung, Sanitätsbezirk Bozen/psychologischer und kinder- und jugendpsychiatrischer Dienst, Gemeinde Leifers, Sparkassenstiftung, Freie Universität Bozen, Don Bosco Zentrum Leifers

### Zielgruppe

Schüler mit Lernschwächen (Legasthenie, Dyslexie)

### Zeitlicher Rahmen

Seit 2008

### Kontakt

Emil Girardi  
Genossenschaft „Canalescuola“  
Wolkensteinweg 6/a  
39100 Bozen  
Tel. 0471 979580  
E-Mail: info@canalescuola.it

# “Fotografare mi ha dato forza”

I “Fischerhaus-Buibm” (ragazzi della Fischerhaus) sono profughi che hanno trovato asilo nel centro Fischerhaus di Vandoies. Nel corso di alcune escursioni hanno viaggiato con la macchina fotografica in Alto Adige, scattando foto che li ritraevano e del paesaggio. La possibilità di vedere da vicino il loro linguaggio (di immagini) ha reso possibile l’incontro e ha creato una rete sociale.



Foto: Georg Hofer

**Signor Diallo, Signor Habibou e signor Watará, mentre eravate ospiti della Fischerhaus di Vandoies dopo la vostra fuga, Georg Hofer è venuto a farvi visita e vi ha messo in mano una macchina fotografica. Com'è stato per voi fotografare?**

**Djibril Diallo:** A me è piaciuto molto! Abbiamo viaggiato in Alto Adige e così abbiamo visto e imparato molto sul territorio.

**Balde Amadou Habibou:** È stata una grande gioia! Dopo la mia fuga, qui mi sentivo come un pesce fuor d'acqua. Fotografare mi ha dato forza; fotografavo molto anche a casa, là lo facevo per professione.

**Ibrahim Watará:** Io ho fotografato di meno, ma mi sono messo spesso a disposizione come modello. Mi piace lo sport e volevo mostrarlo con le immagini.

**Signora Tauber, quali possibilità apre ai profughi il metodo della fotografia partecipativa?**

**Elisabeth Tauber:** Il nostro pensiero di fondo era il desiderio di contrapporci alla rappresentazione mediatica molto riduttiva dei profughi, che nei media vengono per lo più rappresentati come una massa anonima o come vittime. La fotografia è una modalità di espressione e permette

l'incontro, partendo dalle singole persone e dal loro linguaggio visivo, che può essere molto complesso. La macchina fotografica è stata quindi uno strumento attraverso il quale i ragazzi della Fischerhaus si sono raccontati. Ognuno ha trovato il proprio linguaggio visivo e ha rappresentato ciò che riteneva importante – sia dietro la macchina che, come nel caso di Ibrahim, davanti a essa. In questo modo i profughi escono dall'anonimato e, avendo ciascuno la medesima possibilità di esprimersi, si crea l'incontro.

**Georg Hofer:** Nel fotografare non era importante scattare delle foto perfette, ma piuttosto ottenere un gran numero d'immagini. All'inizio ho pensato a una modalità classica: vado lì come insegnante e tengo un corso di fotografia. Ma questa idea è presto sfumata, perché i ragazzi della Fischerhaus volevano partire subito.

**Elisabeth Tauber:** Dovevamo considerare anche la situazione in cui si trovavano i profughi: erano appena arrivati da Lampedusa e non sapevano come proseguire il loro viaggio. Era un tempo d'attesa e incertezza; dovevano risolvere realmente problemi esistenziali, e questo con una sensazione d'impotenza, perché non avevano la possibilità di fare molto da soli.

**Sono passati circa tre anni. Nel frattempo è stato possibile risolvere problemi come la ricerca di un lavoro e di una casa, o il tentativo di ottenere il permesso di soggiorno?**

**Balde Amadou Habibou:** Per alcuni sì, in particolare per chi ha ottenuto il permesso di soggiorno, e magari anche un lavoro e una casa. Per altri invece no. Ma continuiamo a sperare e a chiedere aiuto.

**In che modo il progetto è stato utile, che cosa è stato possibile ottenere?**

**Persone intervistate:** Djibril Diallo, fotografo e profugo · Balde Amadou Habibou, fotografo e profugo · Ibrahim Watará, fotografo e profugo · Elisabeth Tauber, antropologa socio-culturale · Georg Hofer, fotografo - Inge Niederfriniger, Ripartizione Innovazione e Consulenza del Dipartimento Istruzione e formazione tedesca · Brigitte Foppa, Ufficio Educazione permanente · Filippa Barth, Benno Barth Stiftung onlus



*Brigitte Foppa, Elisabeth Tauber, Djibril Diallo, Balde Amadou Habibou, Inge Niederfriniger, Filippa Barth, Ibrahim Watará, Georg Hofer*

**Elisabeth Tauber:** Per i profughi oggi è importante avere un lavoro e un certificato di residenza per poter prolungare i loro permessi di soggiorno, ma è praticamente impossibile trovare casa o lavoro. Inoltre, c'è un grande pericolo che vengano sfruttati, anche qui in Alto Adige. Il progetto e la mostra itinerante hanno fatto in modo di creare una relazione con i ragazzi della Fischerhaus: dall'incontro con i profughi sono partiti anche interventi d'aiuto privati. Così è stato possibile costruire una rete sociale che in qualche modo li protegge.

**Georg Hofer:** Senza questa rete qui sono in balia di loro stessi.

**Una forma di sostegno, ad esempio, è arrivata anche dalla fondazione Benno Barth Stiftung onlus. Che cosa vi ha spinti a sostenere questo progetto?**

**Filippa Barth:** Mio fratello Benno Barth ha posto come obiettivo per la sua fondazione di aiutare i bisognosi e di promuovere progetti artistici nell'area di Bressanone. Il progetto ci è stato proposto dall'associazione heimat Brixen/Bressanone/Personen, e dato che coinvolge la sfera sociale e quella artistica - per così dire è una via di mezzo tra le due - siamo stati motivati a sostenerlo.

**La mostra itinerante "Vedere ed essere visti"/"Ways to Vintl, Vie verso Vandoies", che raccoglie alcune delle foto dei profughi e della loro fuga, è rivolta anche ai ragazzi delle scuole. Come hanno risposto alla mostra?**

**Inge Niederfriniger:** Per noi la mostra ha rappresentato un anello di congiunzione tra la trasmissione delle conoscenze nella scuola e la realtà dei profughi sul posto. Proprio in questo ambito è importante non solo trasmettere conoscenze a livello cognitivo, ma anche creare una modalità di accesso personale, e le foto sono un ottimo strumento per farlo. I ragazzi delle scuole si sono confrontati su ciò che apprezzavano delle fotografie e su quello che invece li irritava. Grazie a questo confronto personale si è creata una profonda comprensione per le persone, rafforzata in parte dall'incontro tra gli studenti e i profughi. La maggior parte

degli studenti non ha alcun contatto diretto con i profughi; spesso ne sentono parlare solo nei reportage dei media o nei discorsi da bar. Siamo stati entusiasti del fatto che a questo progetto abbiano collaborato diversi uffici provinciali, come la Ripartizione Famiglia e politiche sociali o l'Ufficio Educazione permanente: ciò dimostra che il tema deve essere affrontato nel suo complesso e non riguarda solo un ambito.

**Il progetto ha quindi reso possibile un incontro, e da qui sono scaturite le iniziative d'aiuto private. Esse però sono limitate ad alcuni profughi, i cosiddetti "Fischerhaus-Buibm": come si può ampliare questa forma di solidarietà e ottenere più comprensione in generale per gli immigrati?**

**Elisabeth Tauber:** Le possibilità di creare spazio pubblico e solidarietà per i profughi si stanno discutendo sia in ambito sociale che artistico. Dobbiamo trovare modalità di espressione che attirino l'attenzione e rimandino alla tematica. Serve una riflessione pubblica e attenzione, anche attraverso iniziative di questo tipo - e purtroppo per questo tipo di progetti è difficile trovare sostegno pubblico. Ma se dimentichiamo questo impegno, diventiamo una società molto fredda: senza relazioni e incontri sociali non si può creare una rete sociale. Ma desidero anche sottolineare che questo progetto ha rappresentato un arricchimento reciproco. Non è andato solo a vantaggio dei profughi. Anch'io ho imparato molto.

**Brigitte Foppa:** La chiave sono sempre le storie delle singole persone, altrimenti i profughi vengono spesso percepiti come una massa, associata a idee di pericolo, paura o minaccia. I destini personali rompono questa paura: le immagini della mostra raccontano le singole storie di vita, creando così un approccio completamente diverso alla tematica e alle persone.

**Elisabeth Tauber:** Nel libro degli ospiti della mostra molti giovani hanno scritto che la mostra con le foto e i testi dei profughi per loro è stato molto stimolante.

## Fotografia partecipativa con profughi

Alcuni profughi ospiti della Fischerhaus di Vandoies hanno documentato il loro viaggio nell'Alto Adige con il fotografo brissinese Georg Hofer. Attraverso innumerevoli fotografie hanno ritratto le loro impressioni sull'Alto Adige e su loro stessi. In questo modo hanno documentato il loro ruolo in terra straniera e il loro avvicinamento a questo nuovo mondo. La mostra itinerante suddivisa in due parti, "Vedere ed essere visti" - "Ways to Vintl, Vie verso Vandoies", con la consulenza scientifica dell'etnologa Elisabeth Tauber, presenta una selezione di queste foto e delle affermazioni dei profughi. Inoltre, Georg Hofer ha rappresentato le storie personali delle persone scelte attraverso reportage fotografici e alcune tappe della fuga dall'Africa a Vandoies.

### Partecipanti al progetto:

Georg Hofer, Elisabeth Tauber, Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambé, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibè, Sambou Diallo, Mohamed Abdul Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watará, George Ampomah, Faruk Ahmed, Aliou Demba Dia, Bami Traorè, Djibril Diallo, Djibril Dunna, Nadja Schuster e Karl Tragust, Brigitte Foppa, Inge Niederfriniger, Carmela Grassi, Irene Costa, Sebastian Przeracki, Benno Barth Stiftung onlus

### Target:

Scuole, giovani, studenti, operatori sociali, interessati

### Periodo:

Fotografia partecipativa: da ottobre 2011 a marzo 2012

Sviluppo progetto mostra itinerante: da ottobre 2013 a maggio 2013

Da maggio 2013 mostre in scuole, distretti sociali, banche, università, centri giovanili, biblioteche

### Contatto:

Elisabeth Tauber, antropologa socio-culturale, Libera Università di Bolzano  
elisabeth.tauber@unibz.it

**Brigitte Foppa:** E questa è anche l'unica via percorribile: nella discussione politica spesso si fomentano delle paure, che poi cerchiamo di affrontare con cifre razionali e statistiche – ma questo metodo non funziona.

**Signor Watará, Signor Habibou, Signor Diallo, come sono stati per voi gli incontri con gli altoatesini?**

**Ibrahim Watará:** Georg ed Elisabeth ci hanno aiutato molto, ad esempio a trovare un lavoro o un alloggio. Questo è stato importante, perché le persone ci hanno

aiutato solo dopo che loro si erano messi in contatto con i datori di lavoro o con i proprietari di casa. Prima si sono fidati di loro, poi anche di noi. E io so che, se loro garantiscono per noi, non posso deludere questa fiducia. Se mi comporto male ciò ricade su di loro. Bisogna sempre relazionarsi in modo positivo con le persone.

**Balde Amadou Habibou:** Siamo molto felici di essere qui. Adesso devo imparare il tedesco per poter conversare con tutti. Dobbiamo fare in modo che ci sia uno scambio, e un giorno, con il tempo, vivremo insieme. Le

persone hanno paura di noi, ma noi siamo nati con la pelle nera.

**Ibrahim Watará:** L'aiuto che abbiamo ricevuto qui è grande. Molte persone si sono impegnate per noi, altre però non si preoccupano proprio per noi – per questo è servito l'aiuto di Georg ed Elisabeth. Quando loro chiamano, le cose sono diverse. Siamo sempre molto separati, ma loro due ci hanno dato molta forza.

**Elisabeth Tauber:** Proprio il comune di Vandoies ha dimostrato che gli incontri

Sehen und gesehen werden

## „Das Fotografieren gab mir Kraft“

Die „Fischerhaus-Buibm“ – das sind Flüchtlinge, die im Fischerhaus in Vintl Asyl fanden. In Begleitung des Fotografen Georg Hofer haben sie Ausflüge unternommen und mit dem Fotoapparat Bilder von sich und dem Land geknipst. Der Blick auf ihre (Bild)Sprache ermöglichte Begegnung – und schuf ein soziales Netz.



Foto: Georg Hofer

**Herr Diallo, Herr Habibou und Herr Watará, als Sie nach Ihrer Flucht im Fischerhaus in Vintl untergebracht wurden, kam Georg Hofer und hat Ihnen einen Fotoapparat in die Hand gedrückt. Wie war das Fotografieren für Sie?**

**Djibril Diallo:** Mir hat es sehr gut gefallen! Wir sind durch Südtirol gefahren und haben somit viel vom Land gesehen und gelernt.

**Balde Amadou Habibou:** Es war eine große Freude! Ich habe mich hier nach der Flucht wie ein Fisch außerhalb des Wassers gefühlt. Das Fotografieren gab mir Kraft; ich habe

schon zuhause viel fotografiert, dort war ich von Beruf Fotograf.

**Ibrahim Watará:** Ich habe weniger fotografiert, sondern habe mich öfters als Model zur Verfügung gestellt – mir gefällt der Sport, und ich wollte das in den Bildern zeigen.

**Frau Tauber, welche Möglichkeiten eröffnet die Methode der partizipativen Fotografie den Flüchtlingen?**

**Elisabeth Tauber:** Unser Grundgedanke war, dass wir der sehr reduzierten medialen Repräsentation von Flüchtlingen, die in den

Medien meist als anonyme Masse oder Opfer dargestellt werden, etwas entgegensetzen wollten. Die Fotografie ist ein Sprachrohr und ermöglicht Begegnung, ausgehend von den einzelnen Menschen und dessen Bildsprache, die sehr komplex sein kann. Die Fotokamera wurde für die Fischerhaus-Buibm somit zu einem Instrument, um über sich zu erzählen. Jeder hat dabei seine eigene Bildsprache gefunden und dargestellt, was ihm wichtig war.

**Georg Hofer:** Beim Fotografieren war es dabei nicht wichtig, möglichst perfekte Bilder zu schießen – es sollten vielmehr viele Bilder entstehen. Zunächst dachte ich ganz klassisch, ich komme als Lehrer und halte einen Fotokurs; doch diese Idee hat sich schnell in Luft aufgelöst, weil die Fischerhaus-Buibm gleich loslegen wollten.

**Elisabeth Tauber:** Wir sollten dabei auch die Situation betrachten, in der die Flüchtlinge damals steckten: Sie waren gerade aus Lampedusa gekommen und wussten nicht, wie ihr Weg weitergehen soll; sie mussten wahrhaft existenzielle Probleme lösen.

**Mittlerweile sind etwa drei Jahre vergangen. Konnten diese Probleme wie**

*Gesprächspartner/innen: Djibril Diallo, Fotograf und Flüchtling · Balde Amadou Habibou, Fotograf und Flüchtling · Ibrahim Watará, Fotograf und Flüchtling · Elisabeth Tauber, Soziokulturelle Anthropologin · Georg Hofer, Fotograf · Inge Niederfriniger, Bereich Innovation und Beratung des dt. Bildungsressorts · Brigitte Foppa, Amt für Weiterbildung · Filippa Barth, Benno-Barth-Stiftung onlus*



personali possono fare molto: tante persone si sono impegnate, ma anche voi, ragazzi della Fischerhaus, vi siete integrati molto bene nel paese. Molte persone non vogliono rinunciare a voi. Oggi a Vandoies vivono

ancora quattro dei ragazzi della Fischerhaus, che sono diventati parte della comunità locale - e il tutto in breve tempo.

**Ibrahim Watará:** Alcuni però non vogliono avere contatti con noi. In palestra mi escludono sempre.

**Georg Hofer:** Non dovete farvi spaventare o avere paura. Dovete prendervi il vostro spazio, anche se non è sempre facile. Ci sono sempre degli stupidi, in Africa come da noi.

### Arbeits- und Wohnungssuche oder fehlende Aufenthaltsgenehmigung in der Zwischenzeit gelöst werden?

**Balde Amadou Habibou:** Für einige schon, die haben die Aufenthaltsgenehmigung inzwischen erhalten, zum Teil auch Arbeit und Wohnung. Für andere nicht. Wir hoffen aber weiter und bitten weiterhin um Hilfe.

### Inwiefern leistete das Projekt eine Hilfestellung, was konnte es bewirken?

**Elisabeth Tauber:** Als Flüchtling, noch ohne geregelten Status – Aufenthaltsgenehmigung oder Wohnsitzbescheinigung – ist es fast unmöglich, eine Wohnung oder Arbeit zu erhalten. Auch ist die Gefahr des Ausnutzens sehr groß, auch hier in Südtirol. Das Projekt und die Wanderausstellung haben es nun ermöglicht, eine Beziehung zu den Fischerhaus-Buibm aufzubauen: Durch die Begegnung mit den Flüchtlingen starteten auch private Hilfsmaßnahmen. Dadurch ist es gelungen, ein soziales Netz aufzubauen, das sie etwas auffängt.

### Eine Form der Unterstützung kam beispielsweise auch durch die Benno-Barth-Stiftung onlus. Was hat Sie bewogen, dieses Projekt zu unterstützen?

**Filippa Barth:** Mein Bruder Benno Barth hat für seine Stiftung das Ziel gesetzt, Bedürftige sowie Kunstprojekte im Raum Brixen zu fördern. Das Projekt wurde uns vom Verein heimat Brixen vorgeschlagen, und da es Soziales und Kunst miteinander verbindet, sozusagen ein Zwischending zwischen beiden ist, waren wir auch motiviert, es zu unterstützen.

### Die Wanderausstellung „Sehen und gesehen werden“/„Ways to Vintl“, die einige der Fotos der Flüchtlinge sowie ihren Flüchtlingsweg zeigt, richtete sich auch an Schüler. Wie haben diese darauf reagiert?

**Inge Niederfriniger:** Für uns stellt die Ausstellung ein Bindeglied zwischen der Wissensvermittlung in der Schule und der Realität der Flüchtlinge vor Ort dar. Gerade in diesem Bereich ist es wichtig, nicht nur auf der kognitiven Ebene Wissen zu vermitteln, sondern auch einen persönlichen Zugang zu schaffen, und dies funktioniert durch die Bilder sehr gut. Die Schüler setzten sich damit auseinander, was ihnen an den Fotografien gefällt oder was sie irritiert – und durch diese persönliche Auseinandersetzung wurde ein tieferes Verständnis für die Menschen geschaffen.

### Das Projekt ermöglichte also Begegnung, und dadurch entstanden private Hilfsinitiativen. Nun sind diese aber auf einige Flüchtlinge, die so genannten Fischerhaus-Buibm, begrenzt: Wie kann es gelingen, diese Solidarität auszuweiten und im allgemeinen mehr Verständnis für Migranten zu erzielen?

**Elisabeth Tauber:** Wie man diesen öffentlichen Raum und Solidarität für Flüchtlinge schaffen kann, wird sowohl im Sozialen wie in der Kunst diskutiert. Wir müssen Möglichkeiten des Ausdrucks finden, die Aufmerksamkeit erregen und den Blickwinkel auf die Thematik lenken. Es braucht eine öffentliche Reflexion und Beachtung, eben auch durch solcherart Aktionen.

**Brigitte Foppa:** Der Schlüssel sind immer die Geschichten der einzelnen Menschen: Flüchtlinge werden ansonsten oft als Masse wahrgenommen, die Gefahr, Angst oder Bedrohung hervorruft. Die Einzelschicksale brechen diese Angst auf: Die Bilder der Ausstellung erzählen diese individuellen Lebensgeschichten und haben dadurch einen völlig anderen Zugang zum Thema und zu den Menschen geschaffen. ▶

**Balde Amadou Habibou:** È vero, da noi qualcuno scappa quando vede delle persone di pelle bianca. Noi qui dobbiamo dare l'esempio. ▶

## Partizipative Fotografie mit Flüchtlingen

Flüchtlinge, die im Fischerhaus Vintl untergebracht waren, bereisten und dokumentierten gemeinsam mit dem Brixner Fotografen Georg Hofer das Land. In unzähligen Fotos hielten sie ihre Eindrücke von Südtirol und sich selbst fest. Sie dokumentierten somit ihre Rolle im fremden Land und ihre Annäherung an diese neue Welt. Die zweiteilige Wanderausstellung „Sehen und gesehen werden“ – „Ways to Vintl“, die von der Ethnologin Elisabeth Tauber wissenschaftlich begleitet wurde, zeigt eine Auswahl dieser Bilder und Aussagen von Flüchtlingen. Weiters hat Georg Hofer die persönliche Geschichte der ausgewählten Personen mit Fotoreportagen bebildert und einige Etappen der Flüchtlingswege von Afrika nach Vintl fotografiert.

### Projektbeteiligte

Georg Hofer, Elisabeth Tauber, Ali Diallo, Amadou Diallo, Madani Dambale, Mohammadu Dagnogo, Ousmane Sidibè, Sambou Diallo, Mohamed Abdul Razak, Samuel Brown, Ahamed Sulleman, Solomon Kumi, Tounkara Balla, Ibrahim Watará, George Ampomah, Faruk Ahmed, Aliou Demba Dia, Bami Traorè, Djibril Diallo, Djibril Dunna, Nadja Schuster und Karl Tragust, Brigitte Foppa, Inge Niederfriniger, Carmela Grassi, Irene Costa, Sebastian Przeracki, Benno Barth Stiftung onlus

### Zielgruppe

Schulen, Jugendliche, Studierende, Sozialarbeiter, Interessierte

### Zeitlicher Rahmen

Partizipative Fotografie: Oktober 2011 bis März 2012

Konzeptentwicklung Wanderausstellung: Oktober 2013 bis Mai 2013  
ab Mai 2013 Ausstellungen in Schulen, Sozialsprengel, Banken, Universität Jugendzentren, Bibliotheken

### Kontakt

Elisabeth Tauber, Soziokulturelle Anthropologin, Freie Universität Bozen  
elisabeth.tauber@unibz.it

# „Schreiben hilft mir, etwas loszulassen“

„Ich werde es irgendwie schaffen, dass ich frei bin, und dann kann ich von ganzem Herzen lachen.“ (Ohne Titel, Verena). Patienten und Therapeuten des Therapiezentrums Bad Bachgart in Rodeneck gestalteten gemeinsam den Bild- und Textband „Verfählungen“. Sie ermöglichen dem Leser und Betrachter vertrauensvolle Einblicke in sehr persönliche Gedanken- und Gefühlswelten.

Foto: Oskar Zingerle



**Die im Band „Verfählungen“ veröffentlichten Objekte und Texte entstanden im Rahmen der Kunst- und Schreibtherapie, die im Therapiezentrum Bad Bachgart angeboten werden. Welche Zugänge bieten diese kreativen Therapieformen den Patienten, im Gegensatz zur Gesprächstherapie?**

**Helmut Zingerle:** Kunst- und Schreibtherapie öffnen den Kanal zu den Möglichkeiten des nonverbalen Ausdrucks: Eine Patientin mit posttraumatischer Belastungsstörung beispielsweise redet nicht über das Erlebte, zeichnet es aber – genauso wie auch Kinder sehr schöne oder belastende Situationen zeichnen und somit zur Sprache bringen. Dabei kann mit Ton modelliert, fotografiert, in Holz geschnitzt oder geschrieben werden. Die so entstandenen Werke sind immer Ausdruck sehr persönlicher Stimmungen, Erlebnisse und Gefühle.

**Manuela Falkensteiner:** In der Schreibwerkstatt finden die Patienten Worte für ihre inneren Zustände und treten damit aus ihrer Passivität heraus: Ich werde von einem Angstgefühl überschwemmt, komme aber durch das Schreiben in einen aktiven Zustand. Dadurch verlasse ich meine ohnmächtige Patientenrolle und gehe dazu über, für mich selbst etwas zu tun. Durch das Schreiben werden zudem Dinge geordnet, und das Schreiben hat eine Ventilfunktion, da ich Gefühle und Gedanken rauslassen kann. Da diese auf dem Papier ihren Raum finden, verflüchtigen sie sich nicht so schnell wie das mündliche Wort: Ich weiß am nächsten Tag noch, was ich gedacht und gefühlt habe. Andererseits kann ich das Heft auch zuklappen und beschließen, dass ich heute ein bestimmtes Thema nicht mehr betrachten möchte.

**Monika, was hat Sie insbesondere zum Schreiben bewegt?**

**Monika:** Ich habe meist in Situationen geschrieben, in denen etwas Besonderes vorgefallen ist, oder wenn es mir nicht so gut ging. Ganz egal, ob es eine erfreuliche, traurige oder schlimme Erfahrung war – ich habe sie niedergeschrieben. In Bad Bachgart hatte ich viel Zeit und Ruhe, und ich wurde ermutigt, mich mit bestimmten Themen auseinander zu setzen. Dieser innere Antrieb, gewisse Dinge näher zu betrachten, hat mich zum Schreiben motiviert. Dies war kein Zwang, sondern es kam von meinem Inneren heraus.

**Welche Rolle nimmt denn die Kunst- und Schreibtherapie im Behandlungskonzept von Bad Bachgart ein?**

**Helmut Zingerle:** Wir gehen in unserem Behandlungskonzept weg von einer passiven



*Michaela Falkensteiner,  
Helmut Zingerle*

Heilserwartung – „jemand macht etwas mit mir, und dann bin ich gesund“ –, hin zur aktiven Lebens- und Problembewältigung. Als Patient muss ich selbst die Hauptrolle einnehmen, und wir im Haus stellen dafür unterschiedliche Werkzeuge zur Verfügung. Wir Therapeuten sind quasi die Assistenten, die ein Stück des Weges mitgehen. Aus diesem Grund haben wir auch Bausteine wie die Kunst- oder Schreibtherapie oder tiergestützte Therapie in unserem Therapiekonzept: Sie zielen darauf ab, dass die Leute wieder anfangen, sich um sich selbst zu kümmern. Neben einem Grundprogramm, das unter anderem die Gruppentherapien beinhaltet, werden dann jene Methoden ausgewählt, die für das Erreichen der persönlichen Therapieziele zielführend sind. Viele unserer Patienten merken hier, welche Fähigkeiten sie haben und dass es hilfreich sein kann, sich Dinge von der Seele zu schreiben – es ist also auch ein Vermitteln von Kompetenzen.

**Michaela Falkensteiner:** Die Schreibtherapie ist dabei eine Methode, die mit der Kreativität arbeitet, ohne über den rationalen Verstand zu gehen: Durch Symbole, Farben oder Begriffe wird das Thema berührt. Wer kreativ ist, empfindet dies auch als Heilung im Moment, weil ein kleiner Flow-Effekt im Tun eintritt. Schreiben hat etwas Lösendes und etwas Aufwühlendes.

#### **Monika, welche Zugänge eröffnet Ihnen das Schreiben?**

**Monika:** Das Schreiben ist für mich die Möglichkeit, etwas loszulassen. Ich verbanne dies dabei nicht in eine Schublade, sondern die Erfahrungen sind Teil meines Lebens, aus denen ich etwas lernen kann.

#### **Verändert sich Ihr Zugang zu bestimmten Themen, wenn Sie Ihre Texte nach einer gewissen Zeit erneut lesen?**

**Monika:** Die Ideen und Texte kommen spontan – ich weiß zu Beginn nicht, was schlussendlich herauskommt oder welche Gefühle aufkommen. Wenn ich die Texte nach einer bestimmten Zeit lese, bemerke ich manchmal erst, wie ich mich beim Schreiben gefühlt habe.

#### **Der Bild- und Textband ist in sechs Kapitel gegliedert. Welche Idee steckt dahinter?**

**Helmut Zingerle:** Diese sechs Kapitel beschreiben mögliche Stationen eines Lebens sowie die verschiedenen Phasen einer Therapie, wie sie von unseren Patienten durchlebt werden: Vom Durcheinander des Kapitels „Verfühlungen“ zu den „Verwundungen“, über die „Angstberührungen“ zur „Spurensuche“ hin zur „Lust auf Leben“ und den „Neubeginn“. Diese wechselnden Gedanken und Gefühle, von der Verzweiflung hin zur neu entdeckten Lebensfreude, entsprechen durchaus unseren Vorstellungen, was in einer Therapie passiert.

#### **Die Texte und Objekte stammen nicht allein von Patienten, sondern auch von Therapeuten. Die ansonsten übliche Abgrenzung hebt sich damit also auf ...**

**Helmut Zingerle:** Ja, es sollte ein gemeinsames Buch von Therapeuten und Patienten werden. Ein Grund liegt darin, dass wir nach dem Muster einer therapeutischen Gemeinschaft funktionieren, wo wir uns auf möglichst derselben Augenhöhe begegnen. Für uns Therapeuten bedeutet dies, dass wir uns nicht ganz so analytisch-abstinent verhalten müssen. Wir müssen nicht so sehr darauf achten, dass uns ja kein Mensch in die persönliche Sphäre blickt – deswegen waren die Kollegen auch bereit, ihre Texte oder Bilder zur Verfügung zu stellen. Dies verdeutlicht, dass Therapie in erster Linie eine gelungene Kooperation von Patient und Therapeut sein kann, ja, sein muss!

#### **Patienten von Therapieeinrichtungen werden von der Gesellschaft oftmals stigmatisiert. Ist das Buch auch der Versuch, den Lesern die Gedanken- und Gefühlswelt der Betroffenen nahezubringen?**

**Helmut Zingerle:** Ja, diese Idee stand dahinter – und auch der Wille aufzuzeigen, dass unsere Patienten dieselben Emotionen haben wie wir alle. Liest man die Texte durch, kommt uns vieles vertraut vor. Die Veröffentlichung belassen wir dabei sehr wohl in einem kleineren Rahmen: Sie ist nicht in der Buchhandlung erhältlich, sondern vorwiegend für die sozialen Dienste, unsere Besucher oder andere Interessierte gedacht.

## Verfühlungen

Hineinfühlen und Eintauchen in fremde Gefühlswelten – dies ermöglicht der Bild- und Textband „Verfühlungen“ des Therapiezentrum Bad Bachgart in Rodeneck. Im Rahmen ihres therapeutischen Aufenthaltes haben Patienten während der Kunst- und Schreibtherapie zahlreiche Objekte und Texte geschaffen. Eine Auswahl dieser Arbeiten wurde im Buch „Verfühlungen“ veröffentlicht und gibt damit eindrucksvolle Einblicke in die Gefühls- und Gedankenwelt der Patienten – in denen sich wohl jeder Leser wiederfindet. Zu sehen und zu lesen sind eine künstlerische Verarbeitung von Gedanken und Gefühlen während eines persönlichen und meist schmerzhaften Veränderungs- und Heilungsprozesses. Um das Miteinander von Patienten und Therapeuten hervorzuheben, haben sich auch Mitarbeiter des therapeutischen Teams mit Bildern und Texten am Buch beteiligt.

#### **Projekträger**

Therapiezentrum Bad Bachgart,  
Rodeneck

#### **Projektbeteiligte**

Patienten und Patientinnen sowie therapeutische Mitarbeiter des Therapiezentrum Bad Bachgart

#### **Zielgruppe**

Ehemalige und mögliche zukünftige Patienten von Bad Bachgart,  
alle Interessierten

#### **Zeitlicher Rahmen**

Die Texte und Arbeiten aus der Kunsttherapie wurden in den letzten drei Jahren gesammelt. Umsetzung und Abschluss im Oktober 2013 zum 10-Jahres-Jubiläum von Bad Bachgart

#### **Kontaktperson**

Dr. Helmut Zingerle  
Therapiezentrum Bad Bachgart,  
Rodeneck, St. Pauls 56  
Tel. 0472 887600  
helmut.zingerle@sb-brixen.it

**Michaela Falkensteiner:** Das ist auch das Therapeutische an der Arbeit: Beim Gruppensetting tauschen wir uns über die Texte aus, und die Leute erkennen, der Andere hat dieselben Ängste und Gefühle wie ich. Es sind Grundgefühle und Grundmomente einer Krise, die jeder Mensch irgendwann mal hat: Jeder ist mal verzweifelt, hofft oder fragt sich, wer er ist.

**Monika, wie ist es für Sie, Ihre persönlichen Texte veröffentlicht zu wissen?**

**Monika:** Für mich ist dies etwas sehr Schönes! Ich habe erst im Nachhinein bemerkt,

dass in meinen Texten viel Hoffnung steckt, obwohl ich damals in einem depressiven Moment war. Nun sehe ich, dass ich trotzdem immer sehr hoffnungsvoll war – und ich hoffe, dass der Leser ebenso nie die Hoffnung verliert.

**Inwieweit werden psychische oder psychosomatische Erkrankungen in Südtirol heute noch tabuisiert?**

**Helmut Zingerle:** Es gibt noch diese Staffe- lung zwischen gesellschaftlich akzeptierten psychischen Erkrankungen und jenen, wo es schwieriger wird: Angstproblematiken und

Depression werden halbwegs toleriert, bei einer Persönlichkeitsstörung wird's schwierig, Borderline ist höchst verdächtig, bei Zwangsstörungen spinne ich eh schon, und Suchtproblematiken sind ganz ganz schlecht ... Die Leute haben so eine Art Hitliste zusammengebastelt, was die Toleranz in der Öffentlichkeit angeht. Zudem wird zwischen selbstverschuldeten und nicht selbstverschuldeten Erkrankungen unterschieden – und Süchte sind laut allgemeiner Meinung eindeutig selbstverschuldet. Man muss ja schließlich wissen, wann man aufhören soll ...

Verfühlungen

## “Scrivere mi aiuta a liberare una parte di me”

“In qualche modo riuscirò a essere libera, e poi potrò ridere di cuore”. (Senza titolo, Verena).  
Pazienti e terapeuti del Centro Terapeutico Bad Bachgart di Rodengo hanno realizzato insieme il volume illustrato “Verfühlungen”. Il libro permette ai lettori e agli osservatori di dare uno sguardo pieno di fiducia a mondi molto personali di pensieri e sensazioni.



**Gli oggetti e i testi pubblicati nel volume “Verfühlungen” sono nati nell’ambito dei moduli di arteterapia e terapia della scrittura offerti al Centro Terapeutico Bad Bachgart di Rodengo. Quali canali offrono ai pazienti queste forme creative di terapia rispetto ai colloqui psicoterapeutici?**

**Helmut Zingerle:** L’arteterapia e la terapia della scrittura aprono il canale dell’espressione non verbale: ad esempio, una paziente con disturbo post-traumatico da stress non parla di ciò che ha vissuto, ma disegna – proprio come i bambini disegnano situazioni molto belle o spiacevoli, e in questo modo danno loro voce. Per farlo si può modellare

con l’argilla, fotografare, incidere nel legno o scrivere. Le opere così nate sono sempre espressioni di stati d’animo, esperienze e sensazioni molto personali.

**Manuela Falkensteiner:** Nel laboratorio di scrittura i pazienti trovano le parole per esprimere il loro stato interiore, e in

**Michaela Falkensteiner:** Burnout hingegen wird gesellschaftlich akzeptiert: Das bedeutet, ich habe viel geleistet, es war halt ein bisschen zu viel. Das wird auch von einem späteren Arbeitgeber eher akzeptiert als beispielsweise eine Zwangsstörung. ▶



questo modo escono dalla loro passività: vengo sopraffatto da una sensazione d'ansia, ma attraverso la scrittura passo a uno stato attivo. In questo modo lascio il mio ruolo di paziente impotente e passo a fare qualcosa per me stesso. Inoltre, la scrittura permette di dare ordine alle cose e ha una funzione di valvola di sfogo, attraverso la quale posso far uscire sensazioni e pensieri. Dato che trovano spazio sulla carta, non svaniscono rapidamente come le parole dette: il giorno dopo so ancora ciò che ho pensato e provato. D'altro canto posso anche chiudere il quaderno e decidere che oggi non voglio più affrontare un certo tema.

#### **Monika, che cosa l'ha spinto in particolare modo a scrivere?**

**Monika:** Principalmente ho scritto nelle situazioni in cui era successo qualcosa di particolare o quando non stavo tanto bene. A prescindere che si trattasse di un'esperienza piacevole, triste o brutta, io la buttavo giù sulla carta. A Bad Bachgart avevo molto tempo e tranquillità, e sono stata incoraggiata a confrontarmi con tematiche specifiche. Questa spinta interiore a guardare più da vicino determinate cose mi ha motivata a scrivere. Non è stato un obbligo, mi è venuto da dentro.

#### **Qual è il ruolo dell'arteterapia e della terapia della scrittura nel concetto terapeutico di Bad Bachgart?**

**Helmut Zingerle:** Nel nostro concetto terapeutico ci discostiamo da un'idea di attesa passiva di guarigione – "qualcuno mi farà qualcosa e poi sarò guarito" – preferendo una gestione attiva del problema e della vita. Il paziente deve assumere il ruolo principale, e da parte nostra mettiamo a disposizione diversi strumenti nel nostro centro. Per questo motivo, all'interno del nostro concetto terapeutico ci sono anche

elementi di arteterapia e terapia della scrittura, o terapia con gli animali. L'obiettivo è fare in modo che le persone ricomincino a prendersi cura di se stesse.

**Michaela Falkensteiner:** La terapia della scrittura è un metodo che lavora con la creatività, senza passare per la mente razionale: il tema viene trattato attraverso simboli, colori o idee. Chi è creativo lo percepisce come una guarigione provvisoria, perché sperimenta una piccola esperienza di flusso. Scrivere libera e smuove una parte di noi.

#### **Monika, quali canali ti apre la scrittura?**

**Monika:** Per me la scrittura è la possibilità di liberare una parte di me. Non la chiudo in un cassetto: le esperienze sono parte della mia vita, dalle quali posso imparare.

#### **Il suo approccio a determinati temi cambia se legge nuovamente i suoi testi dopo un certo periodo di tempo?**

**Monika:** Le idee e i testi compaiono spontaneamente – all'inizio non so che cosa uscirà alla fine o quali sensazioni verranno a galla. Se leggo i testi dopo un certo periodo di tempo, a volte mi accorgo solo allora di come mi sono sentita mentre scrivevo.

#### **Il volume illustrato è suddiviso in sei capitoli. Quali sono le idee di fondo?**

**Helmut Zingerle:** Questi sei capitoli descrivono situazioni possibili della vita e le diverse fasi di una terapia sperimentate dai nostri pazienti: dal disordine del capitolo dedicato alle "Verfühlungen" iniziali, alle "ferite", passando per i "contatti con le paure", alla "ricerca di tracce" fino al "nuovo inizio". Questi diversi pensieri e sensazioni, dal dubbio fino alla ritrovata gioia di vivere, corrispondono alle nostre idee in merito a ciò che succede in una terapia. ▶

## Verfühlungen

Immedesimarsi e immergersi in mondi di sensazioni diversi – è ciò che permette il volume illustrato "Verfühlungen" del Centro Terapeutico Bad Bachgart di Rodengo. Nel corso del loro soggiorno terapeutico, durante i moduli di arteterapia e terapia della scrittura, i pazienti hanno creato numerosi oggetti e testi. Una selezione di questi lavori è stata pubblicata nel libro "Verfühlungen", che permette di dare uno sguardo significativo nel mondo di sensazioni e di pensieri dei pazienti, nel quale ogni lettore può ritrovarsi. Il libro permette di vedere e leggere un'elaborazione artistica di pensieri e sensazioni, durante un processo personale e per lo più doloroso di cambiamento e guarigione. Per evidenziare la vicinanza tra pazienti e terapeuti, hanno partecipato al libro con immagini e testi anche collaboratori dello staff terapeutico.

#### **Committente del progetto**

Centro Terapeutico Bad Bachgart, Rodengo

#### **Partecipanti al progetto:**

Pazienti e collaboratori terapeutici del Centro Terapeutico Bad Bachgart

#### **Target**

Ex pazienti e possibili pazienti futuri di Bad Bachgart  
Tutti gli interessati

#### **Periodo:**

I testi e i lavori di arteterapia sono stati raccolti negli ultimi tre anni. Realizzazione e conclusione a ottobre 2013 per il 10° anniversario di Bad Bachgart

#### **Contatto**

Dr. Helmut Zingerle  
Centro Terapeutico Bad Bachgart,  
Rodengo, S. Paolo 56  
Tel. 0472 887600  
helmut.zingerle@sb-brixen.it

# „Es braucht *Mut*, um glücklich zu sein“

Nicht Fremdbestimmung und Kontrolle steht bei der Sommerwoche „Af Zack“ für Jugendliche von 15 bis 18 Jahren im Vordergrund, sondern Eigenverantwortung, Selbstorganisation und Spaß. Kann dies funktionieren, und wenn ja – wie?



**Warum brauchte es eine neue Form der Sommerwoche für Jugendliche? Aus welchen Beobachtungen heraus ist diese Initiative entstanden?**

**Florian Pallua:** In der Jugendarbeit habe ich einige Erfahrung; unter anderem habe ich gemeinsam mit dem zweiten Projektleiter Patrick Ennemoser Jugendwochen im Haus der Familie am Ritten durchgeführt. Nun ist es so, dass man in solchen Orten auf viel Strukturierung wie festgelegte Essens- oder Schlafenszeiten stößt, und man hat den perfekten Service eines Hotels. Wir wollten jedoch eine Initiative für und mit Jugendlichen, mit mehr Freiraum, flexibler Gestaltung, bei der die Interessen der Jugendlichen im Mittelpunkt stehen. Um dies zu verwirklichen, mussten wir uns einen eigenen Rahmen schaffen, und so sind wir auf die Selbstversorgerhütte gestoßen. Es ging auch darum, eine Weiterentwicklung der herkömmlichen Kinder- und Jugendarbeit in Gang zu setzen.

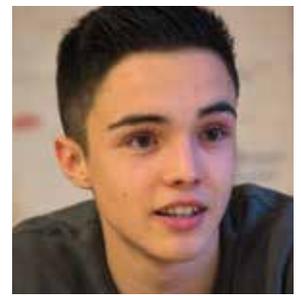
**Hatten Sie dabei mit Bedenken zu kämpfen?**

**Florian Pallua:** Klar! Es kamen durchaus Bedenken in der Richtung, die Jugendlichen würden bei dieser Form einer Sommerwoche eh nur saufen, oder jemand komme schwanger zurück. Klar besteht dieses Risiko, und wir können auch gar nicht garantieren, dass dies nicht passiert: Aber es kann doch nicht sein, dass dies die ersten Gedanken sind, wenn man mit Jugendlichen etwas unternimmt. Uns war wichtig, mit einem positiven Grundgedanken zu starten, den Jugendlichen etwas zuzutrauen und eine coole Woche zu organisieren – erfahrungsgemäß macht es da nicht Sinn, viel zu verbieten und zu reglementieren. Wir wollten uns diese Lockerheit erhalten. Grad weil der Druck vonseiten der Gesellschaft immer größer wird: Wenn es um Jugendliche geht, warten einige ja nur auf negative Meldungen.

**Die Initiative „Af Zack“ wird als präventive Sommerwoche für Jugendliche beschrieben. Worin liegt die Präventionsarbeit?**

**Peter Koler:** Zunächst fand die Idee von Florian keinen Projektträger, so bizarr erschien sie. Dabei spiegelten sich die Ängste und Vorurteile der Erwachsenen wider, die sie in Bezug auf Jugendliche haben. Als Forum Prävention stellen wir immer wieder fest, dass in der Gesellschaft viel unternommen wird, um Jugendliche schlecht zu machen – denken wir nur an die Medienberichterstattung. Dieses Projekt soll jedoch aufzeigen, dass Jugendliche viel Kreativität besitzen und man ihnen viel zutrauen kann. Zudem ist es ja nicht so, dass es in dieser Woche nur Spaß gibt; es kommen durchaus auch andere Momente vor.

**Florian Pallua:** Dabei schlug nicht das, was wir vorhatten zu machen, so hohe Wellen, sondern vielmehr, warum wir es machen.



*Peter Koler, Florian Pallua, Sandra Crepaz, Thomas Marth*

Die Idee und der Grundgedanke dahinter haben Aufmerksamkeit erregt.

### Welcher Grundgedanke stieß denn auf Ressentiments?

**Florian Pallua:** Heute ist es nicht mehr leicht, glücklich zu sein. Man lernt dies in keiner Schule, sondern muss sich irgendwie durchs Leben wursteln. Es braucht heutzutage sogar Mut, um glücklich zu sein – weil ich dafür so sein muss, wie ich wirklich bin. Daher muss ich erst mal erkennen, wie ich bin und es dann leben, auch wenn die Gesellschaft dies oft verhindert oder ich dann Dinge tue, die irritieren – wie beispielsweise singend durch die Stadt zu streifen.

### Nun ist Glück zu vermitteln ein hohes Ziel. Funktioniert das?

**Florian Pallua:** Der Trick liegt ja darin, dass wir dies den Jugendlichen gar nicht sagen. Wir wollen ihnen nichts lernen, sie sollen einfach nur „sein dürfen“.

**Peter Koler:** Nach der ersten Projektwoche gab es einen Empfang, zu dem auch die Eltern kamen. Man spürte dort die geballte Energie der Jugendlichen, und wir haben uns alle gefragt, woher diese kommt. Es war nichts anderes, als dass sie sich selbst gespürt haben. Sie hatten einen Platz, wo sie einfach sie selbst sein konnten.

### Wie seid ihr als Teilnehmerinnen und Teilnehmer denn auf die Sommerwoche aufmerksam geworden?

**Sandra Crepaz:** Mich hat ein Bekannter darauf aufmerksam gemacht, und ich bin dann einfach mitgefahren, weil ich das Projekt toll fand.

**Florian Pallua:** Wir haben die Idee auf facebook vorgestellt und gefragt, wer Lust dazu hätte; auch haben wir Einladungen über facebook verschickt. Ich weiß ehrlich gesagt gar nicht, wie die Leute zusammengekommen sind – es hat sich einfach so ergeben.

**Peter Koler:** Beim ersten Mal war die Sommerwoche innerhalb von einer Woche ausgebucht, beim zweiten Mal innerhalb von acht Minuten. Das Projekt hat sich zudem

weiterentwickelt: Nun gibt es eine eigene facebook- und Webseite, Aufkleber und vieles weitere mehr.

### Wie kann man sich denn ganz konkret den Tagesablauf während dieser Sommerwoche vorstellen?

**Florian Pallua:** Am Abend davor wurde jeweils vereinbart, wer Frühstück macht, und wie spät. Vormittags gab es Workshops über jugendrelevante Themen wie Sex, Alkohol oder Drogen. Das Mittagessen haben wir gleich vereinbart wie das Frühstück, dann stand ein freier Nachmittag und Abend an. Dabei fand nicht jedes Mal eine Fete statt, aber es gab keine festen Schlafenszeiten. Jeder musste eben Rücksicht nehmen auf jene, die schlafen wollten.

### Und dies ganz ohne Regeln?

**Sandra Crepaz:** Wir organisierten uns das durchaus selbst und haben freiwillig mitgemacht. Selbst wenn man dann fünf Tage hintereinander kocht, hat es Spaß gemacht.

**Florian Pallua:** Nun, so ganz ohne inoffizielle Regeln läuft es ja nicht ab. Es wird zwar nicht vorgeschrieben, dass jemand kochen muss – aber wenn es niemand tut, gibt es eben nichts zu essen. Es ist wie bei einer Großfamilie auf Urlaub, da muss ja auch nicht alles organisiert werden. Das Programm und der Haushalt werden gemeinsam erstellt, und zum Schluss muss es eben passen. Das Projekt funktioniert nur, solange jeder mitarbeitet und die Idee dahinter mitträgt. Ich denke, man darf die Sache nicht zu kompliziert sehen, sondern sich einfach darauf einlassen. Als Betreuer habe ich die Möglichkeit, zwei Jugendliche zum Abspülen abzustellen und zu sagen, in einer Stunde komme ich um zu sehen, ob alles funktioniert hat. Der zweite Weg ist zu sagen, wir Vier spülen heute ab, das ist jetzt zwar keine feine Arbeit, aber wir machen es uns gemütlich: Wir schalten Musik ein, tanzen dazu. Dann dauert das Abspülen vielleicht drei Stunden, aber wer sagt denn, dass in einer Ferienwoche in fünf Minuten abgespült sein muss? Es geht doch darum, womit ich am ehesten zufrieden sein kann.

## Af Zack – Spaß und Prävention unter einem Dach

Af Zack ist seit 2012 ein jugendgerechtes Sommerferienangebot, das Jugendlichen zwischen 15 und 18 Jahren einen Freiraum bietet, in dem sie sich selbst und andere kennen lernen und eigene Talente stärken können. Untergebracht sind die zirka 40 Jugendlichen in einem Selbstversorgerhaus; sie sind selbst für die Organisation und Führung des Haushalts und der Programmgestaltung zuständig. Die Betreuer begegnen den Jugendlichen auf Augenhöhe: Hier fühlen sich Jugendliche ernst genommen, hier schaut niemand auf sie herab. Die Begleitpersonen nutzen die positive Gruppenstimmung und ungezwungene Atmosphäre, um mit den Jugendlichen intensive Gespräche zu führen und jugendrelevante Themen wie Sex, Alkohol, Sucht, Risiko und vieles mehr in kreativen, realitätsnahen Workshops aufzuarbeiten.

### Projektträger

Forum Prävention, [www.forum-p.it](http://www.forum-p.it)

### Projektbeteiligte

Forum Prävention (Träger)  
Gefördert vom Amt für Jugendarbeit – Deutsche Kultur  
enge Zusammenarbeit mit dem Jugenddienst Bozen - Land  
Florian Pallua, Projektverantwortlicher

### Zielgruppe

Jugendliche im Alter zwischen 15 und 18 Jahren aus ganz Südtirol

### Zeitlicher Rahmen

Das Projekt wurde 2012 zum ersten Mal durchgeführt, im Sommer 2013 haben zwei Wochen stattgefunden; 2014 startet Af Zack seine erste Winteredition; im Sommer 2014 sind zwei Projektwochen und ein „on-the-road“ Projekt geplant.

### Kontakt

Florian Pallua  
Tel. 340 4180160  
[florian.pallua@rolmail.net](mailto:florian.pallua@rolmail.net)

### Ein Mindestmaß an Kontrolle gab es also doch?

**Sandra Crepaz:** Nein, die brauchte es auch gar nicht. Wir haben gemerkt, dass uns Vertrauen geschenkt wird – und dann kommen wir auch gar nicht auf die Idee, einen außerordentlichen Blödsinn anzustellen.

### Was nimmt man als Jugendlicher von dieser Woche mit, das ansonsten nicht erfahren wird?

**Sandra Crepaz:** Bei den Workshops beispielsweise sprechen wir über Dinge, die schon auch in der Schule thematisiert werden

– aber dort redet man, wie man eben mit Lehrern in der Schule redet. Während der Sommerwoche sind diese Gespräche hingegen ein Miteinander, man erzählt auch von seinen eigenen Erfahrungen und kann diese mit den Betreuern besprechen. Es ist wie in der Familie, wo man Dinge erzählt, die man ansonsten nicht preisgeben würde – man fühlt sich frei, auch weil man nicht zum Erzählen gezwungen wird.

**Thomas Marth:** Die Workshops werden einem auch nicht aufgezwungen: Wenn wir alle mehr Lust hätten, stattdessen schwimmen

zu gehen, würde gar kein Workshop stattfinden. Aber es war sehr interessant, sich in diesem Rahmen auszutauschen.

**Florian Pallua:** Ich denke, man muss den Mut haben, andere Wege zu gehen. Beim Thema Selbstvertrauen und -verantwortung beispielsweise kann ich den klassischen, sicheren Weg gehen und eine Diskussion oder einen Test über die persönlichen Stärken und Schwächen durchführen. Wir bevorzugen einen anderen Weg, auch wenn dieser risikoreicher ist: Wir kreieren Lebenssituationen, in denen sich die Jugendlichen wohlfühlen und Spaß

Af Zack

## “Ci vuole coraggio per essere felici”

La settimana estiva Af Zack rivolta ai giovani tra i 15 e i 18 anni non è caratterizzata da controllo e decisioni prese da altri, ma funziona all’insegna di responsabilità personale, organizzazione autonoma e divertimento. Può funzionare? E, se sì, come?



Patrick Ennemoser, ho realizzato settimane per giovani nella Haus der Familie nel comune di Renon. Ora succede che, in questi posti, ci si scontra con una organizzazione della giornata molto strutturata, cioè con orari precisi per i pasti e il sonno, e con il perfetto servizio di un albergo. Noi però volevamo realizzare un’iniziativa per e con i giovani, quindi con più spazio libero e una strutturazione della giornata più flessibile, che avesse come fulcro gli interessi dei giovani. Per arrivare a questo traguardo, dovevamo crearci uno spazio autonomo: è così che siamo arrivati alla Selbstversorgerhütte (baita autogestita). Si trattava anche di avviare l’ulteriore proseguimento del consueto lavoro svolto con bambini e ragazzi.

### Avete dovuto lottare con dubbi e scrupoli?

**Florian Pallua:** Certo! Ci è venuta tutta una serie di dubbi: ci chiedevamo per esempio se, con questa formula, i giovani non avrebbero finito col trascorrere una settimana a ‘sbevazzare’ e se magari qualche ragazza non sarebbe tornata addirittura incinta. Ovviamente questo rischio c’è, e non possiamo affatto garantire che episodi simili non succedano. Ma non è possibile che questi siano i primi pensieri che si hanno quando si fa qualcosa con i giovani. Per noi era importante partire

**Perché serviva una formula nuova per le settimane estive dei giovani? Da quali osservazioni è nata questa iniziativa?**

**Florian Pallua:** Io ho all’attivo qualche esperienza di lavoro giovanile: tra le altre, con il secondo responsabile di progetto,

haben. In einem zweiten Moment kann man darüber diskutieren, muss aber nicht. Die Jugendlichen werden herausgefordert, über den eigenen Schatten zu springen – das passiert dann einfach, das muss auch gar nicht groß reflektiert werden. Wichtig ist, dass es den Jugendlichen gut geht und wir für sie da sind.

**War dies eine Woche, die euch in Erinnerung bleiben wird?**

**Sandra Crepez und Thomas Marth:** Ja, sicher – die werden wir wohl unser Leben lang nicht vergessen. ▶



da un pensiero base positivo, come credere i giovani capaci di qualcosa, e organizzare una settimana 'alla grande'. Per esperienza, in queste attività non ha senso vietare molte cose e mettere regole su altre.

**L'iniziativa "Af Zack" è stata descritta come una settimana estiva di prevenzione per giovani. In cosa consiste il lavoro di prevenzione?**

**Peter Koler:** Inizialmente l'idea di Florian non aveva trovato alcun responsabile di progetto, tanto era sembrata strana. Nella nostra veste di forum di prevenzione, constatiamo continuamente che nella società si fa molto per rendere cattivi i giovani: pensiamo solo agli articoli dei media. Questo progetto invece vuole dimostrare che i giovani sono dotati di grande creatività e che ci si può fidare molto di loro. Tra l'altro, non è che in questa settimana ci sia solo divertimento, perché anzi si vivono anche momenti di tenore completamente diverso.

**Florian Pallua:** Aggiungo che non è stato tanto quello che avevamo in mente di fare a sollevare tanta reazione, ma piuttosto il perché volevamo farlo: sono stati l'idea e il pensiero base di fondo a destare attenzione.

**Quale pensiero base, quindi, ha suscitato irritazione?**

**Florian Pallua:** Oggi non è più facile essere felici. Non lo si impara in nessuna scuola ma lo si arrabatta in qualche modo, strada facendo. Al giorno d'oggi serve addirittura coraggio per essere felici, perché, per arrivarci, io devo essere come sono realmente. Quindi prima devo capire come sono e poi lo devo vivere, anche se spesso la società lo impedisce o finisco col fare cose che irritano, come per esempio gironzolare per

la città cantando.

**Quindi trasmettere la felicità è un obiettivo ambizioso. Funziona?**

**Florian Pallua:** Il trucco consiste nel fatto che questo ai giovani proprio non lo diciamo. Noi non vogliamo insegnare loro nulla: loro devono semplicemente "poter essere".

**Peter Koler:** Dopo la prima settimana di progetto c'è stata una fase di accoglienza alla quale hanno partecipato anche i genitori. In quell'occasione si è percepito il cumulo di energia di questi giovani e tutti ci siamo chiesti da dove scaturiva. Era dovuto solo al fatto che percepivano loro stessi. Avevano un posto dove potevano semplicemente essere loro stessi.

**Da questa settimana cosa porta con sé un giovane che non possa sperimentare in altro modo?**

**Sandra Crepez:** Nei workshop, per esempio, abbiamo parlato di cose che avevamo già trattato anche a scuola. Ma a scuola ne parlavamo esattamente come si parla di solito con gli insegnanti a scuola. Invece alla settimana estiva queste discussioni erano un momento di condivisione dove raccontare anche le proprie esperienze e discuterne con gli assistenti. È come in famiglia, dove si raccontano cose che altrimenti non si rivelerebbero: ci si sente liberi anche perché nessuno ti costringe a raccontare.

**Thomas Marth:** Inoltre gli workshop non ti vengono imposti: se tutti avessimo preferito andare a nuotare, gli workshop non si sarebbero proprio fatti. Invece è stato molto interessante scambiarsi idee in questo contesto. ▶

## Af Zack: divertimento e prevenzione sotto lo stesso tetto

Dal 2012, Af Zack è un'offerta di vacanze estive rivolta ai giovani, che offre uno spazio libero, nel quale possono conoscere sé stessi e altri ragazzi, e rafforzare i talenti personali. I partecipanti, circa 40, vengono accolti in una Selbstversorgerhaus (causa autogestita), dove devono occuparsi di organizzare e gestire la struttura, e di programmare la giornata. Gli assistenti accompagnano i ragazzi da pari a pari: nessuno li guarda dall'alto in basso e qui i giovani si sentono presi sul serio. Gli assistenti usano l'atmosfera positiva e rilassata che si crea nel gruppo per affrontare con i ragazzi discussioni approfondite e per elaborare tematiche importanti per i giovani nell'ambito di workshop creativi legati alla realtà. Al centro di tutto c'è il divertimento.

### Committente del progetto

Forum Prevenzione, [www.forum-p.it](http://www.forum-p.it)

### Partecipanti al progetto:

Forum Prevenzione (committente)  
Promosso dall'Ufficio Servizio Giovani – Cultura Tedesca  
In stretta collaborazione con lo Jugenddienst Bozen - Land  
Florian Pallua, responsabile del progetto

### Target

Giovani tra i 15 e i 18 anni provenienti da tutto l'Alto Adige.

### Periodo:

Il progetto è stato realizzato la prima volta nel 2012. Nell'estate del 2013 si sono organizzate due settimane; nel 2014, Af Zack ha inaugurato la sua prima edizione invernale; per l'estate 2014 sono previste due settimane di progetto e un progetto "on the road".

### Contatto

Florian Pallua  
Tel. 340 4180160  
[florian.pallua@rolmail.net](mailto:florian.pallua@rolmail.net)

# „Wir machen mit!“

Oktober 2013, die Landtagswahlen in Südtirol stehen an. Die Selbstvertretungsgruppe „People First Südtirol“ will Menschen mit Lernschwierigkeiten ermuntern, ihre Rolle als Wähler wahrzunehmen und ihre Stimme abzugeben. Sie hält dafür Schulungen ab, verfasst eine spezielle Broschüre in leichter Sprache zur Politik in Südtirol und geht damit auf Südtirol-Tour in soziale Einrichtungen.



## Fühlen sich Menschen mit Lernschwierigkeiten ausgeschlossen, wenn es um die politische Gestaltung ihres Alltags geht?

**Johannes Knapp:** Menschen mit Lernschwierigkeiten erleben sehr oft viele Barrieren, wobei damit nicht nur fehlende Rampen gemeint sind, sondern vor allem auch Informationsbarrieren, also Informationen, die für viele in der Art der Gestaltung nicht brauchbar sind. Einige Inputs oder Informationen, die wir täglich erhalten, sind für unser persönliches Leben wichtig, andere sind einfach allgemeine Informationen. Grundlegend ist aber, dass jeder Mensch auch auf Grund dieser Inputs sich ständig entwickeln kann, dazulernen, seinen Horizont erweitern, seine Wirklichkeit konstruiert. Menschen mit Lernschwierigkeiten sind zu einem großen Teil aus diesem wichtigen Kreislauf ausgeschlossen. Wenn, dann bekommen sie Informationen indirekt, also von anderen Menschen. Sie werden aber

als direkte Adressaten nicht erkannt. Bei unserem Projekt ging es auch darum, dieses Phänomen aufzuzeigen. Denn es sind ja nicht die Menschen mit Lernschwierigkeiten schuld, dass sie nicht teilnehmen können. Vielfach ist es so, dass das Umfeld nicht deren Bedürfnissen Rechnung trägt. Viele Informationen sind auch direkt für Menschen mit Lernschwierigkeiten bestimmt und wären auch wichtig, aber sie sind von dieser Gruppe nicht „verwertbar“. Zum Beispiel: Anmeldungen, Einschreibungen, Informationen zu den Diensten. Sehr wichtig war es auch, über politische Partizipation, also das „Mitmachen in der Politik“ nachzudenken. Das Wahlrecht ist eines der wichtigsten demokratischen Grundrechte aller Bürgerinnen und Bürger. Wie schaut es aber bei der Gruppe von Menschen mit Lernschwierigkeiten aus? Sind Menschen mit Lernschwierigkeiten politisch aktiv, machen sie mit? Was kann man tun, damit es ihnen ermöglicht wird

mit zu machen. Diese Überlegungen leiteten uns, als wir dieses Projekt erarbeiteten.

**Karin Pfeifer:** Leider gibt es noch viel zu wenig Menschen mit Lernschwierigkeiten, die ganz normal in der Gesellschaft mitmachen: Viele wohnen in Einrichtungen, arbeiten in Einrichtungen und erleben organisierte Freizeit. Wir versuchen, dies zu ändern, indem wir zeigen, dass auch diese Menschen mitmachen wollen und können, jede und jeder auf seine Art – dies wäre gelebte Inklusion. Eine Form des Mitmachens ist dabei auch die politische Wahl, und dies ist ein schwieriges Feld: Politik zu verstehen ist nicht einfach, und damit ist auch das Sich-Beteiligen für Menschen mit Lernschwierigkeiten nicht einfach. Das war der Ausgangspunkt für die Planung des Projektes anlässlich der Landtagswahlen 2013. Durch diese Initiative sollte die politische Partizipation von Menschen mit Lernschwierigkeiten gefördert werden.

**Jochen Tutzer:** Ein ganz wichtiges Recht aller Bürger ist das Wahlrecht. Damit wir aber dieses Recht auch wirklich ausüben können, benötigen wir gute Rahmenbedingungen! Wir brauchen verständliche Unterlagen, Zeit und ein gutes Umfeld. Wenn wir uns besser auskennen bei diesem Thema, können wir auch mitmachen. Und wir wollen mitmachen!

## Um Politik und Wahlrecht verständlicher zu machen, haben Sie verschiedene Mittel oder Projektstufen gewählt. Wie sah die Vorgehensweise konkret aus?

**Lisl Strobl:** Das Projekt umfasste einen Lehrgang zum Thema Politik, das Verfassen einer Broschüre in leichter Sprache und eine Südtirol-Tour, im Rahmen derer Mitglieder der Selbstvertretungsgruppe für Menschen mit Lernschwierigkeiten „People First Südtirol“ ihr Projekt vorstellten und anderen Menschen mit Lernschwierigkeiten/Beeinträchtigungen wichtige Informationen zu den Themen Politik und Wahlen vermit-



**Jochen Tutzer, Johannes Knapp, Lisl Strobl, Karin Pfeifer, Robert Mumelter**

telten. In der Anfangsphase haben wir uns in das Thema hineingespürt. Wir haben erkundet, was damit zusammenhängt, was Politik ausmacht. Damit wollten wir das Bewusstsein für das Thema wecken und verstärken. Zudem wollten wir vermitteln, dass man mit der Teilnahme an der Wahl auch ein Teil der aktiven Gesellschaft ist oder werden kann.

**Jochen Tutzer:** Zunächst waren wir skeptisch, ob das bei anderen Menschen mit Lernschwierigkeiten ankommen wird. Dann haben wir aber gemerkt, dass die Broschüre nicht nur von Menschen mit Lernschwierigkeiten, sondern von allen benutzt werden kann. Es war wichtig, dass Menschen mit Lernschwierigkeiten von uns erfahren haben, wie und wieso man wählt.

**Bei den Schulungen haben Sie Fragen gesammelt, die dann in der Broschüre erklärt werden. Was waren denn für Sie die wichtigsten Fragen in Bezug auf die Politik?**

**Karin Pfeifer:** Wir wollten wissen, was Politik ist. Was eine Partei ist, was die Aufgaben des Landtags und der Landesregierung sind und wie diese gewählt werden. Oder wer wählen darf und wie man das macht.

**Jochen Tutzer:** Wir haben auch Fragen an die einzelnen Parteien versandt. Nicht alle haben geantwortet, aber von vielen haben wir recht gute Antworten bekommen. Wir haben da auch gefragt, warum die Parteien nicht ein eigenes Programm in leichter Sprache für Menschen mit Lernschwierigkeiten haben. Die Broschüre und das Projekt sind sehr gut angekommen. Wir haben auch Leute eingeladen, wie den ehemaligen Politiker Hans Widmann, oder einen Wirtschaftsexperten. Der hat erklärt, wie Politik und Wirtschaft zusammenhängen und wie es zu einer Wirtschaftskrise kommen kann. Danach ist die Broschüre in Druck gegangen, und wir haben im Landtag eine Pressekonferenz abgehalten.

**Bei einer Südtirol-Tour haben Sie die Broschüre in Einrichtungen für Menschen mit Beeinträchtigungen vorgestellt. Welche Reaktionen gab es dort?**

**Karin Pfeifer:** Die Menschen haben schon auch Fragen gestellt, aber sie haben sich eher zurückgehalten, weil sie nicht wussten, was auf sie zukommt. Von unserer Sicht aus ist es aber sehr gut gegangen.

**Lisl Strobl:** Wir haben sie dann gelockt ...

**Jochen Tutzer:** ... über ein kleines Rollenspiel: Wir haben eine Wahlurne hingestellt sowie einen Wahlausweis und eine Identitätskarte kopiert. Die Teilnehmer konnten dann ausprobieren, wie man wählt. Und wir haben geschaut, was richtig und was falsch war. Wir haben dabei Parteien hergenommen, die es gar nicht gibt.

**Lisl Strobl:** Bei dieser Übung gab es einige ungültige Wahlzettel. Wir haben dann erklärt, warum diese falsch ausgefüllt sind. Das war dann für die Menschen eine konkrete Hilfe, und das Rollenspiel hat sie aus der Reserve gelockt. Wir hoffen, dass dies der Anlass für die verschiedenen Einrichtungen war, an diesem Thema weiter zu arbeiten.

**Warum haben Sie sich nicht nur auf die Herausgabe der Broschüre beschränkt?**

**Karin Pfeifer:** People First Südtirol hatte bereits zu den Gemeinderatswahlen 2005 und zu den Landtagswahlen 2008 eine Infobroschüre in leichter Sprache gemacht. Diese haben wir an alle unsere Mitglieder verschickt. Wir haben aber gemerkt, dass es zu wenig ist, wenn wir diese Informationen per Post verschicken. Wir haben aus den vergangenen Projekten gelernt, dass es Menschen mit Lernschwierigkeiten sehr gut tut, wenn man dieses Thema gemeinsam bespricht und mögliche Fragen klärt. Wenn man mitmachen kann, hat man mehr davon! Daraus ist die Idee entstanden, zuerst eine Schulung für uns selbst zu machen. Wir wollen mit dem Thema vertraut werden, uns besser auskennen. Dabei sind wir von unserem eigenen Wissen zu diesem Thema, aber auch von unseren Fragen und Unsicherheiten ausgegangen. Durch die Schulung sind wir zu Experten für andere Menschen mit Lernschwierigkeiten geworden. So konnten wir auf gleicher Augenhöhe mit anderen Menschen mit Lernschwierigkeiten sprechen

## Politik leicht verständlich für Menschen mit Lernschwierigkeiten

Am Beginn des Projektes haben wir Menschen mit Lernschwierigkeiten gesucht, die mehr über Politik lernen wollten. Wir haben eine Schulung für uns gemacht, bei der wir uns gründlich mit dem Thema Politik und Wahlen beschäftigt haben. Die Schulung hat neun Tage gedauert. Als zweites haben wir eine Broschüre in leichter Sprache gemacht. Die wichtigsten Themen von unserer Schulung haben wir in unsere Broschüre hineingeschrieben. Zum Abschluss sind wir in alle Sozialzentren Südtirols gefahren. Dort haben wir ganz viele Menschen mit Lernschwierigkeiten über Politik und die Landtagswahlen informiert. Bei einem Rollenspiel konnten alle das Wählen üben. Wir Menschen mit Lernschwierigkeiten sind durch unsere Schulung zu Experten geworden und haben andere Menschen mit Lernschwierigkeiten informiert.

### Projekträger

Selbstvertretungsgruppe People First Südtirol in der Lebenshilfe ONLUS

### Projektbeteiligte

Vertreter von People First Südtirol: Jochen Tutzer, Thomas Bristot, Patrick Haidacher, Karin Pfeifer, Robert Mumelter, Julia Binanzer, Franz Patreider, Andreas Plank, Daniela Calenzani, Heinrich Innerhofer, Leonidas Sarti, Luca Feretti, Hermann Tetter, Lisl Strobl, Réka Kovács, Johannes Knapp, Dietmar Dissertori, Wolfgang Obwexer (Unterstützer)  
Amt für Weiterbildung, Amt für Menschen mit Behinderungen, Lebenshilfe ONLUS

### Zielgruppe

Menschen mit Lernschwierigkeiten

### Zeitlicher Rahmen

Februar bis Oktober 2013

### Kontakt

People First Südtirol - Lebenshilfe ONLUS  
Galileistraße 4/C, Bozen  
Tel. 0471 062527  
peoplefirst@lebenshilfe.it

und diese Themen erklären, sie motivieren, ihnen Mut machen, auch durch unser eigenes Beispiel. Und dann war das Rollenspiel ganz wichtig. Alle haben ausprobieren können, wie das Wählen funktioniert. Wenn man das schon einmal gemacht hat, verliert man die Angst. Dann getraut man sich eher, wählen zu gehen! Wir glauben, dies hat dieses Projekt sehr wertvoll gemacht.

#### Wie vielen Leuten sind Sie bei der Südtirol-Tour begegnet?

**Karin Pfeifer:** Insgesamt hatten wir acht Etappen. Bei den Treffen kamen oft 20 bis

30 Leute, oft auch nur zehn. Es war schon ein sehr großer Erfolg.

**Ziel war, dass Menschen mit Beeinträchtigungen wissen, warum sie wählen gehen sollen und wie sie wählen – und dass sie auch zur Wahl gehen. Konnte dieses Ziel erreicht werden?**

**Lisl Strobl:** Das wissen wir leider noch nicht, das müssten wir noch feststellen.

**Jochen Tutzer:** Ich bin aber sehr zufrieden und hoffe, dass wir eines Tages mit etwas Ähnlichem nochmals auftreten können. Man kann

ja bei den nächsten Wahlen diese Broschüren hernehmen, verändern und neu auflegen. Wir bekommen ja immer noch Fragen.

**Was liegt Ihnen besonders am Herzen? Was sollte die Politik in Bezug auf Menschen mit Beeinträchtigung beachten?**

**Karin Pfeifer:** Wir haben einen Fragebogen erstellt; den konnten die Menschen ausfüllen. Es waren drei verschiedene Fragen. Einmal sollten sie Vorschläge aufschreiben, was sie sich von den neuen Landesräten wünschen. Den Fragebogen sollten sie dann an People First zurückschicken.

Politica in Alto Adige: noi partecipiamo! Elezioni provinciali 2013

## “Noi partecipiamo!”

Ottobre 2013: le elezioni provinciali in Alto Adige sono alle porte. Il gruppo di autorappresentanza “People First Südtirol” vuole incoraggiare le persone con difficoltà di apprendimento a percepire e sfruttare il loro ruolo di elettori e ad esprimere il loro voto. A tale scopo, il gruppo organizza corsi e redige, con un linguaggio semplice, una brochure speciale sulla politica in Alto Adige che poi diffonde tra gli enti sociali altoatesini in un tour di incontri.



**Le persone con difficoltà di apprendimento si sentono escluse quando si trattano temi come l’aspetto politico della loro vita quotidiana?**

**Johannes Knapp:** Le persone con difficoltà di apprendimento sperimentano molto spesso diverse barriere, e con questo non intendiamo solo la mancanza di rampe di

accesso, ma soprattutto barriere informative, rappresentate cioè da informazioni che per molti, così come sono strutturate, sono inservibili. Ogni giorno riceviamo input e informazioni: alcune sono importanti per la nostra vita personale, altre sono semplicemente informazioni generiche. Ma la cosa basilare è che ognuno di noi può usare questi input per evolversi costantemente, continuare a imparare, ampliare i propri orizzonti e costruire la propria realtà. Da questo importante circuito le persone con difficoltà di apprendimento sono in gran parte escluse. Se non lo sono, comunque ricevono le informazioni indirettamente, cioè da altre persone. Ma non sono riconosciute come destinatari diretti. Il nostro progetto intende anche mostrare questo fenomeno. Perché le persone con difficoltà di apprendimento non hanno colpa se non possono partecipare. Piuttosto, è l’ambiente a non tener conto delle loro necessità. Tra l’altro, molte informazioni sono destinate direttamente a persone con difficoltà di apprendimento, e sarebbero anche importanti, ma per loro restano “inutilizzabili”. Per esempio: annunci, iscrizioni, informazioni su servizi. Molto

**Robert Mumelter:** Die eingesandten Fragebögen sind jetzt in Auswertung – sobald wir die Ergebnisse haben, werden wir sie der Landesregierung unterbreiten.

**Lisl Strobl:** Es wurde öfters der Wunsch geäußert, dass bei Themen, die Menschen mit Beeinträchtigung betreffen, diese auch in die Entscheidungen einbezogen werden. Außerdem sollte darüber in einfacher Sprache informiert werden.

**Wie müssen Texte für Menschen mit Beeinträchtigungen verfasst sein, damit sie**

**gut verstanden werden? Worauf haben Sie bei der Broschüre geachtet?**

**Robert Mumelter:** Texte für Menschen mit Lernschwierigkeiten/Beeinträchtigungen sollten beispielsweise nur eine Aussage pro Satz haben. Außerdem braucht es kurze Sätze und verständliche, geläufige Begriffe. All jene Ausdrücke, von denen wir glauben, dass sie nicht jeder versteht, haben wir in einem Wörterbuch in der Heftmitte nochmals erklärt. Außerdem wurde die Broschüre mit großer Schriftgröße und mit Illustrationen versehen. ▶

importante sarebbe anche riflettere sulla partecipazione politica, intesa come “fare insieme nell’ambito politico”. Il diritto di voto è uno dei più importanti diritti democratici di tutti i cittadini. Ma che aspetto assume nella comunità delle persone con difficoltà di apprendimento? Le persone affette da queste disabilità sono politicamente attive e partecipi? Cosa si può fare per permettere loro di partecipare? Queste riflessioni ci hanno portato a elaborare questo progetto.

**Karin Pfeifer:** Purtroppo ci sono ancora pochissime persone con difficoltà di apprendimento che partecipano in modo del tutto normale alla vita della società. Molte di loro vivono in istituti, lavorano nei laboratori protetti e vivono un tempo libero organizzato da altri. Noi cerchiamo di cambiare questa condizione, mostrando che anche queste persone vogliono e possono partecipare, ognuna a proprio modo, e che sarebbe auspicabile arrivare a questa modalità d’inclusione. Una forma di partecipazione è data dalla scelta politica, e questo è un terreno difficile: capire la politica non è semplice, perciò anche il prendervi parte, per le persone con difficoltà di apprendimento, è difficile.

**Jochen Tutzer:** Un diritto importantissimo di tutti i cittadini è il diritto di voto. Ma per poter effettivamente esercitare questo diritto sono necessarie buone condizioni ambientali: servono supporti e documenti comprensibili, tempo materiale e un ambiente favorevole. Conoscendo meglio questo argomento, anche noi possiamo partecipare. E vogliamo farlo!

**Per rendere più comprensibili la politica e il diritto di voto, avete scelto diversi mezzi o livelli di progetto. Nel concreto,**

**quale procedura avete adottato?**

**Lisl Strobl:** Il progetto comprendeva un corso sulla politica, la redazione di una brochure scritta con un linguaggio facilmente comprensibile e un ‘tour’ in Alto Adige, nell’ambito del quale i membri di “People First Südtirol”, gruppo di autorappresentanza delle persone con difficoltà di apprendimento, presentavano il loro progetto e fornivano informazioni importanti sui temi della politica e delle elezioni ad altre persone con difficoltà e disabilità di apprendimento. Nella fase iniziale ci siamo addentrati nel tema: abbiamo indagato cosa ha a che fare con la politica e da cosa è costituita la politica. In questo modo volevamo risvegliare la consapevolezza sull’argomento e rafforzarla. Inoltre, volevamo trasmettere l’idea che partecipare alle elezioni significa essere, o poter diventare, parte della società attiva.

**Nei corsi avete raccolto domande che poi sono state illustrate nella brochure. Quali sono state per voi le domande più importanti in relazione alla politica?**

**Karin Pfeifer:** Volevamo sapere cos’è la politica. Cos’è un partito, quali sono i compiti del consiglio provinciale e della giunta provinciale, e come vengono eletti questi organi. Oppure chi può votare e come si vota.

**Jochen Tutzer:** Abbiamo anche inviato domande ai singoli partiti. Non tutti hanno risposto, ma da molti abbiamo ricevuto risposte molto valide. Abbiamo invitato relatori, come l’ex esponente politico Hans Widmann, o un esperto di economia, che ci ha spiegato la relazione tra politica ed economia e i fattori che possono portare a una crisi economica. Poi la brochure è stata stampata e abbiamo tenuto una conferenza stampa al consiglio provinciale dell’Alto Adige. ▶

## La politica resa facile per persone con difficoltà di apprendimento

All’inizio del progetto abbiamo cercato persone con difficoltà di apprendimento che volessero saperne di più sulla politica. Abbiamo tenuto un corso per noi stessi, durante il quale ci siamo occupati a fondo di temi come la politica e le elezioni. Ne abbiamo discusso insieme, invitando anche diversi esperti. Il secondo passo è stato la stesura di una brochure scritta con un linguaggio facilmente comprensibile. Infine abbiamo organizzato il ‘tour’ sul territorio altoatesino: siamo andati in tutti i centri sociali dell’Alto Adige e lì abbiamo trasmesso le nostre informazioni sulla politica e sulle elezioni provinciali a molte persone con difficoltà di apprendimento. In un gioco di ruolo tutti hanno potuto sperimentare come si vota.

### Committente del progetto

Gruppo autorappresentanza People First Südtirol nell’associazione Lebenshilfe

### Partecipanti al progetto:

Rappresentanti di People First Südtirol: Jochen Tutzer, Thomas Bristot, Patrick Haidacher, Karin Pfeifer, Robert Mumelter, Julia Binanzer, Franz Patreider, Andreas Plank, Daniela Calenzani, Heinrich Innerhofer, Leonidas Sarti, Luca Feretti, Hermann Tetter. Lisl Strobl, Réka Kovács, Johannes Knapp, Dietmar Dissertori, Wolfgang Obwexer (sostenitore) Ufficio Educazione permanente Ufficio Persone con disabilità Lebenshilfe ONLUS

### Target

Persone con difficoltà di apprendimento

### Periodo:

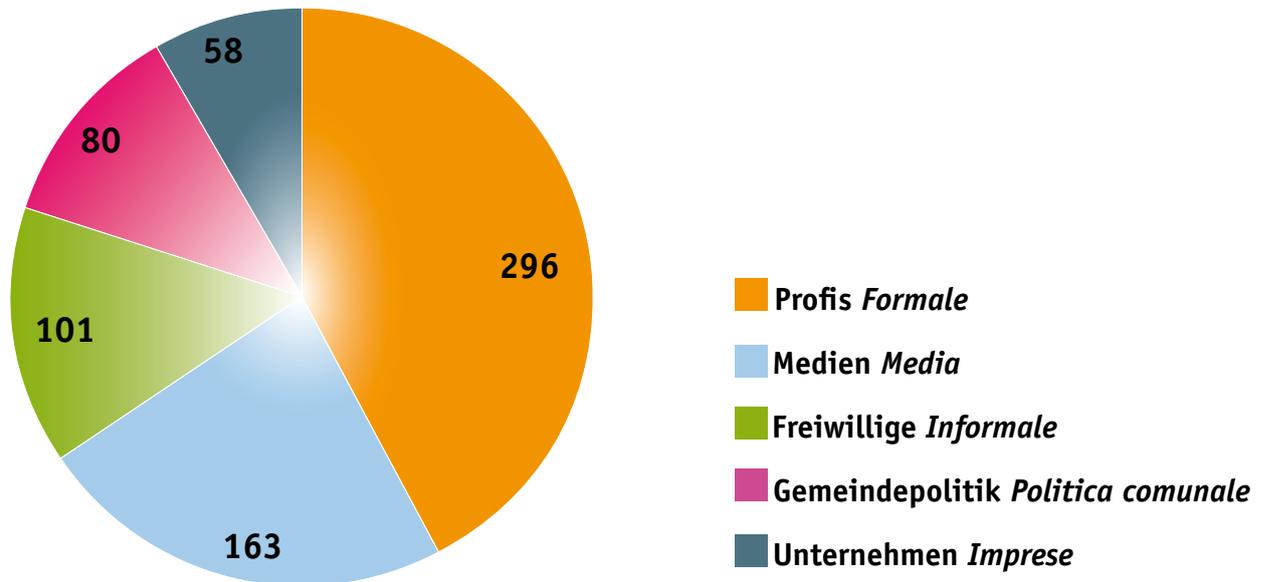
Da febbraio a ottobre 2013

### Contatto

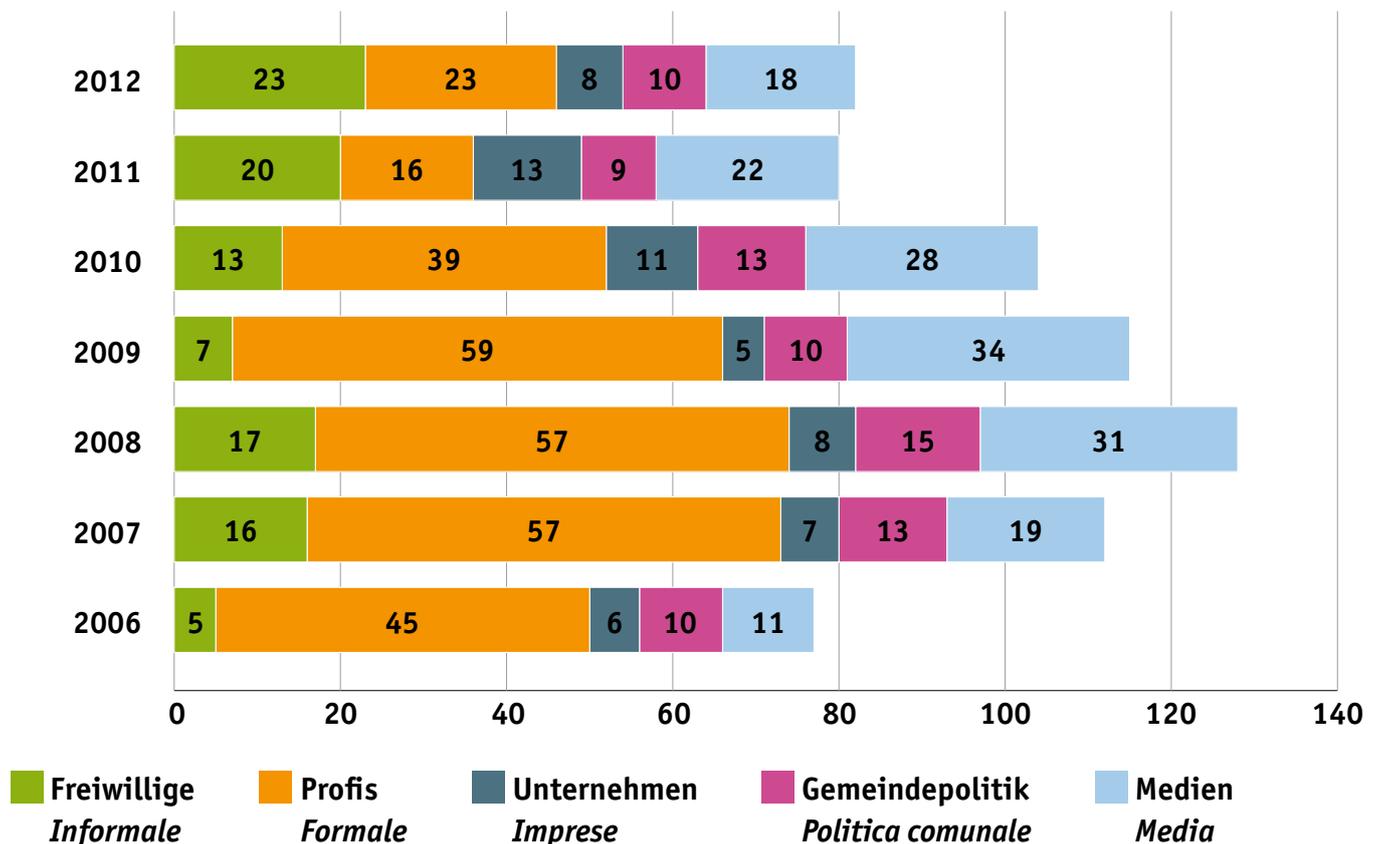
People First Südtirol - Lebenshilfe ONLUS  
Via Galilei 4/C, Bolzano  
Tel. 0471 062527  
peoplefirst@lebenshilfe.it

# Projekte 2006-2012 progetti

Verteilung auf Sparten (Gesamt 698) *suddivisione in settori (totale 698)*



Verteilung auf Jahre und Sparten *suddivisione in anni e settori*



# Projekte 2013 progetti



- **Buchprojekt: Verführungen**, Therapiezentrum Bad Bachgart / Rodeneck
- **Orto semirurali Garten:** Donne Nissà, 58 ortolani e ortolane, 2 associazioni per disabili, 1 scuola materna
- **Fit im Alltag - Hauswirtschaftliche Bildung für Menschen mit Förderbedarf**, Sozialdienste der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern und die Fachschule für Hauswirtschaft und Ernährung Neumarkt
- **Verdinner Bildungsstamm**, Bildungsausschuss Verdings/Pardell
- **Af Zack – Ein präventives Sommerprojekt für und von jungen Menschen**, Forum Prävention, Amt für Jugendarbeit – Deutsche Kultur, Jugenddienst Bozen - Land
- **Politik in Südtirol - Wir machen mit! Landtagswahlen 2013**, Selbstvertretungsgruppe People First Südtirol in der Lebenshilfe ONLUS, Amt für Weiterbildung der Abteilung Kultur, Amt für Menschen mit Behinderungen der Abteilung Familie und Sozialwesen
- **Fate il nostro gioco - Wir machen dein Spiel**, eine interaktive Präventionsausstellung zum Thema Glücksspiel, Forum Prävention, mit Unterstützung durch die Autonome Provinz Bozen (Ressort für Familie, Gesundheit und Sozialwesen) und die Stiftung Südtiroler Sparkasse
- **Adam & Epfl**, Bürgerbewegung: Architekten, Bauern, Bildungswissenschaftler, Regionalentwickler, Hausfrauen, Mütter, Handwerker, Studenten
- **Sehen und gesehen werden – Partizipative Fotografie mit Flüchtlingen**, Georg Hofer (Fotograf), Elisabeth Tauber (Soziokulturelle Anthropologin)
- **Aiutami a fare da solo**, Cooperativa Canalescuola, Istituto Comprensivo Laives 1, Istituto Pluricomprendivo Laives, Istituti Comprensivi Bolzano 1- 4-5-6, Istituti Comprensivi Bolzano Europa 2, Provincia Autonoma di Bolzano- Sovrintendente Scolastico, Ispettore per l'Integrazione e la Consulenza scolastica/ Ripartizione Diritto allo studio, Università e Ricerca scientifica, Dipartimento Istruzione e formazione italiana/ Ufficio Finanziamento Scolastico dell'Intendenza scolastica, Servizio Psicologico e di Neuropsichiatria infantile del Comprensorio sanitario di Bolzano, Comune di Laives, Fondazione Cassa di Risparmio, Libera Università di Bolzano, Centro Don Bosco di Laives
- **Diciamo NO alla violenza sulle donna, 1° Corsa cittadina – NEIN zur Gewalt an Frauen, 1. Stadtlauf**, Uisp, Comune di Bolzano, gruppo GOER, Gea, Haus der geschützten Wohnungen, La Strada-Der Weg, Donne Nissà, scout della CNGEI, Polizia Municipale, Gruppo Alpini Ana Centro-Piani
- **Skonsumofesta:** Fiera dei GAS-Gruppi acquisto solidale e fiera del tessile eco-sostenibile, Intergas (Rete dei GAS-Gruppi acquisto solidale, Comune di Bolzano, Oxfam Italia)
- **Um ein Kind zu erziehen, braucht es ein ganzes Dorf**, Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt, Sozialsprengel Meran, Deutsches Bildungsressort, Fachstelle für Inklusion und Gesundheitsförderung, Fachschule für Hauswirtschaft Frankenberg, Gesundheitsbezirk Meran, Dienst für Basismedizin, Jugenddienst Meran, KVW
- **Carta d'Identità delle Associazioni Anziani a Bolzano**, Consulta Anziani della Città di Bolzano
- **Isole di Meraviglia – le camere dell'Alto Adige**, Centro Giovani Corto Circuito, Centro Giovani L'Orizzonte, Centro Giovani Connection, Gruppo Giovani Salorno, Centro Giovani Vintola



- **Weihnachtszeit, etwas Gutes tun**, 2. Klasse Hotelfachschule A an der Landesberufsschule für das Gastgewerbe Savoy in Meran
- **Tauschkreis Mals**, das Projekt wird von der Gemeinde unterstützt
- **Was ihr über mein "besonderes" Kind wissen solltet**, Arbeitskreis Eltern Behinderter, Eltern, Geschwister von Jugendlichen mit Behinderung, Jugendliche mit + ohne Behinderung, Jugendtreffleiter/innen
- **SustainDesign. A project with young creatives**, 4. Klasse Multimediagegestaltung 2012/2013 der LBS Handel und Grafik J. Gutenberg Bozen, Designkonferenz DUXU 2013 Design, User Experience and Usability in Las Vegas
- **Aktion Verzicht 2013: Nimm etwas ... Gib etwas ...**, 1. Klasse Berufsfachschule Handel und Verwaltung 2012/2013 der Landesberufsschule für Handel, Handwerk und Industrie „Chr. J. Tschuggmall“ in Brixen und die 2. Klasse der Berufsfachschule für Pflege und Soziales 2012/2013 des Oberschulzentrums Sand in Taufers
- **Diversity4Kids: Interkulturellen Dialog und Vielfalt mit spielerischen, interaktiven und narrativen Methoden in der Schule lernen**, ZeMiT, EURAC, EVTZ (Gemeinsames Büro der Europaregion Tirol - Südtirol - Trentino), Centro Culturale Tavezzi, collegato al MOVI (Movimento Italiano Volontariato) del Friuli Venezia Giulia (Udine), CINFORMI - Centro informativo per l'immigrazione, JUFF - Abteilung Integration des Landes Tirol
- **Senioren-Gemeinderat Bruneck – Consulta Comunale Anziani Brunico**, Senioren der Gemeinde Bruneck
- **SÜDTI ROLLER** - das Theaterstück zum

**RadKunstWeg Bozen-Blumau**, Gruppenmitglieder der Geschützten Werkstatt für Menschen mit Behinderung KIMM in Karadaun, Theater- und Musikpädagogin Helle Pedersen

- **Coopcup2013 tirocini estivi nel sociale**, Federsolidarietà, Legacoopbund, Provincia, Intendenze scolastiche e Scuole, 14 Cooperative sociali, Studenti e genitori, Università di Bolzano, Orientamento e Placement dell'Università di Bolzano, Docenti della Federazione trentina delle cooperative,
- **www.pic.bz.it**, PIC (PraxisInterCultura) Arbeitsgruppe der Vertreter\_innen von Einrichtungen der Jugendarbeit in Südtirol)
- **Torneo Dell'Uguaglianza - Alleanza studenti – profughi**, ragazzi della Scuola professionale provinciale per l'industria e l'artigianato „Luigi Einaudi“, Volontarius
- **Progetto Sinti**, Bezirksgemeinschaft Burggrafnamt, Sprengel Meran, Gemeinde Meran
- **Silver Card**, Comune di Bolzano - Ufficio Pianificazione Sociale
- **Südtiroler Sozialmanifest**, SGB CISL, CGIL-AGB, SGK UIL, AGB CGIL, SAG, AGO, KVW, Caritas, Dachverband für Soziales & Gesundheit, La Strada-der Weg, Verbraucherzentrale, die ArbeitnehmerInnen in der SVP
- **“OPEN MIND” - Per una continuità nel tempo del volontariato come stile di vita**, Volontarius, studenti del Liceo Classico Linguistico “G.Carducci”,
- **JOIN-LIFE: Junge Selbsthilfe**, Dienststelle für Selbsthilfegruppen/ Dachverband für Soziales und Gesundheit, Interessierte junge Erwachsene (Betroffene), Junge Erwachsene aus verschiedenen Selbsthilfegruppen
- **Caritas Migrant(inn)enberatung Moca**,

Caritas der Diözese Bozen-Brixen, Stadtgemeinde Meran

- **BEGEGNUNGEN – Dorfprojekt**, 150 Personen aus Schenna
- **Voku Pocu (cucina popolare - Volkskuchl)**, Transition Bolzano, Centro giovanile Bunker, Cittadine e cittadini provenienti da Bolzano e località vicine
- **„Raiffeisen – Werte mit Herz“**, Raiffeisenkasse Eisacktal, gemeinnützigen Vereine und Organisationen, öffentliche Einrichtungen
- **Führerschein und psychische Erkrankung – öffentlicher Vortrag**, Verband Angehöriger und Freunde psychisch Kranker
- **“Più lenti, più dolci, più profondi” - Laboratorio teatrale per ragazzi**, culturale Theatraki in collaborazione con la scuola primaria San Filippo Neri di Bolzano e la Fondazione Alexander Langer
- **„Visionen für Südtirol“ - Dorf- und Stadtgespräche anlässlich der Landtagswahlen 2013**, SysMaCon und blufink
- **WE HAVE A DREAM**, Richiedenti asilo, collaboratori e volontari Caritas, Cafè Iris della Caritas, Flüchtlingsberatung der Caritas
- **Open Air Festival „ROCK THE LAHN“ (Rock the Lahn against racism)**, Kulturverein „integration-rock“
- **Radiobeitrag „Die Hospizbewegung der Caritas“**, Jutta Wieser- Rai Bozen, Guenther Rederlechner- Hospizbewegung Caritas
- **LINGUE AL CIRCO: la Circomotricità come strumento per una crescita personale, ma anche per far circolare due lingue, italiano e tedesco**, Cooperativa Soc. Sport. Dilett. Arteviva ONLUS, LUB di Bressanone
- **Open City Museum** - Interkulturelles Kunstprojekt für Museen und deren Gemeinschaften, zahlreiche Vereine, Museen, Einrichtungen, KünstlerInnen... aus dem In- und Ausland
- **“Barrierefreies Kulturerlebnis für alle” – Der Südtirol Kulturführer**, Genossenschaft independent L. ONLUS, Autonome Provinz Bozen – Abteilungen Deutsche Kultur, Italienische Kultur und Ladinische Kultur, Stiftung Südtiroler Sparkasse, Verlagsanstalt Athesia
- **Projekt ZiCou**, Gemeinschaftsprojekt der Marktgemeinde Lana mit der Ilse Waldthaler Stiftung, Netzwerkpartner Netz Lana: Marktgemeinde Lana, Schulsprengel, Grundschulsprengel, Kindergartensprengel, italienische Grundschule, Jugendzentrum Jux, Jugenddienst Lana-Tisens, Jugendbeirat, Pfarre Lana, Bezirksgemeinschaft Burggrafnamt Sozialsprengel Lana, Familienverband, Verein für Familieninitiative, Eltern-Kind-Zentrum, Kinderfreunde Südtirol, Streetworker, und Treff.Familie (Koordination Projekt)
- **Ungenutztes Humankapital**, Qualifikationen von Zuwanderern in Südtirol als

Ausgangspunkt für deren Integration am heimischen Arbeitsmarkt, Apollis OHG – Institut für Sozialforschung und Demoskopie (Projekträger, Finanzierung ESF), Autonome Provinz Bozen – Südtirol, Abteilungen für Arbeit und Sozialwesen, Caritas Südtirol

- **Spielzeit! Historischer Kinderta**, Südtiroler Landesmuseum für Volkskunde
- **Die Krankenhaushilfe der Südtiroler Vinzenzgemeinschaft in Bozen**, ehrenamtliche Mitglieder der Südtiroler Vinzenzgemeinschaft
- **„Helden & Wir“** Dauerausstellung im MuseumPasseier, MuseumPasseier
- **Jungbürgerfeier des Jugenddienst Bozen-Land**, Jugenddienst Bozen-Land und die Mitgliedsgemeinden Ritten, Sarntal, Deutschnofen, Welschnofen, Jenesien, Mölten, Karneid und Tiers
- **Frauenwerkstatt Punkt in Mühlbach**, Verein Punkt, Gemeinde Mühlbach, zahlreiche engagierte Frauen aus und um Mühlbach
- **„Sauftirol- Alcol Adige?“ Eine Facebookseite zum mitreden und mitvoten**, Forum Prävention
- **Wahnsinn:Leben**, Markus Telser, Christine Losso, Verlag Athesia - Spectrum
- **Ehrenamtsnachweis der Kinder- und Jugendverbandsarbeit**, Südtiroler Jugendring (SJR)
- **Artikelserie zum Themenkreis Suizid**, „Katholisches Sonntagsblatt“ - Südtiroler Kirchenzeitung
- **Junge Sommerpaten für das Kapuzinerkloster Lana**, KVV Jugend LANA
- **Mit Bewegung etwas Bewegen**, 3. Klassen der Mittelschule Naturns
- **Aktion Kilo**, Jugendliche verschiedener SKJ Gruppen, youngCaritas
- **Freiwilligenmesse / Fiera del volontariato**, Amt für Sozialsprengel und Senioren der Abteilung Familie und Sozialwesen der Autonomen Provinz Bozen, Assessorat für Sozialpolitik und Jugend der Gemeinde Bozen, Caritas Diözese Bozen-Brixen, Dachverband für Soziales und Gesundheit, Katholische Verband der Werkstätigen, Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern
- **Senioren und Tablet-PCs**, Mittelschule Oswald von Wolkenstein, Klasse 3A, Freie Universität Bozen
- **Ohne Dach über dem Kopf** – Artikel von Ursula Lüfter auf <http://www.salto.bz/>
- **Seniorenbetreuung am Bauernhof oder bei Gastfamilien im ländlichen Raum**, Sozialgenossenschaft „Mit Bäuerinnen lernen - wachsen - leben“, Europäischer Sozialfond, Bezirksgemeinschaften Eisacktal und Pustertal, Abteilung 24 - Amt für Senioren und Sozialsprengel, Abteilung 22 – Land-, forst- und hauswirtschaftliche Berufsbil-

dung, Fachschule für Landwirtschaft und Hauswirtschaft Dietenheim, Fachschule für Hauswirtschaft und Ernährung Frankenberg-Tisens, Südtiroler Bäuerinnenorganisation, Südtiroler Bauernbund

- **Traditionen und Bräuche in Gröden**, Verein Altersheim Gröden Onlus, Freiwillige, Kunstlyzeum St. Ulrich
- **Museion ERZÄHLTREFF - RACCONTO – INCONTRO DI GRUPPO**, Stiftung Museion - Museum für moderne und zeitgenössische Kunst KVV Senioren Bozen
- **Kopfstand**, OEW und youngCaritas, Haus Freinademetz
- **Projekt Bachlerzottl**, SchülerInnen der Grundschule Sarntal und Heimbewohner der Sarner Stiftung
- **Who are you?**, ES-Gallery Meran
- **Vortragsreihe auf Gemeindeebene „Informierte Frauen“ / Ciclo di conferenze nei comuni „Donne informate“**, Landesbeirat für Chancengleichheit, Frauenbüro, Gemeinderätinnen, Frauenorganisationen, die Referentinnen
- **La vie en rose – Sozialkunstprojekt im Krankenhaus Bruneck**, Selbsthilfeverein „Lichtung-Girasole“, Sanitätsbezirk Bruneck, Verband der Angehörigen und Freunde psychisch Kranker, Kulturvereine „Das Fenster“ und „il telaio“, Rotary Club Brixen-Bruneck
- **Familie im Wandel**, Gemeinde Sarntal, Sozialsprengel Salten-Sarntal-Ritten, Eltern Kind Zentrum Zwergenstube Sarntal, Schulsprengel Sarntal, Kindergärten Sarntal, Elternrat des Schulsprengels Sarntal
- **Seniorenmesse „Wir 60+ gesund und aktiv“** - Fiera anziani „Noi 60+ sani e attivi“, organisiert vom Senioren-Gemeinderat Bruneck und dem KVV Bezirk Pustertal in Zusammenarbeit mit: Stadtgemeinde Bruneck, Sozialdiensten der Bezirksgemeinschaft Pustertal, Gesundheitsbezirk Bruneck, Südtiroler Volksbank Bruneck, Bäuerinnen vom Bauernmarkt Bruneck, Buchladen am Tor, Caritas Hospizbewegung, Alpenverein AVS, Kräuterschaugarten Moarleitnerhof, Ökoinstitut Südtirol, Optik Mariner, Besser Hören, Sanitätshaus Max von Zieglauer, Sporthaus Sportler, Seniorenclubs des Pustertales, Verein: Das Fenster, Il Telaio, Wirtschaftsoberschule Bruneck.
- **Un Coperto una Coperta – CHIEDIMI PERCHÉ HO FREDDO**, operatori ed i volontari di OLS (Oltre la Strada) dell'Associazione Volontarius
- **REDUZIEREN – SORTIEREN – RECYCELN!**, Ehren- und Hauptamtliche MitarbeiterInnen sowie Kinder und Jugendliche des Jugendzentrums Fly
- **Seniorenmeisterschaft „dabei sein ist alles“**, Verband der Seniorenwohnheime Süd-

tirols, Verein der Ergotherapeuten, Logopäden und Physiotherapeuten im Altenbereich

- **Ceramichiamoci** – laboratorio estivo in onco-ematologia pediatrica, Associazione Peter Pan, cooperativa sociale Altridea
- **“Ent-deckt:Frauen in Marokko” “Svelate: Marocco femminile plurale”** - Fotodokumentarisches Ausstellungsprojekt, Frauenmuseum Meran, Alexander Langerstiftung, Urania Meran, Theater Zappa Meran
- **„Immer positiv denken“** - die Geschichte zur Fini, ein Artikel der Tageszeitung Dolomiten, Dolomitenredaktion Brixen
- **Tagung: „Wenn Zwei sich streiten..., leiden Dritte** - Gemeinsames Sorgerecht – verantwortliches Elternsein trotz Trennung“, Südtiroler Plattform für Alleinerziehende und Männerinitiative Pustertal in Zusammenarbeit mit: Landes- und Jugendgericht der Autonomen Provinz Südtirol, Kinder- und Jugendanwaltschaft, Volksanwaltschaft, Rechtsanwaltskammer Bozen, Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung, Sozialdienste der Bezirksgemeinschaft Salten/Schlern, Ehe- und Erziehungsberatung, Psychologischer Dienst der Südtiroler Sanitätsbetriebe, ASDI - Zentrum für Getrennt-Geschiedene, young+direct, VertreterInnen von verschiedenen Beratungsorganisationen, ENoS - European Network of Single Parent Families
- **Voluntariat per les llengües – Parla con me ...in italiano**, Provincia Autonoma di Bolzano - Cultura Italiana – Ufficio Bilinguismo e Lingue Straniere, volontari
- **montessori.coop - Der Mensch wird am Du zum Ich**. Sozialgenossenschaft montessori.coop, Förderverein Die Pfützle – Mit Kindern Neue Wege gehen, Zivildienst leistende, Freiwillige, Eltern
- **Richtiger Umgang mit Lebensmitteln**, Schüler der 2C Hotelfach der Landesberufsschule Handel und Grafik Gutenberg Bozen
- **Aufstand der Alten 2013 – Konfetti im Kopf**, Haus Sonnenschein, Meran

#### Detaillierte Informationen zu den Projekten und Projektträgern

Tel. 348 344 1662  
Mo. - Fr. von 9 bis 13 Uhr  
[www.cultura-socialis.it](http://www.cultura-socialis.it)

#### Informazioni dettagliati sui progetti e committenti dei progetti

tel. 348 344 1662  
lun. - ven. dalle ore 9 alle 13  
[www.cultura-socialis.it](http://www.cultura-socialis.it)

gefördert von  
Stiftung Südtiroler Sparkasse  
Fondazione Cassa di Risparmio  
sostenuto da



Bezirksgemeinschaft Salten - Schlern  
Comunità Comprensoriale di Salto - Sciliar  
Cumunità Raion Salten - Sciliar



Chemun de Urtijëi  
Gemeinde St. Ulrich  
Comune di Ortisei



Chemun de Sëlva  
Gemeinde Wolkenstein  
Comune di Selva di Val Gardena



Chemun de Ciastel  
Gemeinde Kastelruth  
Comune di Castelrotto



Chemun S. Crestina  
Gemeinde St. Christina  
Comune di S. Cristina